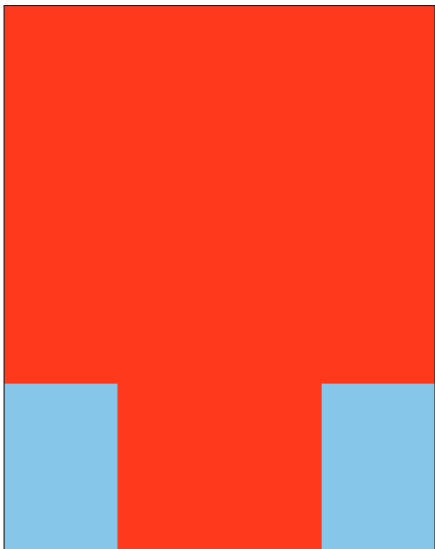
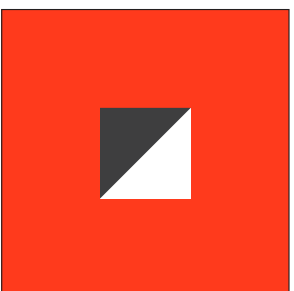
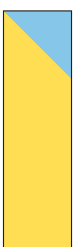
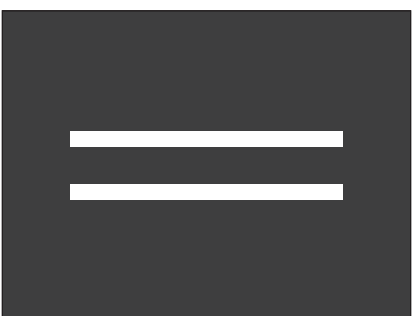
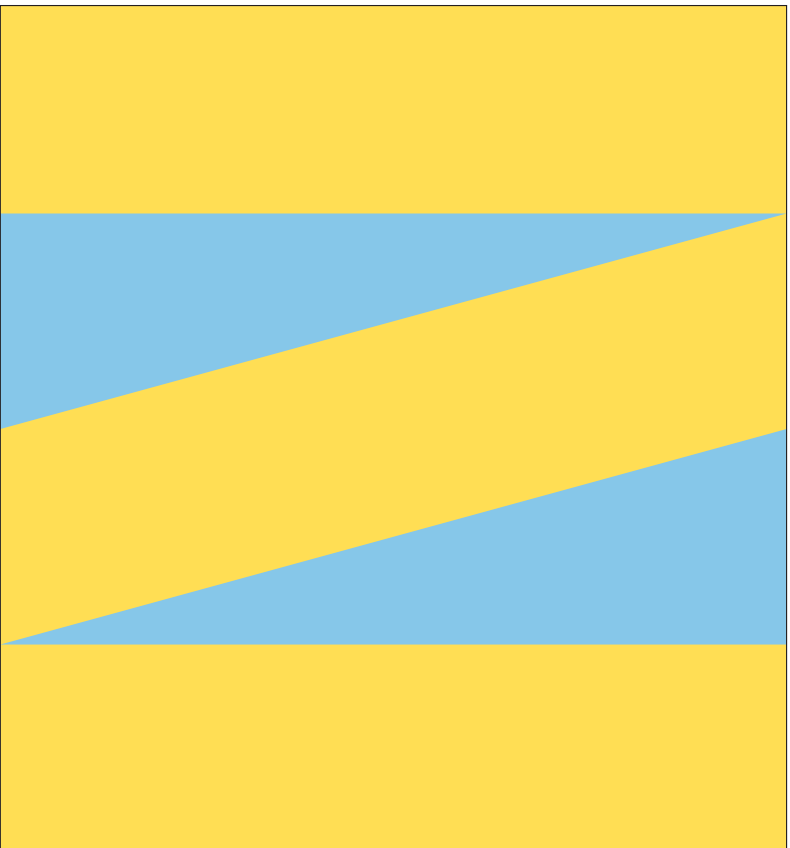


Tokyo Arts and Space  
Annual Report  
2018



Tokyo Arts and Space Annual Report 2018

トーキョーアーツアンドスペース アニュアル 2018



Tokyo Arts and Space  
Annual Report  
2018

# 目次

## INDEX

- 004 はじめに Message  
006 ミッションと活動 Missions & Activities

### ARTIST INTERVIEWS | アーティスト・インタビュー

PART  
1

- 012 西村 有 NISHIMURA Yu  
020 コンタクトゴンゾ x やんゾー contact Gonzo x yang02  
030 曾谷朝絵 SOYA Asae

### PROGRAMS | プログラム

PART  
2

- 040 Emerging 2018  
048 ACT (Artists Contemporary TOKAS) Vol. 1 霞はじめてたなびく First Lingering Mist of Spring  
052 3331 ART FAIR 2019  
054 Tokyo Contemporary Art Award 2019-2021  
056 クリエーター・イン・レジデンス・プログラム Creator-in-Residence Program  
102 pompom : シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・インスタレーション  
ーヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション  
pompom: A choreographic installation by Simo KELLOKUMPU in collaboration  
with Vincent ROUMAGNAC and Nao Yazawa  
104 トーキョーアーツアンドスペースレジデンス2018 成果発表展 行為の編集  
TOKAS Creator-in-Residence 2018 Exhibition Compiling behaviors, digesting actions  
116 TOKAS Project Vol. 1 Institute of Asian Performance Art: Tokyo  
日/中/韓 パフォーマンスとメディア 70's - 90's  
120 OPEN SITE 2018-2019  
132 教育普及事業 Educational Programs and Arts Promotion  
136 トーキョーアーツアンドスペース本郷 ガイドマップ Tokyo Arts and Space Hongo Guide map

### REVIEWS | レビュー

PART  
3

- 140 | 158 Emerging 2018  
142 | 160 ACT (Artists Contemporary TOKAS) Vol. 1 霞はじめてたなびく First Lingering Mist of Spring  
144 | 162 pompom : シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・インスタレーション  
ーヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション  
pompom: A choreographic installation by Simo KELLOKUMPU in collaboration  
with Vincent ROUMAGNAC and Nao Yazawa  
146 | 164 トーキョーアーツアンドスペースレジデンス2018 成果発表展 行為の編集  
TOKAS Creator-in-Residence 2018 Exhibition Compiling behaviors, digesting actions  
150 | 168 TOKAS Project Vol. 1 Institute of Asian Performance Art: Tokyo  
日/中/韓 パフォーマンスとメディア 70's - 90's  
152 | 170 OPEN SITE 2018-2019  
176 施設情報 General Information

#### 凡例

- 人名をフルネームで記載する場合の姓・名の順は、特に指定がない場合は各言語における標記の順に従った。
- アーティスト、クリエイター、委員、講師の名前は敬称を省略し、委員、講師の肩書きは事業開催当時のものを記載した。
- アーティスト、クリエイターのプロフィールは、2019年3月時点の情報を記載した。
- プロフィールは、アーティスト、クリエイターより提供のあった資料に基づき編集・作成した。
- 作品名は《》、プロジェクト名・展覧会名・曲名は「」、書名・映画タイトルは『』で示した。
- 作品情報は、作家名、作品名、制作年の順に記載した。
- 展覧会風景、公演風景はキャプションを省略した。(Part.1をのぞく)
- 展覧会情報は、「展覧会名」(会場名、都市名、都道府県名/国名、開催年)の順に記載した。ただし、会場名に都市の名が含まれるものは、都市名を省略した。また、展覧会名に開催年が含まれるものは、開催年を省略した。日本での展覧会は、都市名が県庁所在地、政令指定都市などにおいては、都道府県名を省略した。海外での展覧会は会場名、都市名、国名、開催年の順とし、首都や世界都市においては国名を省略した。
- 受賞歴については会場名を省略し、賞名に開催年の無いものについては、最後に開催年を記した。
- 写真クレジット : 展示風景、活動風景およびポートレートの撮影者は奥付にまとめた。アーティスト、クリエイターから提供された写真には、クレジットを記載した。
- 著作権 : 特に記載のない場合、著作権はすべてトーキョーアーツアンドスペースに帰属する。

#### Explanatory Notes

- When listing full names, they are listed in the appropriate order for each language, except when specific requests state otherwise.
- Honorific titles for artists, creators, jury members, and lecturers have been omitted. Job titles for jury members and lecturers were current at the time of each event.
- Artist and creator profiles are current as of March 2019.
- Profiles are based on documents provided by the artists and creators.
- Titles of artworks, musical compositions, publications and film works are given in italics. Quotation marks are used for exhibition and project titles.
- Information on the artworks is listed in the following order: name of artist, title of work, and year of creation/production.
- Captions are omitted for exhibition/installation gallery/venue photos and performance photos (except in Part 1).
- Information about exhibitions is written in order of: Exhibition title (venue, city, prefecture /country, year of exhibition). In cases where the exhibition title includes the year the exhibition was held, the year is omitted at the end. Exhibitions held overseas are written in order of venue, city, country, and year of exhibition, though the country name is omitted in the case of country capitals and major international cities. For exhibitions in Japan, the names of prefectures are omitted when the city is a prefectural capital or government ordinance-designated city, etc.
- In award histories, venue names are omitted, and when award names do not contain the year of the award, the year it was presented is listed at the end.
- References to "in 2018-19" reflects Japan's fiscal year of April 1st, 2018 to March 31st, 2019.
- Photo credits for exhibition gallery/venue photos, activities, and portraits are listed in the colophon. Credits for photos provided by the artists and creators appear next to each picture.
- All rights reserved by Tokyo Arts and Space unless otherwise specified.

## はじめに

トーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）は、2001年の開館以来（旧名称トーキョーワンダーサイト）、「新進・中堅アーティストの継続的支援」「創造的な国際文化交流の促進」「実験的な創造活動の支援」をミッションとし、さまざまな事業を展開してきました。

現在は、展示・発表の場としての「TOKAS本郷」と、レジデンス・プログラムを行う「TOKASレジデンス」の2拠点を中心に、若手作家の作品発表や、国内外の幅広いジャンルのクリエイターの受け入れと国内クリエイターの海外派遣を中心としたレジデンス・プログラム、あらゆるジャンルに門戸を開いた企画公募など、東京における新たな創造の種を発芽させ、それを育む場を目指した活動を行っています。

拠点数が2ヶ所となり、新名称のもと活動を本格化させた2018年度は、TOKASの各事業においても新たなスタートを切った年でした。中堅作家への継続的支援を目指した「Tokyo Contemporary Art Award（TCAA）」の創設や、海外の文化機関やキュレーターと協働して展覧会を実施する「TOKAS Project」およびTOKASでの活動経験のある若手アーティストの次の発表の場を提供するグループ展「ACT（Artists Contemporary TOKAS）」の開始、TOKASレジデンスのスタジオを活用した展覧会プログラムの試行、TOKASらしい教育普及事業の展開など、次のタームに向けての一步を踏み出しました。まだまだ試行錯誤ではありますが、引き続きご支援、ご協力をいただければ幸いです。

トーキョーアーツアンドスペース

## Message

Since its inception in 2001, Tokyo Arts and Space (TOKAS, formerly Tokyo Wonder Site) has been responsible for many projects geared toward realizing its stated missions of “ongoing support for emerging and mid-career creators,” “promoting creative international cultural exchange,” and “supporting cutting-edge and experimental creative activities.”

Centered around two venues, TOKAS Hongo, as a facility for presentation of works; and the TOKAS Residency, where resident creators can create works, the current activities of TOKAS include presenting works by young artists, operating artists-in-residence programs open to diverse international and local creators and open call programs that take into account a wide range of artistic approaches, all with the ultimate aims of allowing for the flourishing of new artistic ideas in metropolitan Tokyo, and providing spaces where such ideas may find further nourishment.

With the number of its affiliated facilities now decreased to two, 2018 served as a fresh start for the various TOKAS programs, as well as a year in which TOKAS made its first concrete efforts under a new name. With the establishment of the Tokyo Contemporary Art Award (TCAA) aimed at a continuing support of mid-career artists, and the TOKAS Project for the establishment of exhibitions held in collaboration with foreign cultural organizations and curators as well as beginning the Artists Contemporary TOKAS (ACT) group exhibitions that offer further opportunities for young artists that have been previously involved in TOKAS programs, exhibition programs that utilized the TOKAS Residency studio space, and the development of educational programs that reflect the merits of TOKAS, we have taken positive steps into the next term. While we are still largely in a development stage, we hope that everyone will give TOKAS your continued support and cooperation.

Tokyo Arts and Space

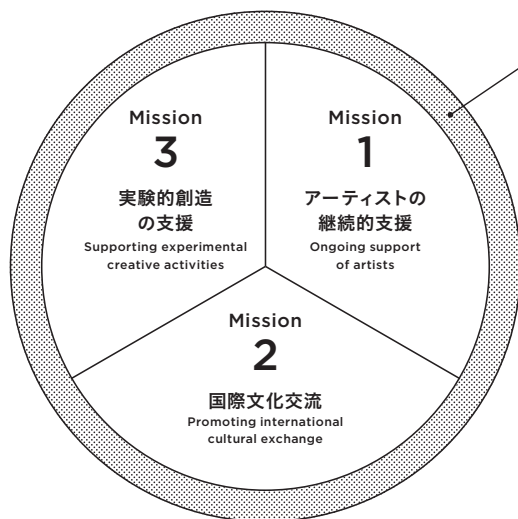


## ミッションと活動

### Missions & Activities

トーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）は、アート、音楽、建築、キュレーションなど幅広いジャンルの活動や領域横断的・実験的な試みを支援し、同時代の表現を東京から創造・発信するアートセンターです。発表の場としての「TOKAS本郷」と滞在制作やリサーチ活動の拠点となる「TOKASレジデンス」を中心に、展覧会、公演、レジデンス・プログラムや教育普及事業、東京都と共催で現代美術の賞などを行っています。

Tokyo Arts and Space (TOKAS) is a Tokyo-based arts center dedicated to the support of creation and presentation of contemporary art in a wide range of genres, from the fine arts, music and architecture, to curation and inter-disciplinary creative activities. Operating mainly from our TOKAS Hongo as a venue for arts presentation and our TOKAS Residency facility for artists and researchers to work in residence, our activities include exhibitions, performances, residency and educational programs as well as contemporary arts awards programs in collaboration the Tokyo Metropolitan government.



#### 教育普及事業

##### Educational Programs and Arts Promotion

創造の喜びを年齢問わず共有できる参加型のワークショップや年間のプログラムを紹介する事業報告書の発行など、アーティストと社会や地域の交流を促進し、創造の現場を育みます。

Through the holding of workshops in which participants of all ages can share in the joy of creating, and through the publishing of our Annual Report introducing the year's programs, we seek to promote exchange between artists and the communities and create places where creativity flourishes.

## Mission

# 1

## 新進・中堅アーティストの継続的支援

### Ongoing support of emerging and mid-career artists

#### 作品発表の機会を通じて段階的・継続的に活動をサポート

新進アーティストに発表の機会を提供する「TOKAS-Emerging」、TOKAS事業に参加経験のある作家を中心としたグループ展「ACT (Artists Contemporary TOKAS)」、中堅アーティストを対象とした「Tokyo Contemporary Art Award」など、アーティストへの継続的な支援を行います。

#### Progressive and continuous arts support through opportunities to present works

TOKAS provides creators with continuous support through opportunities to present works in our TOKAS-Emerging exhibitions for emerging artists, our Artists Contemporary TOKAS (ACT) group exhibitions for creators who have taken part in TOKAS programs and our Tokyo Contemporary Art Award for mid-career artists.

#### PROGRAMS



##### Emerging 2018

公募展「トーキョーワンダーウォール2013-2016」の入選者から希望を募り、審査を経て選出された35歳以下のアーティストが個展を行うプログラム。2018年度は6名が参加しました。

This exhibition series provides desiring artists under the age of 35 who were chosen for our open-call Tokyo Wonder Wall exhibitions (2013 to 16) the opportunity to hold solo exhibitions. Six artists participated in this program in 2018.



##### ACT (Artists Contemporary TOKAS) Vol. 1

##### 霞はじめてたなびく First Linger Mist of Spring

TOKASプログラムに参加し、活動を継続・展開しているアーティストや、注目すべき活動を行っている同時代のアーティストによる企画展。2018年度は3名のアーティストを紹介しました。

This exhibition is for artists who have participated in TOKAS programs and are continuing their artistic activities as well as other contemporary artists noted for their achievements. In 2018 it presented three artists.



##### Tokyo Contemporary Art Award

東京都と共催で創設した現代美術の賞。海外での活動支援や東京都現代美術館での成果・受賞展開催など、継続的な支援を行います。2018年度は選考会を実施し、2名の受賞者を決定しました。

This contemporary arts award is conducted in collaboration with the Tokyo Metropolitan government. The program provides ongoing support for artists through opportunities like showing their work at the Museum of Contemporary Art Tokyo in the exhibition for the winning artists and opportunities for overseas activities. In 2018, two artists were selected by jury for participation.

## 創造的な国際文化交流の促進

Promoting creative international cultural exchange

## クリエイターの派遣・招聘を通じて世界と東京をつなぐ

レジデンス事業を中心に、国内外の才能あるクリエイターにリサーチや創作活動を行う機会を提供。その成果を展覧会やオープン・スタジオ、トーク・イベントなどで紹介し、幅広いジャンルの才能が交差する拠点を目指します。

## Connecting Tokyo to the world by sending out and inviting in international creators

Primarily through artist-in-residence programs, talented Japanese and international creators are given the opportunity to create works or do research. The results of their work are shown in our Open Studio program or through talk events, as we strive to be a hub for a wide range of talents meet.

## PROGRAMS



## クリエイター・イン・レジデンス Creator-in-Residence

年齢、国籍、ジャンルを超えた幅広い層を対象に多彩なレジデンス・プログラムを展開。世界各国からアーティストを迎え、日本人アーティストを7つの海外提携機関に派遣しています。

A range of residence programs are offered for creators varying in age, nationality and artistic genre. Artists from around the world are welcomed for residencies in Japan and Japanese creators are sent to seven affiliated overseas arts/culture organizations.

TOKASレジデンス成果発表展 2018 TOKAS Creator-in-Residence 2018 Exhibition  
行為の編集 Compiling behaviors, digesting actions

TOKASレジデンスや海外の提携機関で滞在制作を行った国内外のクリエイターによる成果発表の展覧会。2017年にプログラムに参加した11組のアーティストが作品を発表しました。

This is an exhibition for Japanese and international creators to show the results of work done in residence at TOKAS Residency or overseas. Eleven artist individuals or groups who participated in the 2017 residency programs showed their work.

## 実験的な創造活動の支援

Supporting cutting-edge and experimental creative activities

## 多様な価値観を生み出す場を創出

ジャンルを問わず、領域横断的、実験的な企画の実現に向けた公募プログラム「OPEN SITE」や海外のアーティストやキュレーター、文化機関と協働して行う「TOKAS Project」をととして、多様な価値観が表現される場を作り上げていきます。

## Creating spaces for expression with diversity in values

Through the open-call program OPEN SITE for a wide range inter-disciplinary and experimental projects in all genres, and the TOKAS Project program held in collaboration with overseas artists, curators and culture organizations, we seek to provide venues for work reflecting diversity in values.

## PROGRAMS



## OPEN SITE 2018-2019

ジャンルを問わず、新しい表現を創造し、社会へと開いていく意欲的な企画を公募するプログラム。2018年度は審査で選出された9企画、TOKASによる推奨企画、教育普及プログラムを実施しました。

This open-call program aims to provide a platform to encourage ambitious projects for the creation of new forms of expression regardless of genre that is open to the society at large. In 2018, nine projects were selected by jury, as well as a TOKAS recommendation program and educational program were carried out.

TOKAS Project Vol. 1 Institute of Asian Performance Art: Tokyo  
日/中/韓 パフォーマンスとメディア 70's - 90's

アートや社会など、さまざまなトピックを多文化的な視点で思考するプログラム。2017年度のレジデンス参加者とともに東アジアにおけるメディア・アートについて考察した展覧会を行いました。

This program seeks to explore a variety of issues in the arts and society and other fields from multi-cultural perspectives. An exhibition was held to explore questions related to Asian media art together with participants in the 2017 residence program.

TOKAS ANNUAL REPORT 2018

PART 1

# ARTIST INTERVIEWS

アーティスト・インタビュー

西村 有  
NISHIMURA Yu

コンタクトゴンゾ×やんツー  
contact Gonzoxyang02

曾谷朝絵  
SOYA Asae

2018年度のプログラムに参加したクリエイターの中から、継続的な活動の支援、国際文化交流、実験的な創造という3つのミッションに基づき、4組のアーティストのインタビューを行いました。創作のスタイルが異なる4組に、現在のアーティスト活動に至る経緯をはじめ、創作の背景、そしてトーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）や前身のトーキョーワンダーサイト（TWS）でのプログラムを通じて得られた経験についてお話しいただきました。

From among the participants in 2018 TOKAS programs, four creators/groups selected for the three missions of ongoing support for creative activities, international cultural exchange and experimental creative projects were subsequently interviewed about their work. All four, with their differing creative styles, spoke to us about the history and background leading up to their current artistic activities and the experiences they gained from participating in Tokyo Arts and Space (TOKAS) programs and those the former Tokyo Wonder Site (TWS) programs.







## ARTIST INTERVIEWS 01

西村 有  
NISHIMURA Yu

### アトリエの内と外、それぞれで紡いだ「絵画の奥行き」

一見すると親しみやすい人物や風景を繊細なタッチで描き、見る者を多様な絵画的リアリティへ誘う作品で注目される西村有。身近で具象的な主題から出発しつつ、折り重なる複数の時間や意識を感じさせる彼の創作は、美術館での若手作家向けの個展や多くのグループ展など発表の場を広げている。その実践をめぐる内的な経緯と、転機や支えになったものを聞いた。

### 「ひとりで打ち込めるもの」としての絵画から、作家として外界へ

父が画家で、小さなころから絵は身近でしたが、自分で真剣に描き始めたのは美大進学を決めてからです。高校までは陸上の長距離走をしていました。個人競技的なものが自分には合う気がして、当初は「絵描きになるぞ」というより、自分ひとりで打ち込めて、それが成立するものに取り組みたいと思っての選択でした。

美大での4年間は、大学にいる間にこそ学べることをしようと、モデルさんに来てもらって描くことや、写実的な描写など、アカデミックに制作していたように思います。ただ、卒業後にそれまで描いてきたものを見直したとき、人に見せるために描いた作品ではないと感じました。作家としてやっていくなら、見たものの再現に留まらない何かが必要だと思った。そこから試行錯誤し、やがて特定の対象や静止した対象ではなく、動きのあるものや、変化の中にあるものを描くことに取り組むようになりました。

卒業してから数年は、まず1点1点、自分の絵をまったく知らない人たちにってもらうことを考え、年に3、4件、主に展示のチャンスもあるコンクールへの応募を続けました。そのひとつが若手作家を対象にした「トーキョーワンダーウォール」です（2000年に東京都主催で開始、後にTOKASの前身、トーキョーワンダーサイト主催で2016年まで実施）。自分の絵が入選作品として、東京都現代美術館で展示されました。

### 風景が折り重なり、つながる展覧会空間

自分にとってさらに良かったなと思うのは、トーキョーワンダーウォールの入選者が応募できる個展プログラム「TWS-Emerging」に、審査の結果選出されたことです。ちなみに僕の初個展は、やはり公募展を機に実現したものでした（「はるひ絵画トリエンナーレ アーティストシリーズ Vol. 65 西村有展」、清須市はるひ美術館、愛知県、2010）。続く2回目の個展が、2013年のTWS-Emergingにおける「運ばれる景色」となります。

会場は、古い建物をリノベーションしたトーキョーワンダーサイト本郷（現・TOKAS本郷）。当時は、とにかく展示できる絵を描くことに一所懸命で、複数作品の展示の仕方までは十分に頭が回らないところもありました。ただ、この空間でどう展示するかを試行錯誤した結果、見ていただいた方から「絵画群が時系列につながって見えてくる」などの評価をいただいたのは、自分にとっても印象的でした。

人間の意識もふだんから、ほうぼうへ跳び、移ろっていると思うのです。例えば玄関を開けて最初に見る景色から、電車に乗って流れている景色へ、といったふうに。自分の個々の絵の中にもそれに近い流れがあると考えていて、展示においては作品同士の間にもそれがあると思います。ですから、見る人を誘導こそしませんが、そうした流れを作っていくことは意識しています。

振り返るとこの時期は、展覧会で作品をさまざまな人に見てもらふことや、その際に試行錯誤したことが次の活動につながっていく、そうした実感を得られた最初の時期でした。そして、それは今の自分にもつながっています。

## 描きながら、絵画的リアリティの「出現」を待つ

僕の絵は物語を連想させると言われることがありますが、自分ではその言葉はあまり使っていません。ただ、人物も風景も、特定の対象の描写で生まれるリアリティだけでは、自分の世界の範疇を超えない気がしていて、それとは少し違うことを考えています。描くものはどれも、視覚に限らずに自分が経験したもののから来ているとは思いますが、自分にとってのリアリティとは、描いていく中で「現れる」ようなものです。こう描きたいというものと、画面の中にあるものを比べたとき、明確な意味付けや定義ができない形や色が出現することがあります。でも、それは絵画空間の中では十分に位置付けられ、存在している。そういう部分が何ヶ所かあれば、自分の絵は成立するのかなと考えています。

だから、例えば人や動物、車や風景のような具体的なものがモチーフでも、描きながら何かの出現を待っている感覚です。何点かを並行して進めることもよくあり、そういうときは、隣にある進行中の絵を見ているとイメージが湧くこともあります。突き詰めれば自分の絵画への取り組みには、具体的なものの形など要らないのかもしれませんが。そのアクションのきっかけとして、自分のよく知る対象から始めて、目指すところへたどり着こうとしているとも言えそうです。

## 同世代の作家たちから受けとるもの

そうした試行錯誤も基本的にひとりで行うものですが、活動が続ける中では、人との出会いもあります。TWS-Emergingでは、同時期に同じ建物の中で、僕以外にも3名の作家さんが個展をしていました。大学を卒業後、展覧会を通じて他の作家さんとのつながりを持てる機会がほぼ初めてだったこともあり、とても刺激になりました。絵画や立体など、扱うメディアもアプローチもさまざまで、皆さん既にしっかりした考えを持っていたのが印象に残っています。

また、この個展の後には、美大の同窓生の福永大介くんからの誘いで、大野智史さんのオープンスタジオ(2014)で、一緒に作品を展示させてもらふ機会がありました。作家としてのスタートが遅かった自分に比べ、早くから活躍していた彼らは尊敬できる存在です。大学時代の知人で今も描き続けている人はやはり少なく、それぞれ事情もあると思う。それだけに、同世代のアーティストの存在は、励みにもなっています。そしてこの展示は、それまで縁のなかったギャラリーや美術館の人たちにも作品を見てもらえる良い機会になりました。

## 複数の時間軸がたなびく中で

2019年2月には、かつてのTWS-Emergingでの個展と同じ場所、TOKAS本郷でのグループ展「ACT (Artists Contemporary TOKAS) Vol. 1『霞はじめてたなびく』」に参加します(この取材は同展開催直前に行われた)。TOKAS関連のプログラムに参加経験のあるアーティストを軸にした新たな企画展シリーズです。かなり作風の異なる3人展ですが、共通点を感じる部分もあります。

例えば今回、季節の移ろいをひとつの主題にした美術展ということから言えば、僕は作家というのは世の中の流れとは別の時間軸を持っている気がしています。同じ風景を見ても全然違うことを感じていると思うし、でもそれは作品をとおしてしか伝えられない。だからその制作行為が、作家の中にあるものを刻印していくのだと思います。今回は3人それぞれの時間が作品としてどのように組み合わせさせていくのが楽しみです。自分はいつもとおり、とにかくやれることをやって良い展覧会にしたいです。

描くことは変わらずひとりで行っているし、今後はより大きな作品でじっくり一枚の絵に向き合いたい思いもあります。しかし活動の中で、TOKASのように芸術や芸術家を支援する組織やギャラリー、美術館との関わりも生まれました。そうした人たちとの展覧会をはじめとする共同作業は、皆でワイワイ考えたり、手を動かしたりする時間もとても楽しいものです。

一方、完成した作品はある意味、少し突き放した感じでそうした人々に扱ってもらっている感覚もあります。こういう言葉で良いのかどうかわかりませんが、そのことで作家としての営みは、とてもやりやすくなってきました。例えば、自分の作品や活動を紹介するのはギャラリーや展覧会関係者の方々が努力してくださっていて、だからこそ、僕は描くことに集中できている。それは今の自分にとって周囲のサポートがすごく大きいということであり、同時に、やはり絵を描くことが自分の仕事だろう、ということです。

(2019年1月17日、神奈川県横浜須賀市内・西村氏アトリエにてインタビュー)



左:「TWS-Emerging『運ばれる景色』」(TWS本郷、2013) 展示風景 右:《通りすがりの風景》2013  
left: Installation view at "TWS-Emerging 'The Scenery Carried'," TWS Hongo, 2013 right: *Scenery on the way*, 2013





## Depth in Painting – Woven In and Outside the Studio

Nishimura Yu is noted for his paintings of seemingly familiar figures and landscapes painted with a delicate touch in works that draw the viewer into many-faceted worlds of pictorial realities. His working method may begin from subjects of things around him and then adds layers of time and things he perceives in the process. His work is now seen in solo exhibitions for young artists and group shows at museums. We asked him about the internal processes of his method and the turning points and inspirational support in his career.

### From Painting as a Solitary Pursuit to a Creator who Looks Outward

My father is a painter, so paintings were a part of my childhood. But I didn't start painting seriously until I decided to go to an art university. Until high school, I had been a long-distance runner. I felt that solitary endeavors suited my nature, and when I decided to study painting, it was more from that desire to pursue something I could on my own than any real determination to become a painter.

At art university I decided to take a serious academic approach to learning the art of painting, working from a model or learning to paint with figurative realism. However, after graduation I felt that they were not paintings that I intended to show to others. A period of searching led me beyond painting things in a static state. Instead I attempted to painting things in motion or a state of transition.

A few years after graduation, I decided to begin showing my works publicly, primarily in open call competitions three or four times a year. One was the Tokyo Wonder Wall (TWW) competition.

### Layered Landscapes Interconnect in the Exhibition Space

Fortunately, I was subsequently chosen to participate in the "TWS-Emerging" program for TWW artists. My first solo exhibition was an open-call show ("Kiyosu City Haruhi Painting Triennale Artist Series Vol. 65 – Nishimura Yu Exhibition," Kiyosu City Haruhi Art Museum, Aichi, 2010). Then my second, "The Scenery Carried," was "TWS-Emerging" in 2013.

It was hung in an old building renovated as Tokyo Wonder Site Hongo (currently Tokyo Arts and Space Hongo). Then, I was just trying my best to create paintings that I could show. I wasn't yet thinking sufficiently about how I should plan a solo exhibition. But, comments from viewers like, "There seems to be a time sequence to the group of paintings," started me



《Scenery passing (out of town)》2018  
*Scenery passing (out of town)*, 2018  
 Courtesy of KAYOKOYUKI

thinking.

I think it's normal for people's thoughts to jump from one thing to another, like the shift from the first scene you see when you open your front door to the scenery passing by on the train. I believe there is a similar flow of consciousness within the individual paintings and between.

I feel that was the first time I thought about the significance of having other people see my works, and that what I was learning began to influence my later work.

### Waiting for the Emergence of Pictorial Reality as I Paint

I am sometimes told that my paintings bring associations with stories, but that is not usually the wording I use. I feel that the reality born of depicting a given person or landscape is not enough to transcend the bounds of my world. Anything I paint comes from not only the visual aspect but also from things I experience. In that sense, reality for me is something that reveals itself in the process of painting. When I compare how I want to paint and what is actually there on the canvas, there will sometimes appear forms and colors that I can't give clear meaning or definition to, even though they have a significant presence in the pictorial space. I think such elements can have validity in my paintings, even if I can't explain them.

Even if I have specific motifs, like people or animals, cars or landscapes, I feel I am waiting for something to appear. Often when I look at the painting in progress next to the one I am working on, a new image may come to mind. Maybe I don't even need specific forms to deal with in my paintings. Maybe the impetus for the act of painting begins from things that I know well and that are striving to reach a new destination.

### Things I Have Gained from Artists of My Generation

This search may be a path that I pursue alone, but there are also encounters along the way. In "TWS-Emerging," there were three other artists in the same building working on solo exhibitions concurrently with me. As this was basically my first opportunity to connect with other artists since graduating from art university, it was very stimulating for me. Though they were working in different media and with different approaches, I was impressed that they already had solid philosophies behind their work.

After my solo exhibition, I had the opportunity to show my work together with Ohno Satoshi at his Open Studio (2014) thanks to a friend from art university, Fukunaga Daisuke. I came to respect them for having started artistic activities earlier than myself. Due to circumstances, few that I knew from art university were still painting. Their presence as artists was encouraging for me. And our exhibit became an opportunity to have my works seen by gallery and museum people I had no relationship with before.

### Within the Flow of Different Time Bases

In February of 2019, I will show my work in the Artists Contemporary TOKAS (ACT) Vol. 1 "First Lingering Mist of Spring" exhibition at the same TOKAS Hongo space as my "TWS-Emerging" exhibition. This new exhibition series is for artists who have participated in the TOKAS programs. There will be three artists who work in quite different styles, but we also have things in common.

For example, with the exhibition theme of the progression of the seasons, I feel that an artist has a different time base than the normal flow of the world. When they look at the same landscape, each will feel different things, and that is communicated through their works. Their working process must imprint something in them over time. I'm looking forward to how our works, with our different time bases, will fit together.

Painting continues to be a solitary pursuit, and now I want to do larger paintings and spend a lot of time working on them. But, I have also been fortunate to become involved with organizations like TOKAS, galleries and museums that support art and the artists. The time I have spent with these people thinking and working together on exhibitions and collaborative projects has been great.

There is some measure of detachment in turning over my finished paintings to these people. I must say, it has made my work as an artist easier. The gallery people and exhibition organizers make considerable efforts to introduce my works and activities, which allows me to concentrate more on my painting. That is important to me at this point in my career. Also, it gives me more assurance of the fact that painting is my true vocation.

(This interview was conducted at Nishimura's studio in Yokosuka, Kanagawa on Jan.17, 2019.)



### にしむら・ゆう

1982年神奈川県生まれ。神奈川県を拠点に活動。2004年多摩美術大学美術学部絵画学科油画専攻卒業。TOKAS参加プログラムに「ACT Vol. 1 「霞はじめてたなびく」」(TOKAS本郷、2019)、「TWS-Emerging 「運ばれる景色」」(TWS本郷、2013)、「トーキョーワンダーウォール2012」(東京都現代美術館)。

### NISHIMURA Yu

Born in Kanagawa in 1982. Lives and works in Kanagawa. Graduated with a BFA in Painting from Tama Art University in 2004. Participated in TOKAS Programs: "ACT Vol. 1 'First Lingering Mist of Spring'," TOKAS Hongo, 2019, "TWS-Emerging 'The Scenery Carried'," TWS Hongo, 2013, "Tokyo Wonder Wall 2012," Museum of Contemporary Art Tokyo.





## ARTIST INTERVIEWS 02

### コンタクトゴンゾ × やんツー

contact Gonzo × yang02

#### 身体と機械・プログラムの接触でさぐる、世界のかたち

殴り合い、ぶつかり合いの中から生まれる即興をベースに、痛みと驚きをもたらす身体表現を繰り広げるアーティストコレクティブ、コンタクトゴンゾ（塚原悠也、三ヶ尻敬悟、松見拓也、NAZE）。デジタルメディアを軸にした自律的な装置作品などで、表現や認識の本質に迫るやんツー。TOKASの企画公募プログラム「OPEN SITE 2018-2019」における推奨企画（招聘企画）で協働した2組が、実験的な創造活動の切り拓きかたを語る。

#### 肉体のぶつかり合いと、そこに介入する機械の競演

塚原：今回「OPEN SITE 2018-2019」の推奨企画で声をかけてもらった際、「誰かと協働してみないか」と提案され、やんツー君を誘いました。出会ったのは2013年、山口情報芸術センター（YCAM）でのプロジェクト用に、特殊な自動撮影カメラを作ってくれたのがきっかけ。以降、会うたびに面白い新テクノロジーを教えてくれて、たびたび協働もしてくれる関係です。

やんツー：今回はゴンゾの皆さんが、僕の用意したセグウェイ（電動立ち乗り二輪車）と一緒にパフォーマンスしてくれました。この無人セグウェイは、自身やパフォーマーの位置をある程度把握しながら自律的に動き回ります。また、搭載カメラによる外界の映像を静止画として解釈し、「スノーボーダーが跳んでいます」のような状況説明を発話します。これはディープラーニング（深層学習）のAIプログラムを活用したものです。もうひとつ、さまざまな日常品が並ぶミニテーブルを背負ったラジコンカーも、やはり同じ空間で自律的に動き回ります。

三ヶ尻：一緒にやっていると、だんだん親近感が湧いてくる感じがありました。ヘンに人間に似せた形にするよりも、こうした外見の方がいろいろ考えさせられるな、と思った。

松見：パフォーマンス冒頭はセグウェイとラジコンカーだけのやりとりで、これも新鮮でした。後に僕らが入っていくと、意外と攻撃的な動きや、「あ、今よけた？」と思わせる動きもあって。実際は偶然でも、人間はどんどん解釈するというか。最後に観客全員に隣の人と木の枝でつながる動きをしてもらった際も、セグウェイは後ろで体を揺らしていたのが印象的です。

NAZE：自分の好きなビデオゲームに出てくるロボットの姿とも重なり、一緒にやってる感じがすごくありました。接触して倒れたところを三ヶ尻さんが起こしたら、シャンとしたり。近づいたり離れたり、はまさにゴンゾ的だし、自分はいつもその中で「すごく考えつつ、何も考えない」感じで動いています。だからセグウェイがレギュラーメンバーのような気さえしました。

#### 定義付けされることから逃げ続けたい

塚原：僕らは、定義付けられることから逃げ続ける「遊び」を10年以上やっている感覚。その点でも、今回の組み合わせはぴったりという気がしました。というのは、「実況」と言ってもAIは結構間違えてくれるからです。なぜか「テニスプレイヤーが跳びました」とか言われたり、一方で「そうか、俺はテニスプレイヤーか」とこちら側の考えが攪乱されたりもする。



同時に「人のモノ化」も僕がゴンゾを始めたころから意識していたことで、そこも改めて考えさせられました。ダンスの世界では意味や物語的なものがまずあり、身体はそれを表象するという前提が強いように思います。そうではなく、例えばモノが地面に落ちると、僕らの体が落ちるのをできるだけ同等に捉えたい。そんな考えがゴンゾを始めた根底にあったんです。今回やんツー君が持ち込んでくれたものが、そこをより明確にしてくれた気がします。

**やんツー：**僕としては仕込むプログラムもいつもと違ってくるし、皆さんと話中で組み込んだ機能もあり、もう得るものしかなかった。ゴンゾと一緒にやるたびにアップデートされていて、原点のコンセプトから多様な展開をしていると感じます。初期はよく屋外でやっていたよね。僕がゴンゾを知ったのはそうしたパフォーマンスのYouTube映像。自分がグラフィティの研究もしていたので、新しいストリートの表現なのかなという点でも気になったんです。

**三ヶ尻：**僕らは基本「こういう場でやりたい」というものない。屋外でも劇場でもやるし、満員のクラブでお客さんの体を押してスペースを作りながらパフォーマンスしたこともあります。いつも、決まったらその場所でやれることを考える。そういうやり方ですね。

## ジャンルも枠組も超えていくコラボレーション

**塚原：**これまでも音楽家や写真家などと協働してきて、どちらかというとパフォーマンス表現とは違うエリアに足場があり、そこから一緒に動けるような相手が多い。その方が学ぶことも大きいように思います。やんツー君も、作り方、考え方、全てが新鮮。だから、そちらの世界では何が起きているのか教わりつつ、どういう「接触」ができるかという挑戦です。そこで偶然起きたことも、持ち帰ることでアイデアが強くなり、かつ広がる。それが気持ちいいです。

**三ヶ尻：**僕はやんツー君とは、お互いグラフィティ好きというのが最初の共通点としてあった。彼の作品はデジタルを起点にする一方で、アナログっぽいところもあるのが面白いと思う。

**塚原：**現実の力学や身体的なものが入ってくる。自律生成型のドローイングマシンもそうで、二重振り子の動きを使って装置が壁に絵を描いていく。プログラムで全制御するだけでなく、ときにそこを放棄して、物理学に委ねるような試みも窺えるのが共感できます。

**やんツー：**僕も以前は、自分の体を使ってパフォーマンス的な要素のある表現をしていたんです。GPSを積んだ自転車で街を走り、その軌跡でフォントを作る作品などをやっていた。その後、形としては表現から人間を排除する方向に行くのですが、だからこそゴンゾには親近感を感じるし、一方で、やっていることの対比が際立つ点でも相性がいいのかなと感じます。

## 明日の実験的表現を切り拓くために

**やんツー：**僕はTOKASとの関連では、2011年にこの同じ建物（TOKAS本郷）で展覧会をした思い出があります。前年にトーキョーワンダーサイト（TOKASの前身）のレジデンス・プログラムでバルセロナに3ヶ月滞在し、その成果発表展でした。当時バルセロナはデジタルファブリケーションによるもの作りが進んでいて、一方ではストリートアートも盛ん。ユニークな表現者たちとも知り合えました。作家として一度とにかく海外に出たい気持ちで応募したので

すが、その後につながる経験や人脈もできた滞在でした。3ヶ月というのは海外レジデンスの初心者にはおすすめです。僕はそれで感じをつかみ、以降、より長期の滞在助成も経験しました。**三ヶ尻：**僕らは全員揃って助成を受けてのレジデンスというのはほとんどないのですが、劇場などに招かれて滞在制作と発表をすることはあります。また、公募プロジェクトでいうと、最初に大阪府の「吉原治良賞記念アート・プロジェクト2008」で大賞をいただいたのはひとつの契機でした。戦略というより、もしここで自分たちが選ばれたら面白いなと思って。

**塚原：**もともとゴンゾはダンサーの垣尾優と僕とが、公園でコンタクト・インプロビゼーション（重力を意識しつつ身体的接触を続ける即興パフォーマンス）のようなものを試してみたのが始まりです。ただ当初、これをコンテンポラリー・ダンスの文脈でやるのはどうなのだろうという気持ちもあった。ダンスの世界はフレームが強く、そこを解体したい人はあまりいないように感じたから。一方、吉原賞プロジェクトは領域としては現代美術で、より開けた対話ができるかとも思いました。結果、実際にそうしたことが起きたので、良かったと思います。

ニューヨーク近代美術館（MoMA）でのパフォーマンス（2013）も、意外な流れから実現しました。森美術館の「六本木クロッシング2010」参加がきっかけでMoMAのキュレーターと知り合ったのですが、その後、僕らがブラジルツアーの飛行機移動でアメリカを経由することになって。そこで彼に「ニューヨークに寄るから、パフォーマンスができそうなギャラリーなどを紹介してもらえますか」と連絡したら「うちでやる？」となった。ちょうど同館がパフォーマンス・アートの歴史を扱う展覧会中だったことなど、タイミングの良さも重なったようです。

**やんツー：**例えば広い美術シーンや、自分の将来を大局的に見通して戦略的に動ける人は、すごいなと思う。ただ、今のところ自分はまず「作ること」が先にある感じです。新しい作品ができるたび、文化庁のメディア芸術祭に応募するなどして、発表の機会を得てきました。

**塚原：**戦略ということでは、僕はすぐ巨大すぎる話をします（笑）。ゴンゾを始めてすぐ、NASAやダライ・ラマ事務所など、いろんなところにメールしました。「僕らはこういうことをしています。一緒にできることがあれば」みたいな内容。NASAから返事はないけれど、宇宙飛行士の訓練プログラムにゴンゾは貢献できると、今も本気で思っています。本気だけど、ちょっとファンタジーな目標を持つ。自分に対して、そういうドライブの仕方をしています。

（2019年1月19日、TOKAS本郷にてインタビュー）



左：コンタクトゴンゾ「Performing Histories: Live Artworks Examining the Past」（MoMA、2013）パフォーマンス風景  
右：やんツー《『落書き』のための装置》2011「TWSレジデンス成果展『トーキョー・ストーリー 2010』」（TWS本郷）展示風景  
left: contact Gonzo Performance at "Performing Histories: Live Artworks Examining the Past," MoMA, New York, 2013. Photo: Choy KAFAI  
right: yang02 A Device for "Graffiti," 2011 at "CIR Exhibition 'Tokyo Story 2010'," TWS Hongo, 2011.



## A World Explored by Contact Between Bodies and Machines and Programs

The artist collective contact Gonzo (Tsukahara Yuya, Mikajiri Keigo, Matsumi Takuya and NAZE) do improvisational performance inspired by the pain and astonishment born of their contact style that involves hitting each other and collisions. The artist yang02 works in digital media to create self-directed works using autonomous devices to explore fundamental questions of autonomy of expression and awareness. The artists talked about the experimental work they collaborated to create as a Recommendation Program for the TOKAS program OPEN SITE 2018-2019.

### Colliding Bodies and the Accompanying Devices They Orchestrate

**Tsukahara:** When asked to participate in OPEN SITE 2018-2019 with some collaborator, we invited yang02. We first met in 2013 when he created special cameras for our project at the YCAM. After that, he introduced us to fascinating new technologies each time we met or worked together.

**yang02:** This time, the Gonzo members performed with the Segway I outfitted to recognize the presence of people and move in response to their presence. It also had a “deep learning” AI program to interpret its surroundings as still images and make statements like, “A snowboarder flew by.” I also set a mini-table filled daily commodities on a remote control model car and had it move around autonomously.

**Mikajiri:** Performing with these devices, I began to feel an affinity toward them. It made me realize that, rather than trying to make them look semi-human in form, showing them as they are provoked more thought.

**Matsumi:** The performance began with just the Segway and the remote controlled car responding to each other, which was interesting. Then, after we came on it began to make unexpectedly violent movements and near collisions, with a natural process of mutual recognition at work. At the end, when we had the audience move around connected to each other by sticks, I was impressed at how the Segway stayed behind moving with a swaying motion.

**NAZE:** I was reminded of a robot in a favorite video game as we performed with the Segway, and when a collision knocked it over and Mikajiri stood it back up, it stood straight and then began approaching and retreating in a Gonzo-like way, as if thinking and then moving thoughtlessly, like I do. It felt a regular Gonzo member.

### Working to Defy Definition

**Tsukahara:** For ten years we have been trying to avoid letting our style be defined and keeping the playful element alive. I think this collaboration was a perfect example of that. Because the AI element makes a lot of mistakes in reading the actual situations. The system once said, “A tennis player jumped.” Is that what I was mistaken for?

Ever since I started contact Gonzo, I have been aware of people as objects, and this reminded me of that. Dance involves questions of meaning and narrative, and people tend to see physicality in terms of that precept. Rather, I want to treat an object falling to the ground and our bodies hitting the ground as equal values. That was part of the original contact



左から：NAZE、塚原悠也、松見拓也、やんツー、三ヶ尻敬悟  
L to R: NAZE, TSUKAHARA Yuya, MATSUMI Takuya, yang02, and MIKAJIRI Keigo



Gonzo concept. I think the mechanical devices yang02 made that aspect even clearer.

**yang02:** The programs for my devices were different this time, and I added new functions after talks with contact Gonzo. Every time I work with Gonzo they have updated their concepts and added more diverse concepts. Early on, a lot of their performances were outdoors. I first saw them on YouTube. I was also studying graffiti, so their work struck me as a potentially new form of street expression.

**Mikajiri:** Basically, we have no concept of where we want to perform. We have performed outdoors, in theaters and even in crowded clubs where we push the audience out of the way to perform. We figure out how we will use a space after we see it.

#### Collaboration that Transcends Genre and Framework

**Tsukahara:** We have often worked with people like musicians and photographers who are not into performance, and we get them to move with us. With yang02, everything about his working method and thinking is fresh and new to us. We learn about new worlds by working with people like him, and that “contact” becomes the challenge for us. These discoveries become the source of stronger new ideas. That is a joy.

**Mikajiri:** I like graffiti too, so yang02 and I have that in common. It’s interesting that his work is based in digital media but also has an analog aspect.

**Tsukahara:** He creates a mix of mechanical and physical movement. His autonomous drawing machine is a good example, using a double pendulum device to paint drawings graffiti on walls. The motion is not controlled completely by the program. It also permits intervals of deviation. I like how it leaves some things up to the laws of physics.

**yang02:** I too used to include “performative” elements in my works by using my body. I did works that used GPS to trace the movement of a bicycle through the streets to make fonts, for example. After that I tried to eliminate the human presence from my work, and that is another reason I like Gonzo performance. And I like the appeal that comes from our seemingly opposite approaches.

#### Pioneering Tomorrow’s Forms of Expression

**yang02:** My relationship with TOKAS goes back to the exhibition I did here at TOKAS Hongo in 2011. It was to show the results of a 3-month Tokyo Wonder Site program residency I did in Barcelona the year before. Barcelona was a leader in digital fabrication, and it also had a vibrant street art scene. It also led to new connections for my future development. Those three months also prepared me for longer residencies afterwards.

**Mikajiri:** Seldom are there residency chances for us all, but we work in residence when commissioned by theaters, etc. Our first grand prize in an open-call project was Yoshihara Jiro Memorial Art Project 2008 in Osaka, which was very interesting for us.

**Tsukahara:** Gonzo started from me and Kakio Masaru doing “contact improvisation” (physical contact with a focus on the effects of gravity) in parks. But I was uneasy about doing it in the context of contemporary dance. The dance world was built on established genres that few wanted to break down. The Yoshihara project was done in the context of contemporary art, so it offered an opportunity for a broader discourse, which brought good results.

Our performance at MoMA in 2013 came after we made the acquaintance of a curator of

MoMA through participation in the Exhibition at Mori Art Museum. Later, we were to make a stopover in New York on our way to Brazil, so I wrote to the curator asking if he could introduce us to a gallery to perform in there, and the reply was, “Why not do it at MoMA?”

**yang02:** I’m impressed by people who take a strategic approach to the arts scene at large and their position in it. But I feel my top priority now is on creating works. When I finish a new work I do things like applying to Japan Media Arts Festival to get chance to display it.

**Tsukahara:** When it comes to strategic approaches, I tend to start out too ambitiously! When we first started activities as contact Gonzo, I sent emails to places like NASA and The Office of His Holiness the Dalai Lama. NASA never answered, but I still believe Gonzo could somehow contribute to their astronaut training program. That shows the kind of drive I have.

(This interview was conducted at TOKAS Hongo on Jan.19, 2019.)



「OPEN SITE 2018-2019『untitled session』」(TOKAS本郷,2019)パフォーマンス風景  
Performance at “OPEN SITE 2018-2019 ‘untitled session’,” TOKAS Hongo, 2019.

#### コンタクトゴンゾ

2006年に垣尾優と塚原悠也で結成、変遷を経て現メンバーとなる。肉体の衝突を起点とする即興的パフォーマンスや、映像、写真作品で知られる。TOKASの参加プログラムに「OPEN SITE 2018 - 2019 TOKAS 推奨企画 コンタクトゴンゾ『untitled session』」(TOKAS本郷, 2019)。

#### contact Gonzo

Founded in 2006 by Kakio Masaru and Tsukahara Yuya, after which several changes have brought the unit to its present members. They are known for improvisational performance deriving from collisions between their bodies, and for video and photographic works. Participated in TOKAS Program: “OPEN SITE 2018 - 2019 TOKAS Recommendation Program contact Gonzo ‘untitled session’,” TOKAS Hongo, 2019.

#### やんツー

1984年神奈川県生まれ。2009年多摩美術大学大学院デザイン専攻情報デザイン研究領域修了。デジタルメディアなどを介して表現の主体性を問う。TOKASの参加プログラムに「OPEN SITE 2018-2019 TOKAS 推奨企画 コンタクトゴンゾ『untitled session』」(TOKAS本郷, 2019)、「平成22年度二国間交流事業プログラム(ハルセロナ)」(2010)など。

#### yang02

Born in Kanagawa in 1984. Graduated with an MA in Information design from Tama Art University in 2009. Using digital media, etc., his work explores the questions of autonomy in expression. Participated in TOKAS Programs: “OPEN SITE 2018 - 2019 TOKAS Recommendation Program contact Gonzo ‘untitled session’,” TOKAS Hongo, 2019, “Tokyo-Barcelona Exchange Residency Program 2010,” and more.



A full-page photograph of artist Soya Asae in her studio. She is standing in front of a large window, looking towards the camera. She is wearing a dark blue hoodie and patterned pants. To her left, there are several large abstract paintings on an easel, including one with a prominent red circle. The studio is filled with art supplies and materials.

## ARTIST INTERVIEWS 03

曾谷朝絵

SOYA Asae

### 海外制作で、アーティストが現地と「交換」できるもの

光と色彩、そして視覚を超えたリズムや身体感覚を想起させる表現で知られる曾谷朝絵は、絵画、映像、インスタレーション表現を横断して活動をしている。TOKASの2018年度二国間交流事業プログラムでは、スイスのバーゼルに滞在。作家のための居住・制作・展示施設「アトリエ・モンドリアル」で人々と交流しながら、バーゼルの光にインスパイアされた制作と個展を実現した。滞在を通じて現地とexchange（交換）したものについて聞く。

#### 光と色彩を追い求める旅

TOKASの2018年度二国間交流事業プログラムに応募し、スイスのバーゼルに3ヶ月滞在しました。滞在先のアトリエ・モンドリアルは、アーティストのためのスタジオ兼住居と展示空間を備えた施設。常にスイス国内外の作家たちがレジデンスし、制作・交流しています。

バーゼルへの派遣には、「光採集」というテーマで応募しました。小さな頃から光に強い興味があり、また6歳くらいで色彩を使った絵本を自作するなど、色にも強い関心がありました。後に進んだ芸術大学でも、例えば課題で「30cm角の箱で何か作りなさい」と言われると、紅葉が美しい当時の構内で黒ビロードを貼った箱を地面に埋め、小さな闇を作ることで周囲の光を浮かび上がらせるなどしていました。光の存在そのものや、そこに身体がどう関わるか、また光をとおして浮かび上がる法則性のようなものに、私は興味があります。また私にとって色やその組み合わせは、音のように捉えられるという共感的なところもあります。

#### スイス、バーゼルの街でみつけた新しい光

初春に訪れたバーゼルの光はカラッとしていて、ものの輪郭がくっきりしてくるような透明感がありました。街の色はシックにまとめられている印象もあり、東京のように派手な色の看板などはほとんど見当たりません。街を歩くと、通りでときどき鮮やかな花々や、水の風景と出会います。水が豊かで、建物の脇に自然な佇まいで水盤が置いてあるのも印象的でした。

アトリエ・モンドリアルでは、私のような比較的短期の滞在者から、長期に渡って利用している人まで、また世代や国籍もさまざまなアーティストたちがいました。共用の大きなキッチンと食堂をきっかけに、たくさんの良い出会いがありました。隣にはギャラリーもあり、展示作家も食堂を利用します。あるドイツ人アーティストは個展の直前まで設営に苦勞していましたが、夕食時には蠟燭まで立てて食卓をセッティングし、トラブル時にもユーモアを忘れないなど、各国のアーティストの姿にも学ぶものが多くありました。美術関係者が訪れることや、近隣に住む地域の人々を招待制で施設に迎え、アーティストが作った料理を囲んで交流するランチ・イベントなどもあり、私も一度ホストとして牛丼を作るなどしました。

バーゼルにはヘルツォーク&ド・ムーロンの建築設計事務所もあり、彼らの設計したアーティストのアトリエ、美術大学、集合住宅などが一種の文化コロニーを形成する中で、アトリエ・モンド

アルもその一翼を担っています。かつて誰も近寄らなかったという工場跡地が今や大人気で、見学や入居希望者が殺到していました。アーティストがいることで地域の魅力が増す現象はニューヨークのチェルシーなどが有名ですが、ここでもそれが仕掛けられていました。職業や世代を超えたコミュニティも生まれつつあり、私もさまざまな方との交流で現地社会の一端を知ることができました。また、滞在中には世界最大級のアートフェア「アート・バーゼル」が開催されました。世界中から関係者が集い、多くのフェアや展示が同時に開かれ、昼は展覧会、夜はパーティと盛り上がります。展示内容はもちろん、ふだん素朴な街が様変わりするのも興味深かったです。

### 開かれた交流の場となった現地での個展

滞在終盤には個展「Broken Rainbow」を開き、この地にインスパイアされて制作した作品も出展しました。色とりどりに着色した紙のカットワークを円形の台に重ねたインスタレーションです。5点ほど作りましたが、例えばそのひとつはバーゼル近郊への小旅行に出かけた際、船の天井に反射した湖面の形から着想しました。色彩に関しては、夜明けの空、昼の空、夜の空……と、5点とも異なる時間帯の空をイメージしています。いわばこの地の光のスケッチですね。夜は稲妻が光るなど、高地のせいかな予想外に変化の激しいバーゼルの空と、カットアウトという形式のスピード感がマッチし、ある種の臨場感のあるものになったと思います。

個展の反応は予想以上に良く、オープニングでは施設の方が「ここにこの人数を呼び込むのは簡単ではない」と言ってくれたほど、多くの方々に来てもらえたのも嬉しい結果でした。美術関係者に限らず開かれた場所で、色々な人が見てくれて、かつ誰もがその人ならではの意見をくれるのも印象的でした。例えば建築系の方が私の表現を物理学と結び付けた感想をくれましたし、私の作品とカラーセラピーの関係を尋ねてきた観客もいました（バーゼルは心理学研究やカウンセリングに用いられる「リュッシャー・カラーテスト」考案者の出身地でもある）。私の表現は特定の用途を掲げるものではありませんが、そうした意見は新鮮でした。

ちなみに展示の際は「寿司パーティ」も企画しました。これは現地で知り合った日本の方に協力してもらったものです。私が街で迷ってスーパーに入った際、その一角のお寿司売り場で仕事をしていた人です。彼女自身もアーティストだということで交流が始まり、パーティではお寿司作りで協力してくれました。制作や設営でもアトリエのスタッフやアーティスト、そして近隣の集合住宅の友人には、本当に良く助けてもらいました。地元のバーゼル美術館の公式写真家だという人もいて、展示や撮影で協力してくれました。

### 与え合い、学び合うアーティスト・イン・レジデンス

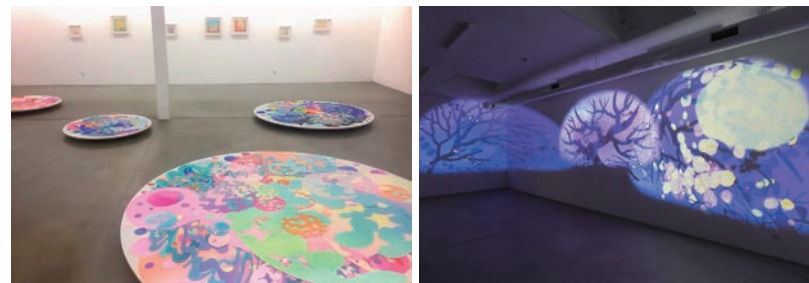
海外に滞在して制作や交流を行うことには、大きな意味があると思います。アーティストとしても、人間としても貴重な経験になります。もちろん、短期間の滞在中に新しい作品が作れるとは限りません。でも、そこで得た新しい「ものの見方」などには、以降につながる大切なものがある。例えば私は制作に水をたくさん使うのですが、アフリカやエジプトの作家はそうではなかったり、日本にいるときは目に付かないことが文化や環境の背景が違えば異質に見え、思いもよらない

ものと自分の表現との結び付きに気づくこともあります。作品化する際のスケールの大きさについて考えさせられたり、一方で、小さなものの集まりでもスケールは生まれると気づいたり。そうした経験を通じて、自分がより柔軟であれたらと思うようにもなりました。

アーティスト・イン・レジデンスは、訪ねて行く作家だけが何かを得るのではなく、迎え入れる施設や地域にも得られる価値がある。このことがヨーロッパでは当たり前前に認識されているからこそ、アトリエ・モンディアルは市域の再開発プロジェクトに含まれています。それがexchange（交換）ということですね。私自身、以前滞在したニューヨークでも今回のバーゼルでも、助けてもらうことや得たものが本当に多かった一方で、そこでのコミュニケーションや作品を通じて、訪ねて行った先の人々に何かしらの影響を与えた部分はあったと思います。特にバーゼルでは、「日常を人と違った視点で捉えること」や「自分で自分が何を作るか決める」ことを常に意識しているアーティストの存在は、コミュニティにある種の風穴を開けることを改めて感じました。日本の文化に興味を持っている人も想像以上に多いし、現地でアートに関わる人、そうした仕事を目指している人などとも、互いに学び、刺激し合えたと感じます。

現在は、TOKASレジデンス2019成果発表展「予兆の輪郭」への出展準備をしています（取材は2019年4～5月の会期前に行われた）。滞在をきっかけに生まれた表現を自分の中で整理・反映しつつ、また新しい試みになりそうです。具体的には、細長い支持体に光の投影と反射が作り出す色と形を描き、音楽でいうコード（和音）の様な色彩のモジュールをたくさん作って組み合わせ「その空間の持つ音」を空間に立ち上がらせるような展示を考えています。自分の持つ光と色の共感覚と、色彩の仕組みを顕在化する作品です。バーゼルでも感じましたが、一般的には色彩表現よりモノクロの表現のほうが、知性やクールさと結び付けられやすい傾向があると思います。でも私は、色彩は深く豊かで、かつ法則性があり知的なものだと改めて感じていて、今回、少し分析的な表現を取ることでそれがより浮かび上がればと思っています。ヨーロッパでの体験が、いま新しい創作のトリガーになっているのかもしれない。

（2019年1月21日、神奈川県横浜市内・曾谷氏のアトリエにてインタビュー）



個展「Broken Rainbow」展示風景 サロン・モンディアル、バーゼル、2018  
Installation view at solo exhibition "Broken Rainbow," Salon Mondial, Basel, 2018

Photo: Julian SALINAS





## What Can Be “Exchanged” Between Artists and the Locality in Overseas Creation?

Soya Asae uses light and color to achieve rhythms that transcend the visual and induce physical sensations. As a participant in the TOKAS Exchange Residency Program in 2018, Soya stayed in Basel, Switzerland. At Atelier Mondial, she had the opportunity for exchanges with people there while creating works inspired by the unique qualities of light she found in Basel and eventually showing them in a solo exhibition. In this interview she spoke about the valuable exchanges that resulted from this residency experience.

### A Journey in Search of Light and Color

The purpose I gave in applying for the residency in Basel was a continuation of my “Light Collection Project.” From the time I was little, I always had a strong interest in light, and from the age of six I began doing color paintings by myself because of a similarly strong interest in color. Eventually, I went to art college and, for example, when I was assigned a project of making something using 30cm-square boxes, it happened to be at the season when the autumn colors on campus were beautiful, so I did things like covering a box in black velvet and putting it in the ground to create a space of darkness that would make the surrounding light on the ground stand out even more in contrast. My interest is not only in light itself, but in the way it interacts with the body, and things like the rules governing light that are revealed by working with it. For me, there is also an aspect of synesthesia when color and its combinations create effects that I perceive in a way similar to sound.

### New Light Found in the Swiss City of Basel

When I arrived in Basel in early spring, the light seemed especially bright and clear to my eyes, and the clear air made the outlines of things seem especially sharp. I also had the impression that there was a chic look to the colors of the town’s buildings, and I saw almost none of the flashy colored billboards that we see in Tokyo. Walking through the streets of the city I saw brightly colored flowers and scenes with abundant water, and the natural way that so many buildings had water basins beside them also stood out for me.

In Basel, there is a sort of cultural community block studios for artists, an art college and residential buildings designed by the architectural firm Herzog & de Meuron, and Atelier Mondial was also located in that community. Thanks to this, the area that used to be full of deserted factory buildings has now become a very popular place for people to visit, and many want to move there. There are places like Chelsea in New York City where the presence of an artist



《Broken Rainbow - Midnight》 2018  
Broken Rainbow - Midnight, 2018  
Photo: Julian SALINAS

community adds appeal to a neighborhood, and that is what has happened in this part of Basel. It is becoming a community of diversity in terms of occupations and demographic, and the exchanges that enabled gave me a good picture of the local society. Also, one of the world's largest art fairs, Art Basel, was held while I was there. It gathers art professionals from around the world to see the numerous art fairs, in a lively atmosphere of visiting exhibitions in the day and partying at night. It was interesting to see how these highly varied exhibitions changed the face of this normally quiet city.

### The Solo Exhibition Becomes a Venue for Exchange

At the end of the residency, I held a solo exhibition titled "Broken Rainbow," in which I also displayed works I had done inspired by other things. These were works of paper that I colored in many colors, cut into shapes that I then piled on to round platforms as an installation. I made about five of them, and the idea for one, for example, came from the shapes of the lake reflecting onto the ceiling of the boat's cabin on a short trip I made to the outskirts of Basel. In terms of colors, each of the five works was based on the colors of the sky at a different time, in the morning, daytime and night. You could call them sketched of peripheral light. At night it might be the light of lightning. Perhaps because of the elevation, the skies of Basel change dramatically and the cut-out process seemed well matched with the speed of the changes. I think that gave the works a sense of being there in real-time.

The reaction to my exhibitions was better than I expected, and at the opening the facility's director told me it wasn't easy to get such a large draw; I was very gratified by the size of the crowd. There were not only art professionals present but a variety of people, and I was impressed by the number of different comments I got. For example, a person in the architecture industry connected my working method to physics. One person asked if there was a connection to color therapy in my work (It was in Basel that Max Lüscher formulated the Lüscher color test). Since my art is not intended for any such purpose, such comments were new and fresh for me.

I was helped so much by many people like the Atelier staff in my work and installation and by friends I made in the nearby residential complex. I also got the help of the official photographer of the local Kunstmuseum Basel art museum in photographing my exhibition.

### The Sharing and Mutual Learning of an Artist-in-Residence Program

I think there is great meaning in the work and exchange done in an overseas residency. It was a precious experience for me as an artist and as a person. Of course there is a limit to the number of new works you can create in short residency, but the things like new ways of seeing it offers will be important in the future. For example, I use a lot of water in my work, but the artists from Africa and Egypt didn't, and there were other things like that connected to my work which I would not notice in Japan but look strange to people from other cultural and environmental backgrounds. I was newly aware of the scale of works I saw, but at the same time had revelations about groups of small things also achieving great scale. Things like this made me realize I could be more flexible in my thinking.

The gains of an artist-in-residence program are not only for the participating artists; there are also benefits for the residency facility and the local community. This fact is well

understood in Europe, and Atelier Mondial is considered part of the local community development program. Its contribution is in "exchange." Personally, I was helped and gained so much from my residency in Basel this time and from my previous stay in New York, and I think I was also able to give something to the people there through our communication. And especially in Basel, I felt anew how the presence of artists who saw things from a different perspective from the everyday and who were constantly thinking by themselves about what they should be creating brought breaths of fresh air and ideas to the community. I also found that more people than I expected were interested in Japanese culture, and I felt that the people involved in art there or were seeking to were able to learn from and stimulate each other.

At present, I am making preparations to participate in the TOKAS Creator-in-Residence Exhibition 2019 "Foreshadows" (April-May, 2019). It will surely be a new challenge for me to digest and bring to light new expression in my art inspired by my Basel experience. Specifically, I am painting colors and shapes derived from projecting light on long horizontal supports (paper or canvas) in compositions consisting of many modules of various colors that can be likened to "chords" in music, in hopes of creating an exhibit space that embodies "the sound of the space." It will be works that represent the synesthesia of my light and color and make clear the workings of color I see. Seeing many artists' work in Basel, I felt that my work in color is different from the intellectual or cool expressions of works in black and white. But I also felt that my colors have a depth and richness as well as rules that constitute an intellectual essence, which is why I have chosen a somewhat analytical approach to expression this time in hopes of showing that. It may be that my experiences in Europe have triggered a new direction for expression in me.

(This interview was conducted at Soya's studio in Yokohama, Kanagawa on Jan. 21, 2019.)



### そや・あさえ

神奈川県を拠点に活動。東京藝術大学大学院博士課程にて博士(美術)取得。TOKAS参加プログラムに「平成30年度二国間交流事業プログラム〈パーゼル〉」(2018)。

### SOYA Asae

Lives and works in Kanagawa. Earned her PhD in fine art from the Tokyo National University of Fine Arts and Music. Participated in TOKAS Program: "Tokyo-Basel Exchange Residency Program 2018."



PART 2

# PROGRAMS

## プログラム

### Emerging 2018

ACT (Artists Contemporary TOKAS) Vol. 1

霞はじめてたなびく

First Lingering Mist of Spring

### 3331 ART FAIR 2019

Tokyo Contemporary Art Award

2019-2021

クリエイター・イン・レジデンス・プログラム

Creator-in-Residence Program

pompom

シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・

インスタレーション

ーヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション

pompom

A choreographic installation by Simo KELLOKUMPU

in collaboration with Vincent ROUMAGNAC

and Nao Yazawa

トーキョーアーツアンドスペースレジデンス2018 成果発表展

行為の編集

TOKAS Creator-in-Residence 2018 Exhibition

Compiling behaviors, digesting actions

TOKAS Project Vol. 1

Institute of Asian Performance Art: Tokyo

日/中/韓 パフォーマンスと

メディア 70's - 90's

OPEN SITE 2018-2019

教育普及事業

Educational Programs and Arts promotion

トーキョーアーツアンドスペース本郷

ガイドマップ

Tokyo Arts and Space Hongo Guide map

若手・中堅アーティストによる展覧会や国内外のクリエイターを派遣・招聘する「クリエイター・イン・レジデンス」など、従来実施してきたプログラムに加え、2018年度から「TOKAS Project」「ACT (Artists Contemporary TOKAS)」や「Tokyo Contemporary Art Award」といった新企画が始まりました。2部では、より充実したプログラムとともに参加クリエイターを紹介します。

From 2018, new programs including TOKAS Project, Artists Contemporary TOKAS (ACT) and Tokyo Contemporary Art Award have been added to the existing programs, such as our exhibitions for young and mid career artists and our Creator-in-Residence programs sending Japanese creators abroad and receiving international creators in Tokyo. In Part 2, we introduce the further developed programs and their participants.

# Emerging 2018

第1期／Part 1	第2期／Part 2	Part 1: 2018.7.14-8.12
千原真実 CHI HARA Mami	堀 園実 HORI Sonomi	Part 2: 2018.8.25-9.24
清水総二 SHIMIZU Soji	福田絵理 FUKUDA Eri	
中野由紀子 NAKANO Yukiko	平田尚也 HIRATA Naoya	

## 若手アーティストの継続的な育成支援プログラム

「Emerging」は、若手アーティストを対象とした公募展「トーキョーワンダーウォール (TWW)」(2000年～2016年実施)と連携して開始したプログラムです。2018年度は、「TWW2013～2016」の入賞者の中から、個展開催希望者を募り、審査によって選出された6名の個展を2期にわたり実施しました。参加アーティストは、会場の特性を生かした展示コンセプトを設定し、オープニング・トークではゲストとともに作品解説を行いました。会期終了後には、アーティストの今後の活動の一助となるよう、ゲストによる作家評を日本語、英語で掲載した記録集を作成し、継続的な活動支援につなげています。

## A Program of Ongoing Mentoring and Support for Young Artists

The Emerging program has run in connection with the Tokyo Wonder Wall exhibitions (TWW) (held from 2000 to 2016). TWW participating artists can apply for a solo exhibition. For 2018, six artists were chosen for each of two Emerging exhibitions by jury from among the applying TWW artists of 2013 to 2016. The artists chose display concepts that fit the display spaces, and at the opening talk event they spoke about their works and creative process together with guest speakers/critics. After the exhibition period ended, a report was published in Japanese and English with critiques of the artists' work by the guest critics in order to serve as an objective evaluation to hopefully aid in the artists' future activities and development.

### DATA

会場: TOKAS本郷

オープニング・トーク ゲスト:

第1期: 米田尚輝 (国立新美術館 主任研究員)

第2期: 樹田倫広 (東京国立近代美術館 研究員)

Venue: TOKAS Hongo

Opening talk guest:

Part 1: YONEDA Naoki (Curator, The National Art Center, Tokyo)

Part 2: MASUDA Tomohiro (Curator, The National Museum of Modern Art, Tokyo)

## 千原真実

CHIHARA Mami

## Oscillate/deviate

こどもの頃に慣れ親しんだ通学路の風景が、長い時間を経て変わったことに着想を得て、日々の生活の中で起こる小さな変化を主題とした作品を展示しました。キャンバスやパネルの周囲に枠や余白のような部分を構成し、また、パーツによって組み替え可能な作品を制作することにより、変化そのものを可視化させるだけでなく、分け隔てられた風景が境界とともに変わり続けていくさまを表現しました。

Conceived from the realization of the changes that have occurred over the years in the streets she walked to school on as a child, Chihara presented work focusing on the small changes that occur in our life environment. By creating canvases or panels with frames and/or empty spaces around them, or by creating works with parts that could be rearranged, she was able not only to show visible manifestations of small changes themselves but also to show the changes that occur around the boundaries of separate scenes.

### DATA

協力: 山根一晃、木間絵理奈

Cooperation: YAMANE Kazuaki, KONOMA Erina



《風景1》2018 Landscape 1, 2018

### PROFILE

1985年熊本県生まれ。東京都を拠点に活動。2008年東京造形大学造形学部美術学科絵画専攻卒業。2011-2013年シュテデルシュレーゲルスタチューデント(フランクフルト)。主な展覧会に「ちいさいおうち」(CRISPY EGG GALLERY、神奈川、2017)、「Art area project 2016、2017『SUPER OPEN STUDIO』」(REV、神奈川)など。

Born in Kumamoto in 1985. Lives and works in Tokyo. Graduated with a BA in Painting course from Tokyo Zokei University in 2008. Guest student of Städelshule-Frankfurt Christa Näher class in 2011-2013. Recent exhibitions: "The Little House," CRISPY EGG GALLERY, Kanagawa, 2017, "Art area project 2016, 2017, 'SUPER OPEN STUDIO'," REV, Kanagawa.

清水総二  
SHIMIZU Soji

Doublethinkwise

ジョージ・オーウェルの小説『1984年』から、相反する矛盾した信念を持ち、その両方を受け入れる「二重思考」という概念を参照して展示を構成。作品の展示や鑑賞における一般的な態度から逸脱するように、実際に使用するには不便な家具類、低位置に配置された絵画、用をなさない壁掛けフック、互いに矛盾した内容の2つのテキストなどを展示することで、作品と鑑賞者との関係に自らの疑問を提示しました。

Shimizu exhibited a work informed by the kind of “doublethink” appearing in George Orwell’s novel *1984*, by which a person can hold and believe in two contradictory thoughts simultaneously. By displaying and viewing things that deviate from normal modes of behavior or use, such as furniture that would be inconvenient to actually use, paintings hung too low for proper viewing, dysfunctional wall hooks and texts with contents that contradict each other, he showed his own doubts about the relationship between the viewer and works of art in exhibit spaces.



PROFILE

1983年三重県生まれ。ベルリン、東京都を拠点に活動。2012年筑波大学芸術専門学群美術専攻卒業。主な展覧会に「The violent silence of a new beginning」(Studio Khana for Contemporary Art, カイロ、2017)、「Bebop」(XYZ collective、東京、2016)、「世田谷区芸術アワード“飛翔”受賞記念発表「清水総二展」」(世田谷美術館区民ギャラリー、東京、2015)、「Itch」(みどり荘、東京、2015)、「オープンスタジオ」(Warehouse Project、神奈川、2012)など。

Born in Mie in 1983. Lives and works in Berlin and Tokyo. Graduated with a BFA in School of Art and Design from University of Tsukuba in 2012. Recent exhibitions: “The violent silence of a new beginning,” Studio Khana for Contemporary Art, Cairo, 2017, “Bebop,” XYZ collective, Tokyo, 2016, “Setagaya Art Award ‘Soji Shimizu,’” Setagaya Art Museum, Tokyo, 2015, “Itch,” Midori.so, Tokyo, 2015, “Open Studio,” Warehouse Project, Kanagawa, 2012.

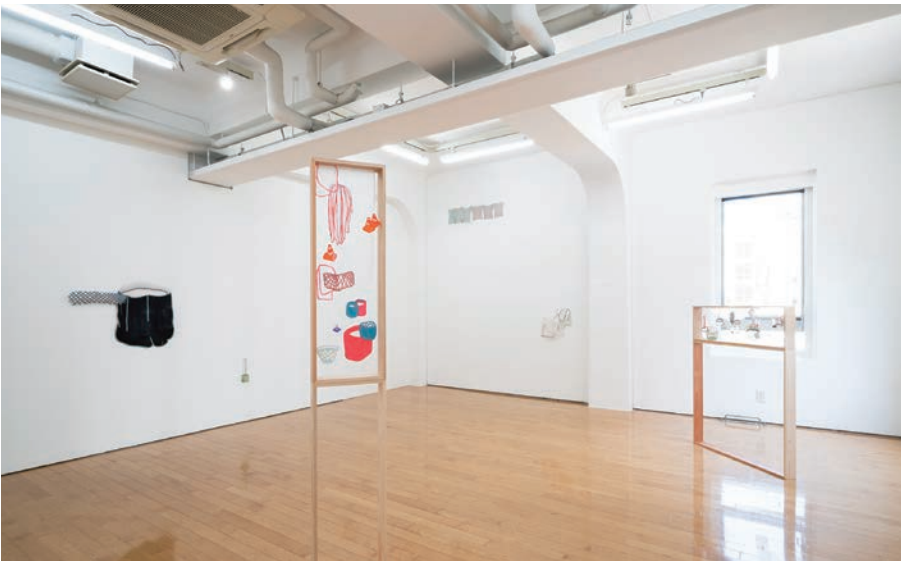
中野由紀子  
NAKANO Yukiko

見すごしているもの

What I overlooked

ゴミ捨て場に設置されたネットや工事用のバリケードなど、日常生活の中で気になったモチーフや風景に焦点を当てた中野は、日々の記録としてのドローイングを輪郭に沿って切り抜き、浮き上がって見えるよう展示空間全体に配置。また、ドローイングと同じモチーフを抽象化し、心象風景として描いたペインティングを2つのスペースに分けて展示することで、記憶の中で変容する景色を表現しました。

Choosing to focus on things that catch the eye in everyday life, like the nets spread over piles of garbage put out on collection day or construction site barricade frameworks, Nakano cut out the objects she draws as a daily record of her life along their outlines and displayed them throughout the exhibition space in ways that made them stand out. Also, in a separate second space she displayed paintings that depicted abstract forms of the same objects appearing in her drawings to create imagined scenes or landscapes.



PROFILE

1989年東京都生まれ。東京都を拠点に活動。2015年多摩美術大学大学院美術研究科絵画専攻油画研究領域修了。主な展覧会に「一画廊からの発言—新世代への視点2017『近くの空き地、遠くの景色』」(藍画廊、東京)、「昔の日記、通勤と散歩」(circle [gallery & books]、東京、2017)。受賞・助成歴に「アクリルガッシュビエンナーレ2016」佳作、「第31回ホルベイン・スカラシップ」奨学生(2016)。

Born in Tokyo in 1989. Lives and works in Tokyo. Graduated with an MA in Oil Painting from Tama Art University Graduate School of Fine Arts in 2015. Recent exhibitions: “Nearby vacant land, Distant landscape,” Ai gallery, Tokyo, 2017, “An old diary, Commuting and walking,” circle [gallery & books], Tokyo, 2017. Awards: “TURNER ACRYL GOUACHE BIENNALE 2016,” honorable mention, “The 31th HOLBEIN Scholarship,” 2016



堀 園実  
HORI Sonomi

なみうちぎわの協和音  
Consonance

浜辺の漂着物を粘土でかたどり、波打ち際を展示室内に再現。未焼成の粘土で作られた石や流木は、堀自身がその一部を踏みつけ、砕くパフォーマンスにより、作品から素材の状態に戻されていきました。インスタレーションと空間、海と陸といった境界の曖昧さを表現することで、定義することの不確かさを可視化し、物事を識別する行為が持つ危うさと、現実をありのまま受容していくことの可能性を提示しました。

Using clay molds to recreate articles found washed up on a beach, the exhibition space was developed into an artificial shoreline. The unfired clay took the forms of stones and driftwood, which Hori herself stepped on and broke in a performance; a reversion from the created artwork back to raw material. This highlighted the ambiguity that exists in distinctions, such as the border between installation and exhibition space, the sea and land, suggestive of the inherent dangers that lie in classification, as well as to serve as an invitation for accepting reality as itself.



PROFILE

1985年静岡県生まれ。静岡県を拠点に活動。2009年沖縄県立芸術大学大学院彫刻専修修了。主な展覧会に「ファルマコンー医療とエコロジーのアートによる芸術的感化」(ターミナル京都/CAS、大阪、2017)、「オープンスタジオ」(パリ国際芸術都市、2017)など。受賞・助成歴に平成28年度文化庁新進芸術家海外研修制度1年研修(パリ国際芸術都市レジデンス、2016)、「グランシップアートコンペ2011」グランシップ賞など。

Born in Shizuoka in 1985. Lives and works in Shizuoka. Graduated with an MFA in Sculpture Major from Okinawa prefectural University of Arts in 2009. Recent exhibitions: "Pharmakon: Medical-ecological approaches for artistic sensibilization," The Terminal Kyoto/ CAS, Osaka, 2017, "Open studio," Cité internationale des arts, Paris, 2017. Awards: Program of Overseas Study for Upcoming Artists, Agency for cultural affairs, Cité internationale des arts, Paris, 2016, "Granship Art compe 2011," Granship Prize.

福田絵理  
FUKUDA Eri

その世界に触れたとき、それゆえ、  
When touched the field, therefore,

自身が制作した立体をもとに、虚実が入り混じった室内空間を油彩画で表現しました。閉じられた空間は、無慈悲な現実から身を守るように描かれ、灰色の色面は、制作時期によってわずかに色調を変えています。キャンバスに塗り重ねられたグレーの豊かなグラデーションは光をはらみ、窓から差し込む光や物体が画面の奥から浮かび上がるような効果を生んでいます。

The subjects for the oil paintings are interior spaces that have as their constituents both reality and fiction, these in turn painted from three-dimensional works that are also of the artist's making. The interior spaces that are depicted give the impression of sheltering one from the harsher realities of the outside world, while the gray paint of the surfaces that are used differ slightly in tone based on when they were made. Rich variation in tone in the layered grays captures light, expressing sunlight from a window or allowing objects to emerge from the depth of the canvas.



《続きの部屋》2018 another room nearby, 2018

PROFILE

1988年東京都生まれ。東京都を拠点に活動。2015年武蔵野美術大学大学院造形研究科美術専攻油絵コース修了。主な展覧会に「BankART Life V 観光」(BankART Studio NYK、神奈川、2017)、「群馬青年ビエンナーレ2017」(群馬県立近代美術館)、「そこ、」(櫻木画廊、東京、2016)、「FACE展 2016 損保ジャパン日本興亜美術賞展」(損保ジャパン日本興亜美術館、東京)。助成歴に「第32回ホルベイン・スカラシップ」奨学生(2017)など。

Born in Tokyo in 1988. Lives and works in Tokyo. Graduated with an MFA in painting course from Musashino Art University in 2015. Recent exhibitions: "BankART Life V KANKO," BankART Studio NYK, Kanagawa, 2017, "Gunma Youth Biennale 2017," The Museum of Modern Art Gunma, "here," Sakuragi Gallery, Tokyo, 2016, "FACE 2016 : Sompo Japan Nipponkoa Art Award Exhibition," Sompo Japan Nipponkoa Museum of Art, Tokyo. Award: "The 32 th HOLBEIN Scholarship," 2017.

# 平田尚也

HIRATA Naoya

## ㄩ, Parallels, Invulnerability

仮想空間で彫刻を作るように、インターネット上で収集した3D素材をアッサンブラージュによって画面上に構築。空間、時間、物理性をテーマに、現実の物理性から解放された動きや新たな秩序が与えられた映像作品を発表しました。インスタレーションではスクリーンを展示室内に立てかけるように設置することで、画面を展示空間から切り出し、「映像」に物質性をもたらすような効果を生みました。

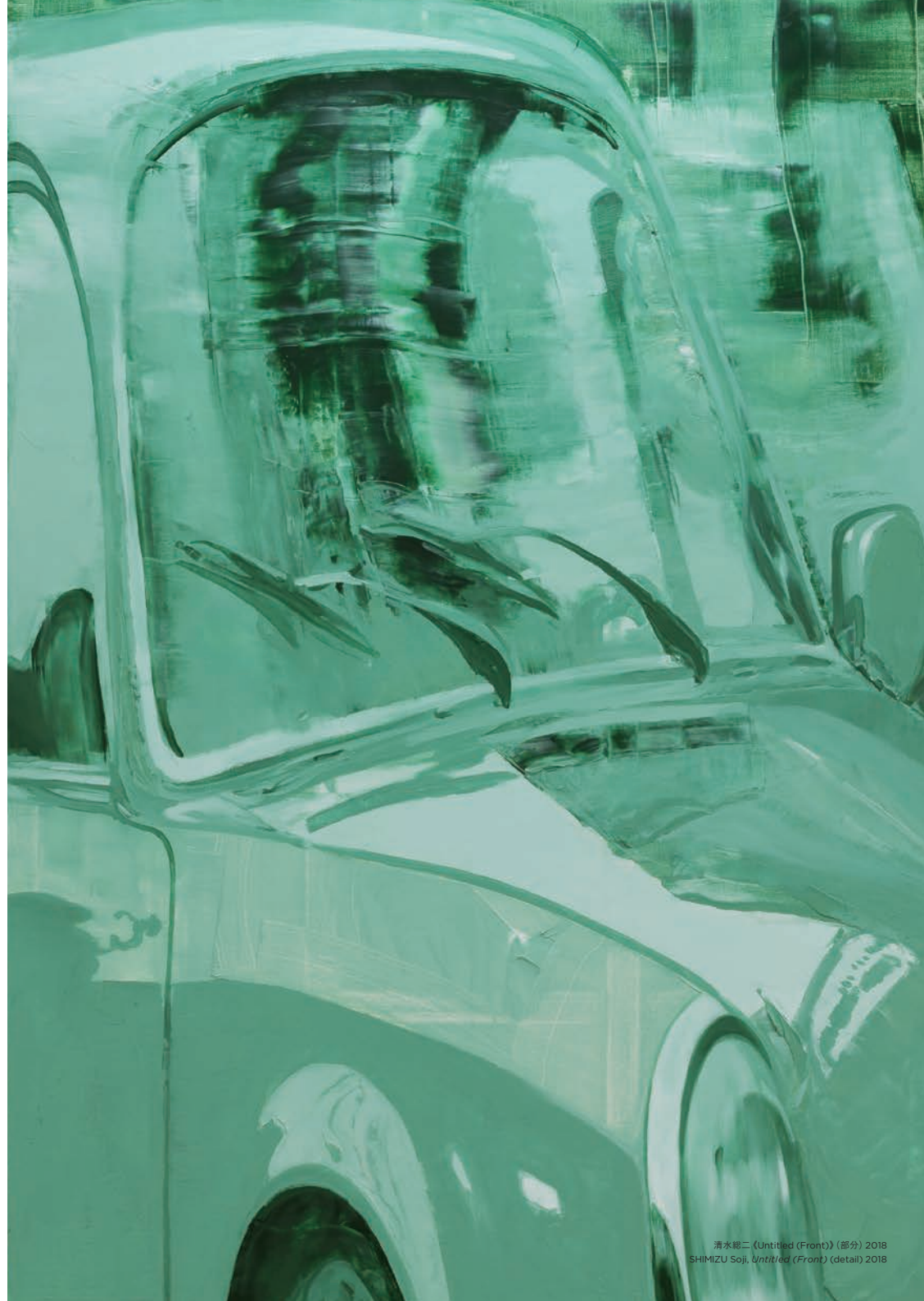
Internet-derived 3D models were collected as materials for constructing computer-based assemblages, as if 'sculpting' in the virtual realm. With space, time, and a physical take on the world as themes, the exhibited video works were given motion and a new order unconstrained by actual materials as we experience them in real life. With the aim of giving these "images" their own respective identities in the physical realm, these works were projected onto screens within the exhibition space that were propped up against walls, making the video images effectively distinct from the exhibition space.



## PROFILE

1991年長野県生まれ。東京都を拠点に活動。2014年武蔵野美術大学造形学部彫刻学科卒業。主な展覧会に「不完全な監獄」(ガーデン・ガーデン、東京、2019)、「TOKYO CANAL LINKS #10」(B&C HALL、東京、2018)、「第18回グラフィック『1\_WALL展』」(ガーデン・ガーデン、東京、2018)。受賞歴に「第21回文化庁メディア芸術祭」アート部門審査委員会推薦作品選出(2018)、「第18回グラフィック『1\_WALL展』」グランプリ(2018)など。

Born in Nagano in 1991. Lives and works in Tokyo. Graduated in department of sculpture from Musashino Art University in 2014. Recent exhibitions: "Incomplete Prison," Guardian Garden, Tokyo, 2019, "TOKYO CANAL LINKS #10," B&C HALL, 2018, "The 18th Graphics '1\_WALL'," Guardian Garden, Tokyo, 2018. Awards: "21st JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL," Judging Committee selected, 2018, "The 18th Graphics '1\_WALL,'" Grand Prize, 2018.





ACT (Artists Contemporary TOKAS) Vol. 1

## 霞はじめてたなびく First Linger Mist of Spring

佐藤雅晴 SATO Masaharu

西村 有 NISHIMURA Yu

吉開菜央 YOSHIGAI Nao

2019.2.23-3.24

### 今注目すべきアーティストを紹介する企画展

2018年度より、TOKASのプログラムに参加経験のある作家を中心に、今注目すべき活動を行っているアーティストを紹介する企画展シリーズ「ACT」(Artists Contemporary TOKAS)を開始しました。「かすみはじめてたなびく霞始謎」は暦の七十二候で、冷たく乾燥した空気が徐々に湿気を帯び、遠くの景色が霞んでいるように見える2月下旬の時季を指します。本展では、季節の移り変わりや日常のささやかな変化を感覚的に感じ取り、その経験をととして世界を捉え直し、今まで見えていなかった風景を映像や絵画によって浮かび上がらせている作家を紹介しました。作家ごとの展示に加え、それぞれの作品同士の有機的なつながりを展示で示しました。

### An Exhibition for Artists Worthy of Note Today

The Artists Contemporary TOKAS (ACT) exhibition series launched in 2018 introduces artists who are worthy of attention now, centered on those with experience in TOKAS programs. The exhibition's title "Kasumi Hajimete Tanabiku" (First Linger Mist of Spring) is one of the 72 divisions of the traditional solar calendar for the season in late February when the cold, dry air steadily becomes moister, and distant scenery appears hazy. This exhibition showcases artists who reinterpret the world through intuitive perception of the changing seasons and subtle changes in daily life, thus creating images and paintings that evoke scenery or images that have never been visible before. In addition to the individual displays of works by the three artists, the exhibition seeks to reveal an organic connection between individual works.

#### DATA

会場: TOKAS本郷 協力: 大垣美穂子、杉原洲志、イムラアートギャラリー、カヨコユウキ

Venue: TOKAS Hongo Cooperation: OGAKI Mihoko, SUGIHARA Shuji, imura art gallery, KAYOKOYUKI

## 佐藤雅晴

SATO Masaharu

実際の風景を撮影した映像の一部を1コマずつパソコン上でトレースし、アニメーションにした《福島尾行》は、福島の日常を捉えようとした作品です。映像に収めた風景を何千枚もなぞることで、癌に侵された自身の身体と風景を同化させ、身体に取り込みました。展示室には自動演奏ピアノがドビュッシーの「月の光」を消音で奏で、静かな福島の風景を象徴的に表しました。闘病しながら制作を続けた本作は、未完の作品として発表されました。

Sato creates animations by tracing the individual frames of actual scenery he has filmed. His work *fukushima trace*, presented as a new video installation in this exhibition shows thousands of frames of daily scenery he took Fukushima (where he has traveled after the earthquake and nuclear power plant disaster) and superimposed them on his own body during his fight with cancer. In the installation, a muffled version of an automatic piano playing Debussy's *Clair de lune* symbolically represented the now quiet Fukushima scenery. Created during Sato's battle with cancer, the piece was presented as an incomplete work.

#### DATA

制作協力: スガナミ楽器経堂店、鐘ヶ江織代 (adNote)

Production Support: SUGANAMI Musical Instruments Co., Ltd., KANEGAE Oriyo (adNote)



《福島尾行》2018 *fukushima trace*, 2018

#### PROFILE

1973年大分県生まれ。1999年東京藝術大学大学院美術科絵画専攻修了。2000-2002年国立デュッセルドルフ芸術アカデミー研究生として在籍。2019年3月9日逝去。主な展覧会に「六本木クロッシング2019展: つないでみる」(森美術館、東京)、「死神先生」(KEN NAKAHASHI、東京、2019)、「THEドラえもん展」(森アーツセンターギャラリー、東京/高岡市美術館、富山/松坂屋美術館、愛知、2017-2018巡回)など。

Born in Oita in 1973. Graduated with an MFA in Painting from the Tokyo National University of Fine Arts and Music in 1999. Studied sculpture at the Kunstakademie Düsseldorf, Germany in 2000 - 2002. Passed away on March 9, 2019. Recent exhibitions: "Roppongi Crossing 2019: Connexions," Mori Art Museum, Tokyo, "Dr. Reaper," KEN NAKAHASHI, Tokyo, 2019, "THE Doraemon ten," Mori Arts Center Gallery, Tokyo / Takaoka Art Museum, Toyama / Matsuzakaya Museum, Aichi, 2017-2018.

## 西村 有

NISHIMURA Yu

西村の絵画は、日常生活を切り取っているように見えますが、それは単なる風景や行為の再現ではなく、動きや変化の中にあるものとして描かれています。《stop the bicycle》では自転車に乗る人物が、一休みしているようにも、走り出そうとしているようにも見え、周りの流れる景色を並置することで静と動の状況を同時に生み出しています。本展では、吉開の新作とのコラボレーション展示も行いました。

Nishimura's paintings may seem to depict scenes from daily life, but rather than simply reproducing actual scenery, he layers in things to show movement and changed over time. In *stop the bicycle*, the person on the bicycle may be seen to be stopped for a rest, or may appear to be just about to start out riding. And by juxtaposing the figure with a surrounding flow of scenery, he succeeds in creating a union of stillness and motion in one painting. In this exhibition, Nishimura also did a collaborative exhibit with new works by Yoshigai Nao.



### PROFILE

1982年神奈川県生まれ。2004年多摩美術大学美術学部絵画学科油画専攻卒業。主な展覧会に「VOCA展2019 現代美術の展望—新しい平面の作家たち」(上野の森美術館、東京)、「アペルト09 西村有」(金沢21世紀美術館、石川、2018-2019)、「あざみ野コンテンポラリー vol.9 今もゆれている」(横浜市民ギャラリーあざみ野、2018)、「project N 61 西村有」(東京オペラシティアートギャラリー、2015)。

Born in Kanagawa in 1982. Graduated with a BFA in Painting from Tama Art University in 2004. Recent exhibitions: "VOCA-THE VISION OF CONTEMPORARY ART 2019," The Royal Museum, Tokyo, "Aperto 09 Nishimura Yu," Kanazawa 21st Century Museum, Ishikawa, 2018 - 2019, "Azamino Contemporary vol. 9," Yokohama Civic Art Gallery Azamino, 2018, "project N 61 Nishimura Yu," Tokyo Opera City Art Gallery, 2015.

## 吉開菜央

YOSHIGAI Nao

吉開は、大正期に流行した健康法を京都で展開していた建物が取り壊される直前に撮影した《静坐社》を発表。定められた呼吸と姿勢を保ち、下腹部に力を込めて静かに座る岡田式静坐法の実践にリンクさせ、呼吸のリズムや生活音を丁寧に掬い取りました。また自転車シリーズの新作《wheel music》では、動いている人の時間の中ですれ違うものや、止まったときに見えてくる周囲の動きや音を捉えようとしてしました。

Yoshigai's work *Breathing House* was shot just before the destruction of the building in Kyoto where the Okada Seiza health method popular in the Taishō period was promoted. The film carefully linked in ambient sounds and the sounds of the physical movements involved when practicing the Okada breathing method and posture while sitting quietly with the stomach held taut. Yoshigai also presented a new work *wheel music* of her bicycle series attempting to capture things passing by when a person is in motion, and things they see and sounds of motion around them when they come to a stop.

### DATA

音響設計：堀田祐史 協力：栗田英彦、本間智希  
Sound Technician: TSUTSUMIDA Yuji  
Cooperation: KURITA Hidehiko, HOMMA Tomoki



《静坐社》2017 *Breathing House*, 2017

### PROFILE

1987年山口県生まれ。日本女子体育大学舞踊学専攻卒業、東京藝術大学大学院映像研究科修了。主な展覧会に「オープン・スペース2018 イン・トランジション」(NTT インターコミュニケーションセンター [ICC]、東京、2018-2019)、「Primal Water」(Bellagio Gallery of Fine Art、ラスベガス、アメリカ、2018)、「呼吸する部屋」(AI KOWADA GALLERY、東京、2017)など。

Born in Yamaguchi in 1987. Graduated with a BA in Dance Studies from Japan Women's College of Physical Education and with an MFA from Graduate School of Film and New Media, Tokyo University of the Arts. Recent exhibitions: "Open Space 2018 in Transition," NTT Intercommunication Center[ICC], Tokyo, 2018-2019, "Primal Water," Bellagio Gallery of Fine Art, Las Vegas, USA, 2018, "Breathing Room," AI KOWADA GALLERY, Tokyo, 2017.

# 3331 ART FAIR 2019

平田尚也 HIRATA Naoya  
福田絵理 FUKUDA Eri  
堀園実 HORI Sonomi  
牧園憲二 MAKIZONO Kenji  
迎英里子 MUKAI Eriko

2019.3.6-3.10

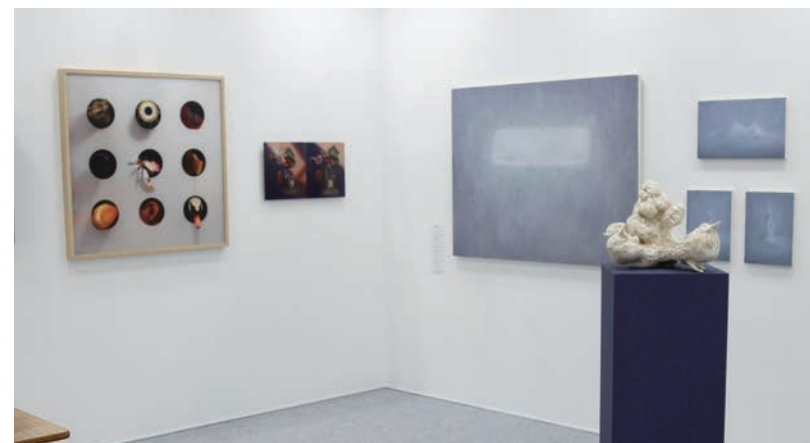
## アートフェアでTOKASの活動を紹介

2017年度に続き、アーツ千代田3331で開催された「3331 ART FAIR 2019」に出展しました。TOKAS本郷で開催した「Emerging 2018」に関連し、平田尚也の映像や写真、福田絵理の絵画、堀園実の立体作品や、レジデンス・プログラムに参加し、2019年4月から開催の「トーキョーアーツアンドスペースレジデンス2019 成果発表展『予兆の輪郭』」に出展する牧園憲二と迎英里子の作品を展示しました。そのほか、施設紹介資料やカタログを展示するなど、TOKASの若手作家支援活動を中心に紹介しました。

TOKAS exhibited at the “3331 ART FAIR 2019” held at 3331 Arts Chiyoda again this year as in 2017. In way of introducing the “Emerging 2018” program held at TOKAS Hongo, video and photographs by Hirata Naoya, paintings by Fukuda Eri, and a three-dimensional piece by Hori Sonomi were displayed. Work by Makizono Kenji and Mukai Eriko, who took part in the TOKAS residency program and will participate in the TOKAS Creator-in-Residence 2019 Exhibition “Foreshadows” in April, 2019, were also exhibited. In addition, to further introduce TOKAS programs aimed at supporting the activities of young artists, things like materials introducing the facility, resource literature and catalogs were also on display.

## DATA

主催・会場：アーツ千代田3331  
Organizer & Venue: 3331 Arts Chiyoda





# Tokyo Contemporary Art Award 2019-2021

## 海外発信も含めたアーティストの継続的支援

「Tokyo Contemporary Art Award」は中堅作家を対象に、海外での展開も含め、更なる飛躍を促すことを目的に創設した新たな現代美術の賞です。作家のキャリアにとって最適な時期に最善の支援内容を提供する必要性を重視し、選考は国内外で活躍する選考委員によるリサーチやスタジオ訪問により、作家の思考や作品表現、キャリアステージへの理解を深めた上で、2018年度は、公募・推薦の136組の中から、風間サチコと下道基行を選出しました。受賞者には、2019年度に海外での活動支援のほか、2020年度に東京都現代美術館での展覧会およびモノグラフの作成など、継続的な支援を行います。

## Continuing Artist Support, Including Promotion Overseas

The Tokyo Contemporary Art Award is a new award aimed at promoting the activities of mid-career contemporary artists who show promise of further breakthroughs, including activities abroad. Recognizing how valuable the best possible support can be at optimal times in their careers, the selection process includes research on the artists and visits to their studios by members of the international selection committee to deepen understanding of the artists' thinking, style and career stage. Kazama Sachiko and Shitamachi Motoyuki were selected from the 136 open-call applicants and recommendation individuals/groups for 2018. Continuous support will be provided to the winners, and in addition to funding for overseas activities in 2019, they will exhibit at the Museum of Contemporary Art Tokyo and be given a monograph in 2020.

## DATA

選考委員：神谷幸江（ジャパン・ソサエティ、ニューヨーク ギャラリー・ディレクター）、住友文彦（アーツ前橋 館長／東京藝術大学大学院 准教授）、ドリュン・チョン（M+ 副館長、チーフ・キュレーター）、マリア・リンド（キュレーター、ライター、エドゥケーター）、キャロル・インハル（北京インサイドアウト美術館 ディレクター）、近藤由紀（トーキョーアーツアンドスペース プログラム・ディレクター） 主催：東京都、トーキョーアーツアンドスペース（公益財団法人東京都歴史文化財団 東京都現代美術館）

International Selection Committee: KAMIYA Yukie (Gallery Director, Japan Society, New York), SUMITOMO Fumihiko (Director, Arts Maebashi / Associate Professor, Graduate School of Tokyo University of the Arts), Doryun CHONG (Deputy Director, Curatorial and Chief Curator, M+), Maria LIND (Curator, Writer and Educator), Carol Yinghua LU (Director, Beijing Inside-Out Art Museum), KONDO Yuki (Program Director, Tokyo Arts and Space) Organizer: The Tokyo Metropolitan Government and Tokyo Arts and Space, Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture



# Creator-in-Residence Program

## クリエイター・イン・レジデンス・プログラム

### クリエイターが滞在する創造拠点

2018年度は、「海外クリエイター招聘」「二国間交流事業」「芸術文化・国際機関推薦」「リサーチ・レジデンス」の4プログラムを実施。「海外クリエイター招聘」と「リサーチ・レジデンス」への応募者数は441名にのぼり、5月～7月、9月～11月、1月～3月の3期のレジデンス期間内の滞在者は、47組となりました。レジデンス休止期間の12月には、シェアスタジオを活用し、過去の滞在クリエイターの展覧会を開催する「スタジオ・プログラム」を実施。「二国間交流事業」では、応募総数100名の中から選ばれた9名の日本人クリエイターを、バーゼル、ベルリン、マドリッド、ソウル、台北、ヘルシンキ、ケベックに派遣しました。

### A creative residency space for artists

In 2018-2019, TOKAS implemented four residency programs, the “International Creator Residency Program,” the “Exchange Residency Program,” the “Institutional Recommendation Program” and the “Research Residency Program.” Applicants for the “International Creator Residency” and “Research Residency” programs totaled 441, and 47 individuals/groups were selected for residencies or projects in one of the three residency periods of May to July, September to November and January to March. During the December down-time, the shared studio space was used to host an additional Studio Program, in which an exhibition of works from past participants in the residency programs was held. Nine Japanese creators were chosen for the “Exchange Residency Program” from a total of 100 applicants, for residencies in Basel, Berlin, Madrid, Seoul, Taipei, Helsinki and Quebec.

# 二国間交流事業プログラム(派遣・招聘)

## Exchange Residency Program

海外の都市や芸術文化機関と提携し、各分野で活躍するクリエイターの育成・支援や各都市と東京間の国際文化交流を促進するため、相互にクリエイターを派遣・招聘するレジデンス・プログラム。クリエイターは約1ヶ月～3ヶ月間の滞在期間に、制作やリサーチ活動を行います。2018年度は、バーゼル、ベルリン、マドリッド、ソウル、台北、ヘルシンキ、ケベックの全7都市の提携機関に、公募により選出された9名の国内や海外在住の日本人を派遣し、7名の海外のクリエイターをTOKASレジデンシーに招聘。一部の派遣クリエイターは、翌年以降TOKAS本郷で開催されるレジデンス成果発表展で活動の成果を報告する予定です。

This residence program for creators from Japan and abroad involves two-way exchanges with affiliated municipalities and arts organizations overseas, with the aims of nurturing and supporting the individual growth of creators in different fields and encouraging international cultural exchange between the various cities and Tokyo. During their one to three month residencies, the creators may engage in creative work or research. Nine Japanese creators residing both domestically and abroad were chosen by open application in 2018-2019 to stay at a total of seven cities, including Basel, Berlin, Madrid, Seoul, Taiwan, Helsinki and Quebec. TOKAS, in turn, received seven foreign creators. Some of the Japanese creators will display their work in the TOKAS Creator-in-Residence Exhibition, in 2019 or later at TOKAS Hongo.

### サポート内容

〈派遣〉渡航費、滞在費、制作費を提供  
〈招聘〉居室、シェアスタジオを提供

### 滞在期間

〈派遣〉提携機関先により異なる  
〈招聘〉5月～7月、9月～11月、  
1月～3月の間の約1ヶ月～3ヶ月間

### 提携機関(2018年実績)

アトリエ・モンディアル(スイス、バーゼル)、クンストラウム・クロイツベルク/ベタニエン、ベルリン市(ドイツ、ベルリン)、マタデロ・マドリッド(スペイン、マドリッド)、MMCAレジデンシー・コヤン(韓国、ソウル)、トレジャール・アーティスト・ヴィレッジ、アーツ・イン・レジデンス台北(台湾、台北)、HIAP[ヘルシンキ・インターナショナル・アーティスト・プログラム]、フィンランド文化財団(フィンランド、ヘルシンキ)、センター・クラーク、ケベック・アーツカウンシル(カナダ、ケベック)

### Support Contents

Japanese creators sent abroad: Airfare, living expenses, fee for creative work/project  
Invited creators from abroad: Living space, shared studio space

### Residency Periods

Japanese creators sent abroad: Differs by affiliated organization  
Invited creators from abroad: Approx. 1- to 3- month periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.

### Partner Institutions

Atelier Mondial (Basel, Switzerland), Kunstraum Kreuzberg/Bethanien, Berlin City (Berlin, Germany), Matadero Madrid (Madrid, Spain), MMCA Residency Goyang (Seoul, Korea), Treasure Hill Artist Village, Arts-in-Residence Taipei (Taipei, Taiwan), HIAP [Helsinki International Artist Programme], The Finnish Cultural Foundation (Helsinki, Finland), Centre Clark, Conseil des arts et des lettres du Québec (Quebec (Montreal), Canada)

松田 朕佳  
MATSUDA Chika

二国間交流事業プログラム  
〈ケベック〉  
Tokyo-Quebec  
Exchange Residency Program

2018.4.2-6.29 滞在

ナショナリティの定義のプロセスや、独立運動が続くケベックにおける個人のアイデンティティの認識に関心を持つ松田は、地域の人々との交流やインタビューをとおして、東洋思想の言語領域で思考する自身との差異についてリサーチ。臉部分を拡大した写真を貼ったギロチンを用いたキネティック（動く）彫刻《視覚依存者への戒め》の制作と発表を通じて、現地の人々の反応を考察しました。

Matsuda is concerned with the processes that underlie the definitions of national identities, and on the continuing independence movement that exists in Quebec, Canada. She conducted research into the difference between Quebecois and herself, as an individual whose thought processes are mandated by the language of East Asian thought, based on interactions with and interviews of people in Quebec. Matsuda further pursued her reflections through observations of their reactions to her kinetic sculpture, which included a guillotine that had an enlarged photo of an eyebrow placed onto it, entitled *Penalization for sight dependency*.



《視覚依存者への戒め》2018 *Penalization for sight dependency*, 2018

PROFILE

1983年愛知県生まれ。長野県を拠点に活動。2010年アリゾナ大学大学院（ファインアート）修了。主な展覧会に「Timeshare: Reframed」（ZAHA HADID Building、ニューヨーク、2017）、「清流の国ぎふ芸術祭 Art Award IN THE CUBE 2017」（岐阜県美術館）、「箱のなかに入っているのはどちらか？」（アーツ千代田3331、東京、2016）など。

Born in Aichi in 1983. Lives and works in Nagano. Graduated with an MFA from University of Arizona School of Arts in 2010. Recent exhibitions: "Timeshare: Reframed," ZAHA HADID Building, New York, 2017, "Gifu Land of Clear Water Art Festival Art Award IN THE CUBE 2017," The Museum of Fine Arts Gifu, "Which one is in the box?," 3331 Arts Chiyoda, Tokyo, 2016.

福永 敦  
FUKUNAGA Atsushi

二国間交流事業プログラム  
〈ベルリン〉  
Tokyo-Berlin  
Exchange Residency Program

2018.4.1-6.28 滞在

近年、擬音語、擬態語、擬声語であるオノマトペを中心に、他者の「参与」と「言葉」に関連するテーマを扱う福永は、レジデンス施設周辺で目にするグラフィティやポスターなど、さまざまなメッセージ性を秘めた言葉やイメージをリサーチ。スタジオの窓を用いたコラージュ作品では、混沌としながらも個人、そして表現の自由が保持されているクロイツベルク地区から、現在の日本の社会的な問題を考えました。

Focusing on the genre of words known as onomatopoeia in recent years, Fukunaga deals with themes related to the "participation" of others, and "language." During his time in Berlin, he conducted research on various words and images that contained messages, including graffiti and posters found in the area surrounding the residency site. In a collage work using the studio window, he searched for insight into the social issues faced by Japanese society in Kreuzberg, where chaos and the individual and their right to freedom of expression may be thought to coincide.



《Kreuzberg bleibt unhöflich》2018 *Kreuzberg bleibt unhöflich*, 2018

PROFILE

1980年広島県生まれ。ベルリンを拠点に活動。2007年広島市立大学大学院芸術学研究科博士後期課程満期退学。主な展覧会に「ikôynu」（Gallery t、東京、2017）、「s(k) now」（さっぽろ天神山アートスタジオ、2017）、「kritischer Moment」（Galerie AG für zeitgenössische Kunst、バート・ドベラン、ドイツ、2016）など。

Born in Hiroshima in 1980. Lives and works in Berlin. Completed the doctoral program without a doctoral degree in Graduate School of Arts, Hiroshima City University in 2007. Recent exhibitions: "ikôynu," Gallery t, Tokyo, 2017, "s(k)now," Sapporo Tenjinjama Art Studio, 2017, "kritischer Moment," Galerie AG für zeitgenössische Kunst, Bad Doberan, Germany, 2016.



杉藤良江  
SUGITO Yoshie

二国間交流事業プログラム  
〈ベルリン〉  
Tokyo-Berlin  
Exchange Residency Program

2019.1.3-3.31滞在

制作のプロセスの中で生じるイメージのズレに焦点を当てる杉藤は、コーヒー殻が作り出す模様から画像を読み取るトルコ式コーヒー占いを中心にリサーチを実施。偶発的に生まれる視覚イメージが持つ物語を、フィールドワークやドローイングをとおして考察したほか、滞在施設内の工房を利用して版画やインスタレーションを組み合わせたコラージュ作品を制作。その成果を個展で発表しました。

Inspired by her interest in the discrepancies in image perception that occur during the creative process, Sugito did research primarily on the Turkish coffee fortune-telling practice based on the reading of patterns that appear in the coffee grinds remaining in the cup. In addition to fieldwork and drawings related to the reading of stories that appear in visual images occurring in remaining coffee grinds, Sugito used the workshop of the residence to create prints and collage works combining prints and elements from the installation. She then presented these results in a solo exhibition.



《Coffee Reading》2019 Coffee Reading, 2019

PROFILE

1985年愛知県生まれ。ベルリンを拠点に活動。2013年ブラウンシュヴァイク美術大学マイスターシューラー課程修了。主な展覧会に「people!people!」(MOM ART SPACE、ハンブルク、ドイツ、2018)、「Glas Herz Fenster」(Il Caminetto、ハンブルク、2018)、「網渡り師の目の埃」(Galerie 21、ハンブルク、2018)など。

Born in Aichi in 1985. Lives and works in Berlin. Completed the Meisterschüler in Braunschweig University of Art in 2013. Recent exhibitions: "people!people!," MOM ART SPACE, Hamburg, Germany, 2018, "Glas Herz Fenster," Il Caminetto, Hamburg, 2018, "STAUB IN DEN AUGEN EINES SEILTÄNZERS," Galerie 21, Hamburg, 2018.

三上 亮  
MIKAMI Ryo

二国間交流事業プログラム  
〈ベルリン〉  
Tokyo-Berlin  
Exchange Residency Program

2018.10.2-12.28滞在

偶然や人の無意識の創造性を作品の題材とする三上は、ヴァルター・ベンヤミンのエッセー『一九〇〇年頃のベルリンの幼年時代』とヴィム・ヴェンダースの映画『ベルリン・天使の詩』を手掛かりに街を探索。同映画へのベンヤミンの影響や時代背景について調べるとともに、ベルリンで暮らす人々に自身にとっての「故郷」をインタビューするなど、新しい映像インスタレーション作品の素材を集めました。

Mikami is known for taking the creativity of the serendipitous and of the human subconscious as themes for his works. In his residency in Berlin he explored the city through the lenses of Walter Benjamin's essay *Berlin Childhood Around 1900*: Hope in the Past and the Wim Wenders film *Wings of Desire*. He researched the historical settings that prompted *Wings of Desire* and the influences of Benjamin's work on the film in addition to collecting interviews of the citizens of Berlin on their conceptions of their homeland as materials for his video installation.



《向こう側》2018 It is beyond, 2018

PROFILE

1983年神奈川県生まれ。神奈川県を拠点に活動。2011年東京藝術大学大学院映像研究科メディア映像専攻修了。主な展覧会に「Under Her Skin」(仲町の家、東京、2018)、「さいたまトリエンナーレ2016」(セレモニーアートビレッジ)、「BankART AIR Open Studio 2016」(BankART Studio NYK、神奈川)、「第8回展覧会企画公募『Find Default and Rename It ― 幻談―』」(TWS本郷、2015)など。

Born in Kanagawa in 1983. Lives and works in Kanagawa. Graduated with an MA in New Media from Tokyo University of the Arts in 2011. Recent exhibitions: "Under Her Skin," Nakacho House, Tokyo, 2018, "Saitama Triennial 2016," Ceremony Art Village, "BankART AIR Open Studio 2016," BankART Studio NYK, Kanagawa, "The 8th Emerging Artists Support Program 'Find Default and Rename It — visionary tales —'," TWS Hongo, 2015.

## 曾谷朝絵

SOYA Asae

### 二国間交流事業プログラム

〈バーゼル〉

Tokyo-Basel  
Exchange Residency Program

2018.4.2-6.30 滞在

光と色彩や身体感覚をテーマに、絵画やインスタレーションを制作する曾谷は、バーゼルの強い光線と、ライン川や噴水といった光の反射板となる水に恵まれている環境に着目。光を色彩で繊細に表現した油彩絵画、カットアウトのインスタレーション作品を現地で制作し、サロン・モンディアルでの個展「Broken Rainbow」にて発表しました。色や光に対する解釈について現地の人々と意見を交わしました。

Creating paintings and installation works with light and color and with physical sensations as their themes, Soya focused on the strong sunlight and rich water resources of Basel, where with its proximity to the Rhine River and its many fountains, water serves as a reflective surface. She created oil paintings that employed delicate use of color to express light and paper cutout installation works during her residency in Basel, and held a solo exhibition titled "Broken Rainbow" at the Salon Mondial, where she engaged Basel natives in a discourse about color and light.



個展「Broken Rainbow」展示風景 2018 Installation view at Solo Exhibition "Broken Rainbow," 2018

### PROFILE

東京藝術大学大学院博士課程にて博士（美術）取得。主な展覧会に「高松市美術館コレクション+」（高松市美術館、香川、2018）、「虹」（Aki Gallery、台北、2015）、「宙色（そらいろ）」（水戸芸術館、茨城、2013）など。受賞歴に「VOCA展2002 現代美術の展望－新しい平面の作家たち」VOCA賞、「昭和シェル石油現代美術賞」グランプリ（2001）など。

Earned her PhD in fine art from the Tokyo National University of Fine Arts and Music. Recent exhibitions: "The Collection of the Takamatsu Art Museum +," Takamatsu Art Museum, Kagawa, 2018, "Rainbow," Aki Gallery, Taipei, 2015, "sora iro (color of the air)," Contemporary Art Center, Art Tower Mito, Ibaraki, 2013. Awards: "VOCA -THE VISION OF CONTEMPORARY ART 2002," VOCA Prize, "SHELL ART AWARD," Grand Prize, 2001.

## 牧園憲二

MAKIZONO Kenji

### 二国間交流事業プログラム

〈ソウル〉

Tokyo-Seoul  
Exchange Residency Program

2018.6.4-8.31 滞在

個と社会、エネルギーと生活の関係性を考察し、そこから生まれる表現の可能性を探索する牧園は、ソウルで現地の人々とバンドを組むプロジェクトを実施。韓国の脱原発宣言、日本の原子力政策についてソウルの人々にインタビューを行い、それをもとにメンバーで楽曲を制作しパフォーマンスを実施。エネルギーと表現の関係性を2ヶ国にまたがる協働を通じて探究しました。

Makizono contemplates the relationship between our lives and the role of energy, and the possibility for expression lying therein. He conducted interviews with the citizens of Seoul on South Korea's stated commitment to nuclear non-proliferation and on Japan's policy on nuclear power, using these to create musical works. He presented the resulting work that spanned two nations in a performance with South Korean band members, in which part of the energy requirements for the performance were met by generating them by hand. The work was a reflection on the relationship of energy and expression.



《The Use of Energy》2018 The Use of Energy, 2018

### PROFILE

1983年福岡県生まれ。福岡県を拠点に活動。2008年東京藝術大学大学院映像研究科メディア映像専攻修了。主な展覧会に「第18回アジア・アート・ビエンナーレ・バングラデシュ2018」（バングラデシュ・シルバカラ・アカデミー、ダッカ）、「交換」（台東アートアンドカルチャーセンター、東京、2018）など。

Born in Fukuoka in 1983. Lives and works in Fukuoka. Graduated with an MFA in Film and New Media from Tokyo University of the Arts in 2008. Recent exhibitions: "18th ASIAN ART Biennale Bangladesh 2018" Bangladesh Shilpakala Academy, Dhaka, "Exchange" Taitung Art and Culture Center, Tokyo, 2018.

## 迎 英里子

MUKAI Eriko

### 二国間交流事業プログラム

〈ヘルシンキ〉

Tokyo-Helsinki

Exchange Residency Program

2018.9.3-11.29 滞在

石油の採掘や国債の仕組みなど、社会や自然に存在する対象物のメカニズムの解体、再構成に焦点を当てる迎は、フィンランドの林業の流通システムについて調査。森林を管理する林業協会のオフィスや機械による木の伐採と集材の現場、切られた木材のストックを見学し、これらのリサーチに基づき制作した装置を用いてパフォーマンス《アプローチ9.0》をオープン・スタジオで発表しました。

Mukai focuses on deconstructing and then reassembling the mechanisms of social institutions and environmental resources, such topics as the drilling for oil and nations issuing government bonds. During her stay in Helsinki she studied the country's native lumber industry. Based on research from visiting the offices of the forestry organization that oversees the nation's lumber resources, observations of mechanized logging and the manner in which felled trees are then stocked, Mukai presented a performance piece with a self-constructed machine entitled *Approach 9.0* at an Open Studio program event.



《アプローチ9.0》2018 approach 9.0, 2018

### PROFILE

1990年兵庫県生まれ。秋田県、京都府を拠点に活動。2015年京都市立芸術大学大学院美術研究科彫刻専攻修了。主な展覧会に「OPEN SITE 2017 - 2018 『不純物と免疫』」(TOKAS本郷、2017)、「日々のたくわえ」(HAPS、京都、2017)、「新しいループ・ゴールドバーク・マシーン」(KAYOKOYUKI、駒込倉庫、東京、2016)、「対馬アートファンタジア2016」(長崎県対馬市内各所)など。

Born in Hyogo in 1990. Lives and works in Akita and Kyoto. Graduated with an MFA from Kyoto City University of Arts in 2015. Recent exhibitions: "OPEN SITE 2017-2018 'Impurity / Immunity'," TOKAS Hongo, 2017, "Allnight HAPS # 3," HAPS, Kyoto, 2017, "New Rube Goldberg Machine," KAYOKOYUKI, Komagome SOKO, Tokyo, 2016, "TSUSHIMA ART FANTASIA 2016," Tsushima, Nagasaki.

## ルシアナ・ハナキ

Luciana JANAQUI

### 二国間交流事業プログラム

〈マドリード〉

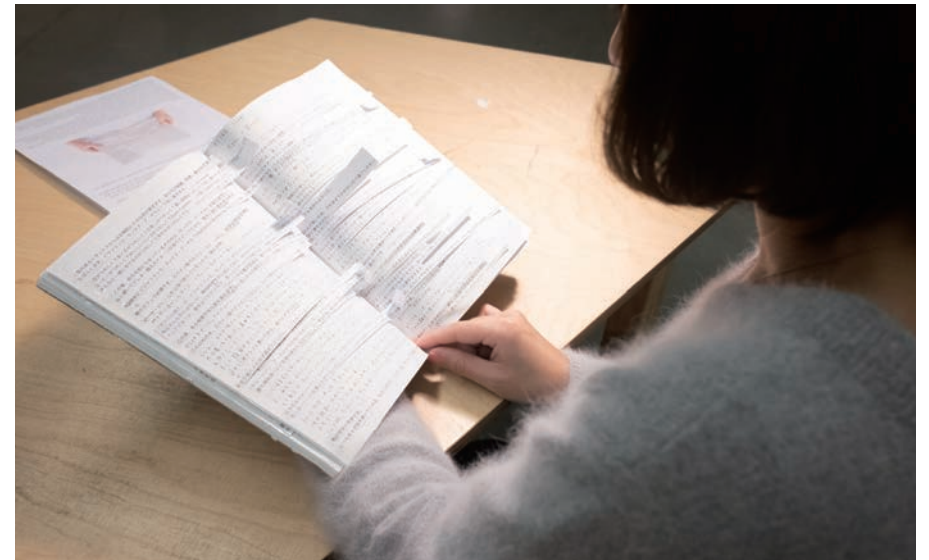
Tokyo-Madrid

Exchange Residency Program

2018.10.29-12.9 滞在

ひとつの場所についての他者の記憶を解体し、自身の身体をとおして再現する制作方法に関心を抱くハナキは、他者の巡礼日記を再現しながらサンティアゴ・デ・コンボステラまで歩き、ズレや差異を含め自分と他者の経験が混ざった日記を制作。滞在中に行われたオープン・スタジオでは、別の他者であるマドリード在住の日本人女性がスペイン語に訳してこの日記を朗読し、自他が入れ子構造となる作品発表を行いました。

Janaqui's work is concerned with disassembling the memories of others as they pertain to places, and recreating them using her body as medium. She kept a diary of her experiences acting out the pilgrimage diaries of others en route to Santiago de Compostela, resulting in a mixture, with contradictions and inconsistencies, of both her experiences and theirs. In a performance given at the Open Studio event she further had a third-person Japanese resident of Madrid translate and read her diary in Spanish, for a performance formulated by both she and others, like a nesting doll motif.



《mi El Camino》プレゼンテーションでの展示風景 2018  
mi El Camino installation view, 2018

### PROFILE

1987年生まれ。東京都、リマを拠点に活動。2016年Centro de la Imagen (現代写真) 修了。主な展覧会に「/jama/」(白川山、屋久島、鹿児島、2017)。

Born in 1987. Lives and works in Tokyo and Lima. Graduated with an MA in Contemporary Photography from Centro de la Imagen in 2016. Recent exhibition: "/jama/," Shirakoyama, Yakushima, Kagoshima, 2017.



## 武田雄介

TAKEDA Yusuke

### 二国間交流事業プログラム

〈台北〉

Tokyo-Taipei

Exchange Residency Program

2018.10.8-12.28 滞在

イメージが認識される前の知覚を「気体状の知覚」と捉え、その湿度を探究しながら制作を行う武田は、台北に生息する大型のカツムリや、台湾の風景に残る歴史や変化の痕跡をリサーチ。日本の面影を感じつつも全く異なる都市で生活する中で生まれた非現実性や、人々が持つ南国への憧れと過去の侵略の地理的重なりへの気づきをとおり、フィクションと現実を往還するインスタレーションを制作しました。

Takeda believes that sensory information exists in "a gaseous state" prior to perception and creates works while monitoring the "image humidity" of this foment. During his residency, he studied a large type of snail found in Taipei, as well as the traces left on the landscapes of Taiwan by historical events and the changing times. His installation straddled the line between fiction and reality, built around his surreal experiences of living in a city closely resembling those of Japan yet sharply different, and discoveries of the geographical overlap between the appeal of tropical countries and past invasion.



《Taipei perception》2018 Taipei perception, 2018

### PROFILE

1985年広島県生まれ。石川県を拠点に活動。2014年金沢美術工芸大学大学院博士後期課程満期退学。主な展覧会に「アペルト06 武田雄介」(金沢21世紀美術館、石川、2017)、「すくなくともいまは、目の前の街が利用するためにある」(waitingroom、東京、2015)、「VOCA展2015 現代美術の展望—新しい平面の作家たち」(上野の森美術館、東京)など。

Born in Hiroshima in 1985. Lives and works in Ishikawa. Withdrew at the end of the second term of the doctoral program of Kanazawa College of Art in 2014. Recent exhibitions: "Aperuto 06 Yusuke Takeda," 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, Ishikawa, 2017, "AT LEAST FOR NOW, THE CITY IS THERE TO BE EXPLOITED," waitingroom, Tokyo, 2015, "VOCA -THE VISION OF CONTEMPORARY ART 2015," The Ueno Royal Museum, Tokyo.

## アリソン・ムーア

Allison MOORE

### 二国間交流事業プログラム

〈ケベック〉

Quebec-Tokyo

Exchange Residency Program

2018.5.17-7.31 滞在

視覚的なストーリーテリングとしてのパノラマの様式を探究するムーアは、人々の記憶や口述で伝わる歴史、自身が訪れた場所などをもとに、架空の風景を描いています。滞在中は、伝統的な絵巻物と吹抜屋台の構図の技法についてのリサーチを行い、プロジェクションマッピングの手法で写真やフィールド・レコーディングを用いたジオラマ映像作品を制作。建築に刻まれた日常生活と歴史の残像を映し出しました。

Moore is interested in the panorama format as a mode of storytelling, and her moving image installations depict surreal landscapes that are informed by personal memories, oral histories as well as the places that she has visited. While at TOKAS, her research focused on traditional emakimono illustrative scroll paintings and the use of fukinuki-yatai (bird's-eye views into roofless houses) compositional techniques. Moore's resulting video diorama works were made using projection mapping software onto paper model houses and using photographs and field recordings collected on location. The works rediscovered the daily-life and historical resonance in local architecture.



《Sumida Diorama》2018 Sumida Diorama, 2018

### PROFILE

1981年ビクトリア (カナダ) 生まれ。モントリオールを拠点に活動。2005年コンコルディア大学卒業。主な展覧会に「39アート in 向島 2019」(東京)、「Wunderkammer」(Place des Arts, モントリオール、2018)、「PHOS Festival Photo and Art」(Quartier General, マタン、カナダ、2017)、「Mois-Multi」(Centre Regart, レヴィ、カナダ、2016)、「Ao Norte do Norte」(Museo Dos Artes do Belem, ベレン、ブラジル、2014)。

Born in Victoria (Canada) in 1981. Lives and works in Montreal. Graduated from Concordia University in 2005. Recent exhibitions: "Mukojima Diorama," 39 art Festival in Mukojima 2019, Tokyo, "Wunderkammer," Place des Arts, Montreal, 2018, "PHOS Festival Photo and Art," Quartier General, Matane, Canada, 2017, "Mois-Multi," Centre Regart, Levis, Canada, 2016, "Ao Norte do Norte," Museo Dos Artes do Belem, Brazil, 2014.

## キム・ドヒ

KIM Dohee

### 二国間交流事業プログラム

〈ソウル〉

Seoul-Tokyo

Exchange Residency Program

2018.5.21-8.7 滞在

麻痺や消滅の不安に抵抗し、身体的な衝動を作品に反映するキムは、体の中心にあるへそを、空虚、喪失の状態、あるいは人生の始まりに起きた非物質から物質への転換の痕跡と捉え、滞在中に出会った30人以上のへそ型を取りお灸を作成。それらを自らの体に据えるパフォーマンスを写真作品として発表しました。背骨のようにも見える本作では、人々はへそ型のお灸をとおして煙や熱となり、キムの身体的な記憶として刻まれました。

Inspired by the impulses of the body that resist the anxiety of paralysis and extinction, Kim conceives of the navel, located at the center of the body, as symbolic of emptiness, futility and a state of loss; and the transformation from non-matter to matter as life begins. In her TOKAS Residency, she cast the navels of some 30 people she met, from these creating moxa, which she in turn burned on her body, and photographed. In this work, the navels resemble a spine, turning people into smoke and heat, and imprinting them in her physical memory.



《Navel cast》2018 Navel cast, 2018

#### PROFILE

1979年釜山生まれ。ソウルを拠点に活動。2006年弘益大学修了（ファインアート）。主な展覧会に「The Arrival of New Woman」（国立現代美術館、ソウル、2017）、「Root of Tongue」（Jean Art Gallery、ソウル、2017）、「Made In Korea」（Centre d'art contemporain de Meymac、フランス、2016）、「REAL DMZ Dong Song Sewol」（アートソンジェセンター、ソウル、2015）。

Born in Busan in 1979. Lives and works in Seoul. Graduated with an MA in Fine Arts from Hongik University in 2006. Recent exhibitions: "The Arrival of New Woman," MMCA, Seoul, 2017, "Root of Tongue," Jean Art Gallery, Seoul, 2017, "Made In Korea," Centre d'art contemporain de Meymac, France, 2016, "REAL DMZ Dong Song Sewol," Art Sonje Center, Seoul, 2015.

## ヤラ・ユクマン

Yala JUCHMANN

### 二国間交流事業プログラム

〈ベルリン〉

Berlin-Tokyo

Exchange Residency Program

2018.9.4-11.30 滞在

芸術的なアプローチとして、人の知覚と身体的欲求の間にある領域を探索するユクマンは、ソマティックメソッド（身体的手法）を通じた解剖学的構造への知見をもとに作品を具現化。滞在中は、舞踏、合気道のクラスや公共空間で人の動きを観察することで人体を新たな視点で捉え直し、作品《Body in Stages: liquid / solid（ボディー・イン・ステージ：流動／固定）》において土方巽の舞踏譜を制作と結び付けました。

Juchmann's artistic approach is characterized by an exploration of the space that exists between sensory perception and physical requirements of the body. Her artwork is infused with her knowledge of human anatomy, informed by the Somatic Methods. In Japan, she participated in Butoh and Aikido classes as well as making observations in public spaces in order to gain additional perspectives on the human body; in *Body in Stages: liquid/solid*, Juchmann's work relates to Hijikata Tatsumi's notational system, Butoh-fu.



《Body in Stages: liquid/solid (PART ONE)》2018 Body in Stages: liquid/solid (PART ONE), 2018

#### PROFILE

1984年ハーゲン（ドイツ）生まれ。ベルリンを拠点に活動。ベルリン芸術大学修了（ヴィジュアル・アート）。主な展覧会に「A Kiss is just a Kiss」（Meppener Kunstkreis、メッペン、ドイツ、2018）、「OTOLITH-inside out」（Kaskl、ベルリン、2017）、「Garderobe」（Grand Palais、ベルン、2016）など。

Born in Hagen (Germany) in 1984. Lives and works in Berlin. Graduated with an MA from Universität der Künste Berlin. Recent exhibitions: "A Kiss is just a Kiss," Meppener Kunstkreis, Meppen, Germany, 2018, "OTOLITH-inside out," Kaskl, Berlin, 2017, "Garderobe," Grand Palais, Bern, 2016.



ヨнна・キナ

Jonna KINA

二国間交流事業プログラム  
〈ヘルシンキ〉

Helsinki-Tokyo  
Exchange Residency Program

2018.9.4-11.23滞在

音、言語、イメージが交わる作品を制作し、領域横断的な活動を行うキナは、近年の作品シリーズ《Somnvm(夢)》に関する調査を実施。同時に、古来の劇場、現代の家屋にまつわる現象、そしてモノや言語、人間が持つ無常性を歌の形式を用いて探究する、新しい映像作品のためのリサーチと制作を行いました。

Kina is a multidisciplinary artist whose works often lies at the junction of sound, language and image. During her stay in TOKAS Residency she has continued working with her recent series of work *Somnvm*. In addition, she has worked on the research and creation of a new film piece, exploring the oldest existing form of theater and circumstances surrounding current housing phenomenon, as well as delving into the transience of objects, language and people through the lens of song.



《Somnvm》2017-2018 *Somnvm*, 2017-2018

PROFILE

1984年ヘルシンキ生まれ。ヘルシンキを拠点に活動。2013年美術アカデミー（ヘルシンキ）修了（ファイン・アート）。主な展覧会に「6th Moscow International Biennale for Young Art」（モスクワ、2018）、「15th Experimental Film and Video Festival」（ソウル、2018）、「第10回恵比寿映像祭」（東京都写真美術館、2018）など。

Born in Helsinki in 1984. Lives and works in Helsinki. Graduated with an MFA from Finnish Academy of Fine Arts in 2013. Recent exhibitions: "6th Moscow International Biennale for Young Art," 2018, "15th Experimental Film and Video Festival," Seoul, 2018, "Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions," Tokyo Photographic Art Museum, 2018.

アルムデナ・ロベラ

Almudena LOBERA

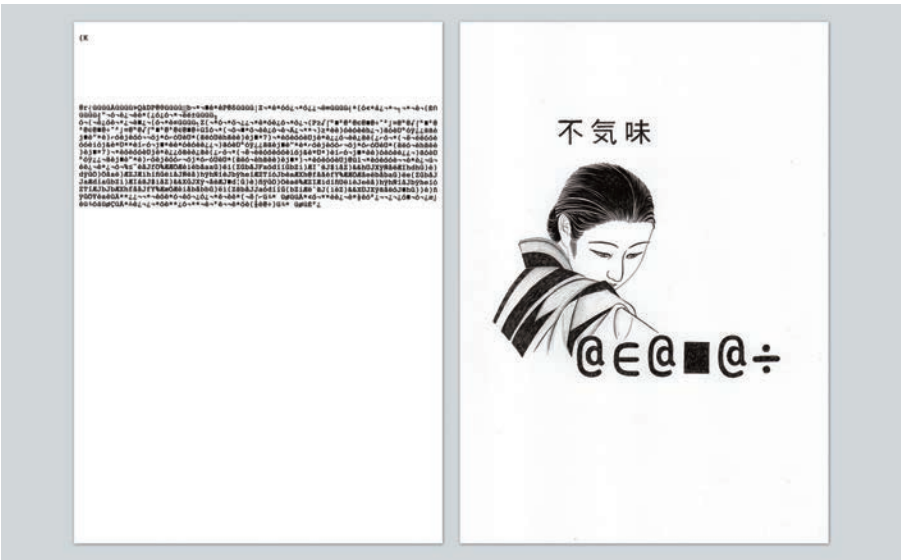
二国間交流事業プログラム  
〈マドリード〉

Madrid-Tokyo  
Exchange Residency Program

2018.10.17-11.29滞在

目に見えるものを異なる形で提示する手段や、イメージのさまざまな非物質的性質を探究し、視覚対象から一段階離れたものの見方を示唆するロベラは、近年のプロジェクト《What is Lost(失われるもの)》を東京でも展開。誤ってプリントされたASCIIコードをグーグル翻訳で読み込み、強制的に英単語を認識させて翻訳した日本語を収集。それとともに伝統的な書道や版画についてもリサーチを行いました。

Exploring a presentation of the visual world using alternate means, as well as various immaterial properties that are an inherent part of the images, Lobera proposes a mindset that is once removed from subjects that we are viewing. While in Tokyo she continued her work on her recent project, *What is Lost*. This included a sampling of the Japanese language, created by using Google Translate to forcibly identify mistaken prints of ASCII code as English. Lobera additionally conducted research on traditional Japanese Shodo calligraphy and woodblock printing.



What is Lost プロジェクト 2018-2019（進行中）  
Continuation of What is Lost project (ongoing project 2018-2019)

PROFILE

1984年マドリード生まれ。マドリードを拠点に活動。2016年HISK—Higher Institute for Fine Arts 卒業。主な展覧会に「Véaseibid.」（Arróniz, メキシコシティ、2018）、「Mystic Properties」（アート・ブリュッセル、2018）、「What is Lost」（Island, ブリュッセル、2017）、「A Latent Revelation」（Max Estrella, マドリード、2016）など。

Born in Madrid in 1984. Lives and works in Madrid. Graduated from HISK—Higher Institute for Fine Arts in 2016. Recent exhibitions: "Véaseibid.," Arróniz, México City, 2018, "Mystic Properties," Art Brussels, 2018, "What is Lost," Island, Brussels, 2017, "A Latent Revelation," Max Estrella, Madrid 2016.

スザンナ・ヘアトリッヒ

Susanna HERTRICH

二国間交流事業プログラム

〈バーゼル〉

Basel-Tokyo  
Exchange Residency Program

2019.1.4-3.31滞在

アートと科学が交わる領域で活動し、人々とテクノロジーとの関係について探究するヘアトリッヒは、古典的な怪談や妖怪についてのさまざまな記述を出発点に、メディアテクノロジーが超自然的な世界との交流にあたってどのように利用されてきたかを、東洋と西洋の視点から調査を行いました。オープン・スタジオでは、さまざまなレベルで超自然的な世界と関わり、探究するための「studiolo (研究室)」を制作しました。

Hertrich works at the intersection of art and science and explores our relationship with technologies. Taking various ghost stories and traditional descriptions of spirits as a starting point, she researched how media technology has been used to communicate with the world of the supernatural which she examined from Eastern and Western perspectives. In the Open Studio she created a "studiolo" (laboratory) as a space to explore and engage with the technological supernatural on various levels.



《The super supernatural》2019 The super supernatural, 2019

PROFILE

1973年パリ生まれ。バーゼル、ベルリンを拠点に活動。2008年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート修了。主な展覧会に「On the dependence of our world view on the duration of our moment」(Mannheimer Kunstverein e.V., マンハイム、ドイツ、2018)、「ウィーン・ビエンナーレ2017」など。主な活動に「Artistic research project funding」(スイス国立科学財団、バーゼル、2016-2018)など。

Born in Paris in 1973. Lives and works in Basel and Berlin. Graduated with an MA from Royal College of Art in 2008. Recent exhibitions: "On the dependence of our world view on the duration of our moment," Mannheimer Kunstverein e.V., Germany, 2018, "Vienna Biennale 2017." Recent activity: Artistic research project funding, Swiss National Science Foundation, Basel, 2016-2018.

ワン・リエンチェン

WANG Lien-Cheng

二国間交流事業プログラム

〈台北〉

Taipei-Tokyo  
Exchange Residency Program

2019.1.5-2.14滞在

インタラクティブな装置やリアルタイムのサウンドを作品に用いるワンは、中古のドットマトリクスプリンターを集め、その機械的な音を使用した「シンフォニーオーケストラ」を制作。印刷機能を取り除かれ動作音のみを鳴らし続けるプリンターを、本来人間が持つはずの意志を失い、単調な作業を続ける工場労働者の姿と重ね合わせ、長年世界の工場であったアジアのグローバリゼーション、電子製品の大量生産と廃棄物の問題を提起しました。

Wang creates works using interactive devices and real-time sound. This time he gathered old dot matrix printers and used their mechanical sound to create a "symphony orchestra." He used the continuous mechanical sound of the printers removed from the printing function to evoke the image of factory workers stripped of their inherent consciousness amid the monotony of mundane work and raise questions about the globalization of Asia and its emergence from long years of serving as the world's factory, as well as issues of the mass production of electronic products and the wasted involved in their disposal.



PROFILE

1985年台北生まれ。台北を拠点に活動。2012年国立台北芸術大学修了(メディア・アート)。主な展覧会に「第12回国際アルテ・ラグーナ国際美術賞展」(Nappe Arsenale Nord, ヴェネチア、2018)、「アールスエレクトロニカ・フェスティバル2017」(Post City, リンツ、オーストリア)など。受賞歴に「ルーメン賞: 3D / Sculpture award」(2017)など。

Born in Taipei in 1985. Lives and works in Taipei. Graduated with an MFA in New Media Art from Taipei National University of the Arts in 2012. Recent exhibitions: "12th Arte Laguna Prize," Nappe Arsenale Nord, Venice, 2018, "Ars Electronica Festival 2017," Post City, Linz, Austria. Award: "Lumen Prize, The winner of 3D / Sculpture award," 2017.

# 海外クリエイター招聘プログラム

## International Creator Residency Program

### エリサ・カルダナ & 長坂有希

Elisa CALDANA & NAGASAKA Aki

#### 海外クリエイター招聘プログラム

International  
Creator Residency Program

2018.5.7-7.31滞在

カルダナと長坂は、バブル経済以降長期の経済停滞下にある東京の街や、そこで暮らす人々の様子、ロストジェネレーションや人々の将来の夢といった抽象的な概念を捉えるため、環境や歴史的背景、性質が異なる東京湾沿岸の地域や多摩ニュータウン、丸の内、八丈島などを訪問。リサーチや対話から受けた印象や遭遇した物語を、写真やオブジェ、テキストを用いてインスタレーションとして発表しました。

Caldana and Nagasaka visited diverse locations such as areas alongside Tokyo Bay, the Tama New Town development, Marunouchi and Hachijo Island to get a grasp of abstract concepts such as the effects of the long period of economic stagnation after the bursting of the economic bubble on the lives of Tokyoites and the city itself, the Lost Generation and peoples' dreams for the future against an environmental and historical backdrop. In this installation they utilize photographs, art objects and text to present their impressions and stories they encountered as they conducted their research and interviews.

ヴィジュアル・アート、建築、デザイン、キュレーション、アドミニストレーションの分野で、実績を積み中堅クリエイターに、新たな作品やアイデアの創造、新しいプロジェクトの展開に向けた創作活動の機会を提供する公募プログラム。クリエイターは、渡航費や滞在費を含めた支援を受け、約3ヶ月間東京に滞在。滞在期間終盤に行われるオープン・スタジオでは、制作やリサーチ活動のプロセスを発表します。2018年度は、ドイツ、イタリア、カンボジア、タイなどで活動するヴィジュアル・アーティスト5組6名をTOKASレジデンスに招聘しました。

This open-call program is designed to provide mid-career international creators with a record of achievement in the visual arts, architecture, design, curation or arts administration the opportunity to create new works or ideas or engage in other creative activities aimed at implementing new projects. The chosen creators are given financial support including airfare and living expenses for a roughly three-month residency in Tokyo. The creators are also involved in an Open Studio event toward the end of their stay, as an opportunity to reflect upon and share the processes that have characterized their creative and research projects. To the TOKAS Residency in 2018-2019, we invited six creators (constituting five projects) based in countries including Germany, Italy, Cambodia and Thailand.

#### サポート内容

渡航費、滞在費、制作費、居室、シェアスタジオを提供

#### 滞在期間

5月～7月、9月～11月、1月～3月の間の約3ヶ月間

#### Support Contents

Airfare, living expenses, fees for creative work/project, living space and shared studio space.

#### Residency Periods

Approx. 3 - month periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.



《Portrait of Objects》2018 Portrait of Objects, 2018

#### PROFILE

エリサ・カルダナ：1986年イタリア生まれ。アムステルダムを拠点に活動。2013年国立造形美術大学シュテデルシュレー・フランクフルト（ファインアーツ）よりマイスターシューラー取得。  
長坂有希：1980年大阪府生まれ。大阪府を拠点に活動。2012年国立造形美術大学シュテデルシュレー・フランクフルト（ファインアーツ）よりマイスターシューラー取得。

Elisa CALDANA: Born in Italy in 1986. Lives and works in Amsterdam. Earned her Meisterschüler from Staatliche Hochschule für Bildende Künste Städelschule, Frankfurt in 2013.  
NAGASAKA Aki: Born in Osaka in 1980. Lives and works in Osaka. Earned her Meisterschüler from Staatliche Hochschule für Bildende Künste Städelschule, Frankfurt in 2012.



## ヘンリケ・ナウマン

Henrike NAUMANN

### 海外クリエイター招聘プログラム

International  
Creator Residency Program

2018.5.7-7.31滞在

ドイツ再統一の過程を体験し、急進化のメカニズムやデザイン、ファッションに表れる時代や地域の政治的見解の摩擦に関心を抱くナウマンは、コンゴ民主共和国キンシャサと東京のファッションのつながりを探究。サブールを魅了する日本のデザイナーズブランドのイッセイミヤケやヨウジヤマモト、1980年代のバブル経済下の人々の生活やその後の社会の変化についてリサーチを行い、写真や映像、インスタレーションで描き出しました。

Naumann, who experienced the reunification process in Germany, investigates the mechanisms of radicalization and how design and fashion reflect the times and the friction in local political views. She explored the connections between fashion in Kinshasa in the Democratic Republic of the Congo and Tokyo. Her photographic and video installation presented her research into the "sapeurs" who are obsessed with Japanese designer brands such as Issey Miyake and Yohji Yamamoto, the lifestyles of people during the economic bubble years of the 1980s and the changes in society that took place after the bursting of that bubble.



《Comme des Kinois I》2018 Comme des Kinois I, 2018

#### PROFILE

1984年ドイツ生まれ。ベルリンを拠点に活動。2012年コンラート・ヴォルフ・ポツダム＝バーベルスベルク映画・テレビ大学卒業。主な展覧会に「釜山ビエンナーレ2018」、「2000」(アブタイベルク美術館、メンヒェングラートバッハ、ドイツ、2018)、「第1回リガ国際ビエンナーレ」(Residence of Kristaps Morbergs, 2018)、「第5回ゲットー・ビエンナーレ」(Grand Rue, ポルトープランス、ハイチ共和国、2017)。

Born in Germany in 1984. Lives and works in Berlin. Graduated from Film University Babelsberg KONRAD WOLF in 2012. Recent exhibitions: "Busan Biennale 2018," "2000," Museum Abteiberg, Mönchengladbach, Germany, 2018, "1st Riga International Biennial of Contemporary Art," Residence of Kristaps Morbergs, 2018, "5th Ghetto Biennale," Grand Rue, Port-au-Prince, Haiti, 2017.

## ソーンチャイ・ポングサ

Sornchai PHONGSA

### 海外クリエイター招聘プログラム

International  
Creator Residency Program

2018.8.11-10.10 & 10.20-11.15滞在

タイのモン族として、アニミズムや民族性、見えないものに関心を抱くポングサは、現代人と先祖の関係性や日本のアニミズムについて、盂蘭盆会に着目しリサーチを実施。現在も先祖を供養する戦災者や戦争遺族と出会い、彼らのインタビューに基づき命名したプロジェクト「I Do not Believe in God Anymore」を展開。先祖の魂を現世に迎え、来世に送り出す迎え火や送り火をモチーフにインスタレーションを制作しました。

Phongsa, a member of the Thai-Mon ethnic group, is interested in animism, ethnicity and the invisible, which brought him to research Japan's Ura Bon Festival, especially the relationship between modern people and their ancestors and animism in Japan. The project he developed entitled *I Do Not Believe in God Anymore* is based on interviews conducted with war bereaved families and victims of the war who still hold memorial services for their ancestors. He created an installation utilizing the fire motif to welcome ancestral spirits to this world and then send them back.



#### PROFILE

1991年カンチャナブリー(タイ)生まれ。シラバコーン大学ペインティング・彫刻・グラフィックアート学部修了。主な展覧会に「バンコクアートビエンナーレ2018」、「HATOHANO Ancestral Gatherings」(LHONG 1919、バンコク、2018)、「Le Flash」(バリ国立高等美術学校、2018)、「MONTOPIA」(バリ国際芸術都市、2018)、「Mon's Spirirts Totem」(バンコク・アート&カルチャー・センター、2017)など。

Born in Kanchanaburi (Thailand) in 1991. Graduated with an MFA in Faculty of Painting Sculpture and Graphic Art from Silpakorn University. Recent exhibitions: "Bangkok Art Biennale 2018," "HATOHANO Ancestral Gatherings," LHONG 1919, Bangkok, 2018, "Le Flash," École nationale supérieure des Beaux-Arts, Paris, 2018, "MONTOPIA," Cité Internationale des Arts, Paris, 2018, "Mon's Spirirts Totem," Bangkok Art & Culture Centre, 2017.

## アンドレアス・ハルトマン

Andreas HARTMANN

### 海外クリエイター招聘プログラム

International  
Creator Residency Program

2018.9.17-11.19 滞在

観察から得られた新たなリアリティの創造をテーマに作品を制作する映像作家のハルトマンは、跡形もなく消えて新たな人生を始めるという、誰もが抱く幻想についてのドキュメンタリー・プロジェクトとして、「蒸発」に焦点を当て、共同制作者の森あらたとともに、蒸発した側と残された側、双方の観点から取材や撮影を行いました。本作は、複数チャンネルによる映像と音のインスタレーションとして発表する予定です。

Hartmann is a filmmaker whose theme is the creation of a new reality obtained through observation. This time he created a documentary video installation in collaboration with Mori Arata that focuses on the commonly held fantasy of disappearing without a trace to start a new life, called johatsu in Japanese. To tell the story from the viewpoint of both those who have themselves disappeared and those who were left behind, they conducted interviews and filmed the results. This work is to be presented as a 3-channel video 6-channel audio installation.



《蒸発》2019 Johatsu, 2019

#### PROFILE

1983年バーダーボルン（ドイツ）生まれ。ベルリンを拠点に活動。2011年コンラート・ヴォルフ・ポツダム＝バーベルスベルク映画・テレビ大学卒業。主な作品に《A Free Man》（第22回ブサン国際映画祭／第60回DOKライブツィヒ国際映画祭、2017）、《Freier Mensch》（ドイツTVドキュメンタリー、ZDF／3satにて放映、2016）、《My Buddha is Punk》（第56回Festival du Popoli、フィレンツェ、2015）など。

Born in Paderborn (Germany) in 1983. Lives and works in Berlin. Graduated from Film University Babelsberg KONRAD WOLF in 2011. Recent activities: *A Free Man*, 22nd BUSAN International Film Festival / 60th DOK Leipzig International Film Festival, 2017, *Freier Mensch*, German TV documentary, broadcasted on ZDF / 3sat, 2016, *My Buddha is Punk*, 56th Festival du Popoli, Florence, 2015.

## リム・ソクチャンリナ

LIM Sokchanlina

### 海外クリエイター招聘プログラム

International  
Creator Residency Program

2018.9.3-11.29 滞在

世界との関係の中でカンボジアにもたらされる社会的、政治的、地政学的、文化的、経済的、環境的变化について探究するリムは、2015年より、シンガポール、日本、タイ、マレーシア、韓国、香港のアジア6カ国におけるカンボジア人出稼ぎ労働者について調査を行っています。東京ではこのテーマのもと、カンボジア移民労働者のコミュニティや東京に住むカンボジア人政治亡命者にインタビューを行い、新たな映像作品を制作しました。

Lim uses a variety of strategies to explore the social, political, geopolitical, cultural, economic and environmental changes in Cambodia brought about by its relationship to the outside world. Since 2015, he has been conducting researches of Cambodian migrant workers in the six Asian countries of Singapore, Japan, Thailand, Malaysia, South Korea and the Special Administrative Region of Hong Kong. The new video piece he produced furthers this theme in Tokyo through interviews with Cambodian workers in immigrant communities and also with Cambodians who are living in Tokyo and seeking political asylum.



《Cambodia Migrant Worker in Aisa (A Conversation)》2018  
Cambodia Migrant Worker in Aisa (A Conversation), 2018

#### PROFILE

1987年ブレイベン州（カンボジア）生まれ。プノンベンを拠点に活動。2010年ノートン大学（経済）卒業。カンボジアのアーティスト・ラン・スペースSa Sa Art Project設立メンバー。主な展覧会に「バンコクアートビエンナーレ2018」、「シドニービエンナーレ2018」、「サンシャワー：東南アジアの現代美術展1980年代から現在まで」（森美術館、東京／福岡アジア美術館、2017）など。

Born in Preveang Province (Cambodia) in 1987. Lives and works in Phnom Penh. Graduated with a BA in Economics from Norton University in 2010. Co-founder of artists run space called Sa Sa Art Project, Cambodia. Recent exhibitions: "Bangkok Art Biennale 2018," "Biennale of Sydney," 2018, "Sunshower: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now," Mori Art Museum, Tokyo / Fukuoka Asian Art Museum, 2017.



# 芸術文化・国際機関推薦プログラム

## Institutional Recommendation Program

大使館や国内外の公的機関、美術館、アートセンター、大学、民間の芸術文化団体の推薦により、展覧会、コンサートといった将来的な発表のためのリサーチや学術研究を目的として滞在するプログラム。クリエイターは、数週間から3ヶ月間の滞在中で、TOKASレジデンスに滞在するほかの作家と活発に交流し、新しい作品やプロジェクトに向けたリサーチ活動を行います。2018年度は、6ヶ国から国際的に活動する映像作家、ペインター、作曲家、サウンド・アーティストなど計7名がTOKASレジデンスに滞在し、自身の制作活動を展開させました。

This program solicits recommendations from embassies, domestic and foreign public institutions, museums, arts centers, public and private universities and private-sector arts and culture organizations for residency proposals for the purpose of research for future exhibitions or concerts and the like, as well as academic research. During their residencies of between several weeks and three months, the recommended creators frequently meet and interact with the other creators in residence at TOKAS Residency while conducting research on new works and projects. In 2018-2019, seven creators including video artists, painters, composers and sound artists, etc., from six countries undertook their artistic endeavors at TOKAS Residency under this program.

### サポート内容

居室を提供

### 滞在期間

5月～7月、9月～11月、1月～3月の間の約1ヶ月～3ヶ月間

### Support Contents

Living space provided

### Residency Periods

Approx. 1 - to 3 - month periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.

## アレッシンドロ・リブリオ

Alessandro LIBRIO

### 芸術文化・国際機関推薦プログラム

Institutional  
Recommendation Program

2018.5.3-6.4 滞在

アーティスト／作曲家／音楽家のリブリオは、自然の関係をテーマとしたサウンドスケープやアート・プロジェクトを実践し、領域の境界を越える新しい可能性を探究しています。滞在中は、2014年からバレルモのアートセンター「N38E13」と協働している人間と生物（ミツバチ）とのユニークな対話を試みるプロジェクト「Music for the Queen」の東京での実現に向けて、施設や文化機関、企業を訪問し、調査を行いました。

Artist, composer and musician Libro is known for his soundscaping project that takes the relationship with nature as its theme, while exploring new possibilities that arise from the crossing of the boundaries of existing fields of art. During his TOKAS residency, he took various steps toward actualizing the Music for the Queen project, his collaboration with the Palermo art space N38 E13 begun in 2014 that promotes a unique dialogue between humans and bees. In Tokyo, he made various visits to venues, cultural organizations and corporations to this end.



《Music for the Queen - Studio N. 1》2017 *Music for the Queen - Studio N. 1, 2017*

### PROFILE

1982年エリチェ（イタリア）生まれ。バレルモを拠点に活動。2008年バレルモ音楽学校卒業。主な展覧会に「Palermo in Palermo」（The historic center of Palermo、バレルモ、2017）、「MFTQ Studio n 2」（ボルゲーゼ公園、ローマ、2015）、「PLACES」（400 MQ、アンコーナ、イタリア、2012）、「第54回ヴェネチア・ビエンナーレ」（イタリア館、2011）。

Born in Erice (Italy) in 1982. Lives and works in Palermo. Graduated from Conservatory of music, Palermo in 2008. Recent exhibitions: "Palermo in Palermo," The historic center of Palermo, 2017, "MFTQ Studio n 2," Villa Borghese, Rome, 2015, "PLACES," 400 MQ, Ancona, Italy, 2012, "54th Venice Biennale," Italian Pavilion, 2011.



## フェリックス＝ アントワヌ・モラン Félix-Antoine MORIN

### 芸術文化・国際機関推薦プログラム

Institutional  
Recommendation Program

2019.1.5-3.31滞在

サウンド・アーティスト／作曲家のモランは、日本を拠点に活動する作曲家と、東京のさまざまな場所に12個のステレオマイクを設置し、音と知覚、またUbiquity（遍在）という現象を考察する「Coextensive Ubiquity」を実施。オープン・スタジオでは、本プロジェクトのプロトタイプとして、レジデンス近隣に設置したマイクが捉える環境音を用いて鑑賞者自身がミキシングできる装置を作り上げました。

As a sound artist and composer, Morin conducted a “Coextensive Ubiquity” project that explored sound, perception and phenomena of ubiquity by working with Tokyo-based composers and placing 12 stereo microphones at various locations in Tokyo. In OPEN STUDIO, as a prototype of this project he used environmental sound gathered from microphones set in the vicinity of the TOKAS Residency and created a system that made it possible for visitors to mix their own sound/music from it.



#### PROFILE

1977年ケベック（カナダ）生まれ。モントリオールを拠点に活動。2009年モントリオール音楽院卒業。主な公演に《Generate Function》（「MUTEK festival」、モントリオール、2018）、《Always mind your surroundings》（Black box CMM、モントリオール、2018）、主な展覧会に「EIAO」（Eastern Bloc、モントリオール、2018）、「FolkinStock」（Phi center、モントリオール、2018）。

Born in Quebec (Canada) in 1977. Lives and works in Montreal. Graduated from Conservatoire de musique de Montréal 2009. Recent performances: *Generate Function*, “MUTEK Festival,” Montreal, 2018, *Always mind your surroundings*, Black box CMM, Montreal, 2018. Recent exhibitions: “EIAO,” Eastern Bloc, Montreal, 2018, “FolkinStock,” Phi center, Montreal, 2018.

## アントニオ・チャコン Antonio CHACÓN

2018.7.9-7.25滞在

《Mediterráneo》2018 *Mediterráneo*, 2018



絵画を主な媒体として活動してきたチャコンは、近年、雪などを用いた彫刻や、ビデオアートの制作を探究。ビデオアーティストのマツモトノリヒトとともに映像作品を制作し、意図的に構築したシークエンスからなる新作を展覧会で発表しました。

Having been primarily a painter for many years, Chacón has in recent years begun to explore video art and sculpting from materials such as snow. During his residency, he collaborated with video artist Matsumoto Norihito in filming new work and finally gave an exhibition of works created by intentionally piecing together sequences of the new video footage.

#### PROFILE

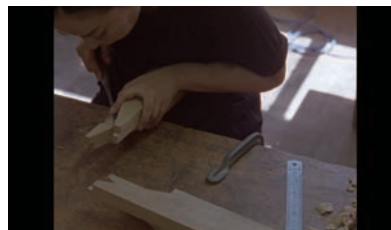
1976年メキシコシティ生まれ。ブリアナ（スペイン）を拠点に活動。1991年ラ・エスメラルダ美術学校卒業。主な展覧会に「空間88」（インスティトゥット・セルバンテス東京、2018）など。

Born in Mexico City in 1976. Lives and works in Burriana (Spain). Graduated with a BA from La Esmeralda National School of Painting Sculpture and Printmaking in Mexico city in 1991. Recent exhibition: “Espacio 88,” Instituto Cervantes Tokyo, 2018.

## グラハム・エラード Graham ELLARD

2018.7.8-8.7滞在

《Join》2018 *Join*, 2018



ドローイングや模型制作から、職人や庭師の仕事まで、手仕事と素材や物理的なオブジェとの関わりにおける「知性」を探究するエラードは、東京藝術大学の客員研究員として工芸のリサーチを実施。また、日本人の木工芸作家による継手制作を撮影しました。

The processes and pleasures of making were Ellard's central concerns – the work of the hand and its ‘intelligence’ in its interaction with materials and physical objects, from drawing and model making, to the work of a musician, craftsperson or gardener. In Tokyo Ellard was a Visiting Scholar at Tokyo University of the Arts researching approaches to craft, and, with Shiroki Asako, shot a 16mm film of a Japanese wood jointing process.

#### PROFILE

1960年イギリス生まれ。ロンドンを拠点に活動。主な展覧会に「The Pavilion」（フォークストーン・トライエニアル2017、イギリス）。

Born in UK in 1960. Lives and works in London. Recent exhibition: “The Pavilion,” Folkestone Triennial, UK, 2017.

## プラパット・ジワランサン

Prapat JIWARANGSAN

2018.9.1-9.30 滞在

《Kyaw Kyaw Soe》2018 Kyaw Kyaw Soe, 2018



2017年滞在時のタイ人労働者に関するリサーチを発展させ、シンガポール、日本、ミャンマーの移民労働者について調査するジワランサンは、東京で生活するビルマ人に祖国を離れた過程や日本で暮らし始めた当初の様子などについてインタビューを行いました。

Jiwarangsan expanded on the research he conducted originally on Thai workers during his 2017 residency to encompass migrant workers of Singapore, Japan and Myanmar. During his stay in Tokyo, he conducted interviews with Myanmar nationals on such topics as the circumstances under which they left their home country and their experiences upon first arriving in Japan.

### PROFILE

1979年バンコク生まれ。バンコクを拠点に活動。2011年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート（ファイン・アート）修了。主な展覧会に「Destination Nowhere」（Gallery Ver、バンコク、2019）など。

Born in Bangkok in 1979. Lives and works in Bangkok. Graduated with an MA in Fine Arts from Royal College of Art in 2011. Recent exhibition: "Destination Nowhere," Gallery Ver, Bangkok, 2019.

## ケイト・グルービー

Kate GROOBEY

2018.9.5-10.10 滞在

ミヅマアートギャラリーでの展示風景 2018  
Installation View at Mizuma Art Gallery, 2018



絵画制作やパフォーマンスを行い、女性作家初の大和日英基金アートプライズを受賞したグルービーは、美術史をフェミニストの視点から捉え、映像や服を纏ったマネキンなどで構成した作品をミヅマアートギャラリーで展示。日本文化のリサーチのため直島や京都を訪れました。

A painter and performance artist, Groobey became the first woman ever to win the Daiwa Foundation Art Prize. The artist exhibited works consisting of video, dressed mannequin and painting, informed by her feminist observations of art history, at Mizuma Art Gallery. To do research on Japanese culture, she visited Naoshima, Kyoto and Nara.

### PROFILE

1979年リーズ（イギリス）生まれ。2010年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート（絵画）修了。主な展覧会に「Played」（Ebensperger Galerie、ザルツブルク、2018）、「Pure Pleasure」（Ikon Gallery、バーミンガム、イギリス、2018）など。

Born in Leeds (UK) in 1979. Graduated with an MA in Painting from the Royal College of Art in 2010. Recent exhibitions: "Played," Ebensperger Galerie, Salzburg, 2018, "Pure Pleasure," Ikon Gallery, Birmingham, UK, 2018.

## ジェローム・ブシャール

Jerome BOUCHARD

2018.9.5-9.18 滞在

カナダ大使館高円宮記念ギャラリーでの展示風景 2018  
Installation View at Prince Takamado Gallery, 2018



地理学や環境学のデータを用いて作品を制作するブシャールは、2017年の東京滞在で行った、日本の伝統的な型紙制作の手法と機械によるカットtingを組み合わせた制作方法を発展させた作品を、カナダ大使館内高円宮記念ギャラリーで発表しました。

Bouchard creates works using geoinformation data. During his residency in Tokyo in 2017, the artist developed works through combined processes of traditional methods used in making Japanese *katagami* dyeing stencils and mechanized cutting methods. He presented the new work by this combined method at the Prince Takamado Gallery located in the Canadian Embassy.

### PROFILE

1977年ケベック（カナダ）生まれ。リエージュ（ベルギー）を拠点に活動。2010年ケベック大学モントリオール校（ヴィジュアル&メディアアート）修了。主な展覧会に「C'est ainsi qu'entre la lumière: Tableau(x) d'une exposition」（モントリオール現代美術館、2018）など。

Born in Quebec (Canada) in 1977. Lives and works in Liege (Belgium). Graduated with an MA in Visual and Media Arts from the Université du Québec à Montréal in 2010. Recent exhibition "C'est ainsi qu'entre la lumière: Tableau(x) d'une exposition," Musée d'art contemporain de Montreal, 2018.

パリ東京文化タンデム2018 | Tandem Paris-Tokyo 2018 ※東京都共催事業

## アンヌ・クシラダキス

Anne XIRADAKIS

2018.11.8-11.12 滞在

《Vaisselle à cuisiner》2010 Vaisselle à cuisiner, 2010



食べ物と食器の相互作用や、食器がどのようにシェフの創造性を刺激できるかに関心を抱くクシラダキスは、「パリ東京文化タンデム2018」の事業である現代工芸品展覧会に参加するため滞在。オープン・スタジオでは作品の一部とそのコンセプトを紹介しました。

Xiradakis is interested in the interplay between food and tableware and how tableware stimulates the creativity of a chef. She did her residency in order to participate in the modern crafts exhibition that was part of the "Tandem Paris-Tokyo 2018" program. One part of her work and its concept were introduced at the Open Studio.

### PROFILE

フランス生まれ。フランスを拠点に活動。1998年ボルドー高等美術教育学院卒業。主な展覧会に「響き合う創造：日本とつながる28人のフランス人クリエイター」（東京都美術館／堀川御池ギャラリー、京都、2018）など。

Born in France. Lives and works in France. Graduated from École d'enseignement supérieur d'art de Bordeaux in 1998. Recent exhibition "Création sous influence: 28 créateurs français en lien avec le Japon," Tokyo Metropolitan Art Museum/ Horikawa Oike Gallery, Kyoto, 2018.

# リサーチ・レジデンス・プログラム

## Research Residency Program

東京を舞台とした文化芸術の研究、新しい創作に向けたリサーチを行う国内外のアーティスト、キュレーター、アドミニストレーター、建築家、デザイナー、作曲家、ライターなど、さまざまなジャンルのクリエイターを対象とした公募プログラム。クリエイターは、5月～7月、9月～11月、1月～3月の各期間に5～6組が約6週間～2ヶ月間滞在し、関心を持つテーマについてリサーチ活動を行います。2018年度は、14組15名がTOKASレジデンスに滞在し、リサーチ内容に関わる人々へのインタビュー、現地調査や撮影のほか、大学での講演など、幅広い活動を行いました。

This is an open-call program for creators from Japan and abroad in various arts genres, including artists, curators, arts administrators, architects, designers, composers, writers, etc., to conduct research on arts and culture in the Tokyo area or do research for the creation of new works. Five or six creators/groups are selected to pursue research on their topics of interest from between six-week to two-month residencies in one of the three periods of May - July, September - November or January - March. In 2018 - 2019, 15 creators (constituting 14 projects) made stays with TOKAS Residency, where they engaged in a wide range of activities including interviewing people in accordance with their research topics, conducting on-site surveys, taking photographs and giving talks at universities.

### サポート内容

居室を提供

### Support Contents

Living space provided

### 滞在期間

5月～7月、9月～11月、1月～3月の間の約6週間～2ヶ月間

### Residency Periods

Approx. 6- week to 3- month periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.

## イップ・ユック=ユー

### IP Yuk-Yiu

2018.5.1-6.14 滞在

《To Call A Horse A Deer》2018 To Call A Horse A Deer, 2018



ハイブリッドな創造の形態に関心を抱くイップは、日本のアート産業におけるビデオゲームに着目し、この分野に携わるギャラリーなどを訪問。アーティストやキュレーターとネットワークを構築し、2種類の実験的ビデオゲーム・プロジェクトの完成を目指しました。

As a media artist who is interested in hybrid creative forms, IP focused and researched on video game art practices in Japan. He networked with artists, curators and scholars working in the field, and completed two video game projects during his residency stay.

### PROFILE

1974年香港生まれ。香港を拠点に活動。1998年マサチューセッツ・カレッジ・オブ・アート・アンド・デザイン（ファインアート）修了。主な展覧会に「OPEN SITE 2017-2018 『PLAY.GROUND』」（TOKAS本郷、2017）など。

Born in Hong Kong in 1974. Lives and works in Hong Kong. Graduated with an MFA from Massachusetts College of Art in 1998. Recent exhibition: "OPEN SITE 2017 - 2018 'PLAY.GROUND,'" TOKAS Hongo, 2017.

## 山本浩貴

### YAMAMOTO Hiroki

2018.5.8-6.14 滞在

新作のための素材 2018 Material for a new work, 2018



東アジア地域における「(複数形の)近代」の様相に関心を持つ山本は、1945～1952年の占領期東京についてインタビュー、文献調査などによる集中的なリサーチを実施。また1950年代に製造されたカメラで現存する占領期に接収された建物を撮影しました。

Interested in the forms and modalities of the (plural) 'modernities' that have existed in East Asia, Yamamoto conducted interviews about Tokyo during the Allied occupation from 1945 to 1952 and did research on surveys. He also used a camera from the 1950s to photograph the buildings still standing in Tokyo that were taken over in the occupation period.

### PROFILE

1986年千葉県生まれ。ロンドン、香港を拠点に活動。2018年ロンドン芸術大学博士課程修了。主な展覧会に「当惑の領域」（ソウル市立美術館蘭芝ギャラリー、2016）など。

Born in Chiba in 1986. Lives and works in London and Hong Kong. Earned his PhD from University of the Arts London in 2018. Recent exhibition: "Zones of Discomfort," Seoul Museum of Art Nanji Exhibition Hall, 2016.



## フェデリカ・ブッツィ Federica BUZZI

2018.5.1-6.14 滞在

(Fashionably Late) 2018 *Fashionably Late*, 2018



文化全般との関係性によって現代アートや建築の分野をリサーチするキュレーターのブッツィは、服飾の前衛的マニフェスト「Dressing is Easy」と現代の実践について調査。架空のファッション誌『Fashionably Late』を制作しました。

Buzzi is a curator interested in the relationship between contemporary art, architecture and general culture. She presented her research on the avant-garde manifesto "Dressing is Easy" by Archizoom and contemporary fashion practices in Japan in a fictional fashion magazine titled *Fashionably Late*.

### PROFILE

1991年フィレンツェ生まれ。フィレンツェを拠点に活動。2016年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート(キュレーティング・コンテンポラリー・アート)修了。主な展覧会に「When The Light Glows Through The Window」(Cello Factory, ロンドン, 2018)など。

Born in Florence in 1991. Lives and works in Florence. Graduated with an MA in Curating Contemporary Art from Royal College of Art in 2016. Recent exhibition: "When The Light Glows Through The Window," Cello Factory, London, 2018.

## モク・ホンギョン MOK Honggyun

2018.5.1-6.14 滞在



社会政治的な作品やその変化に関心を抱くキュレーターのモクは、多様な視点を用いてユーモラスに政治的テーマを扱うアーティストについてリサーチ。キュレーターやギャラリストともミーティングを行い、コラボレーションの実現を目指しました。

Mok is a curator who is interested in socio-political artworks and how they have changed in the contemporary era. She did research on artists who are politically engaged and have diverse perspectives, such as sense of humor. She also has held meetings with curators and gallerists with the aim of realizing collaborative projects.

### PROFILE

1973年ソウル生まれ。ソウルを拠点に活動。2006年成均館大学校修了(美学)。2012年～2015年にCulture Factory Osanにてキュレーターとして勤務。主な展覧会に「The City of Homeless」(Arko Art Center, ソウル, 2016)など。

Born in Seoul in 1973. Lives and works in Seoul. Graduated with an MA in Aesthetics from SungKyunKwan University in 2006. Worked as a curator at Culture Factory Osan, 2012-15. Recent exhibition: "The City of Homeless," Arko Art Center, Seoul, 2016.

## チャン・ホンソン JANG Hong Seon

2018.6.26-7.30 滞在

(Good Question) 2018 *Good Question*, 2018



力や死の概念を探究するチャンは、特注の人工骨を製造する3Dプリント技術についてリサーチを実施。死の不可避性や生の有限性を象徴的に喚起させる表現に、新しい技術を用いるための調査を行いました。

As an artist particularly concerned with the notions of power and death, Jang researched new 3D printing technology that can create custom-made artificial bones. To create [bones] as a symbol to give expression to the inevitability of death and the finiteness of life, he explored the possibilities of new technology in the field.

### PROFILE

1972年ソウル生まれ。ニューヨークを拠点に活動。2003年ロチェスター工科大学大学院修士課程修了。主な展覧会に「motherfather」(Tiger Strikes Asteroid gallery, ニューヨーク, 2018)など。

Born in Seoul in 1972. Lives and works in New York. Graduated with an MFA from Rochester Institute of Technology in 2003. Recent exhibition: "motherfather," Tiger Strikes Asteroid gallery, New York, 2018.

## ティーガン・ムーア Tegan MOORE

2018.6.18-7.31 滞在

Research Image, 2018



物質や建築空間に焦点を当てるムーアは、東京の気候、不安定な地殻活動、エネルギー、建設の慣例という文脈において、空気と空調、節電、復旧と適応、デザインに関する調査を実施。その成果を映像や空気を調整する機能を持つオブジェなどで発表しました。

Moore is concerned with materials of built space and conducted research regarding air and air conditioning, saving electricity, application, and design in built spaces in Tokyo considering its climate, tectonic instability, energy concerns, and building practices. Her results were presented in the form of video work and the production of sculptural objects which also function to modify the air.

### PROFILE

1985年トロント生まれ。ロンドン(カナダ)を拠点に活動。2014年ウェスタンオンタリオ大学(ファインアート)修了。主な展覧会に「Variations」(Zalucky Contemporary, トロント, 2018)など。

Born in Toronto in 1985. Lives and works in London (Canada). Graduated with an MFA from University of Western Ontario, London, Canada in 2014. Recent exhibition: "Variations," Zalucky Contemporary, Toronto, 2018.

## シェリー・シルバー

Shelly SILVER

2018.6.18-7.31 滞在

《Tatekawa Summer》(work-in-progress) 2018  
Tatekawa Summer (work-in-progress), 2018



さまざまな立場の女性にインタビューを実施したシルバーは、映像作品《触れにくいさやかな場所》を制作。東京で少子化を研究するアメリカ人女性とその通訳者である日本人女性を主人公とし、幻想的な暗さを抱く東京の近未来の物語によって遮られるラブストーリーを創り上げました。

Silver interviewed women of different ages and circumstances. The research was used to create a film, *a tiny place that is hard to touch*, a love story set on the Tatekawa river, between an American woman in Tokyo to study declining birthrate, and the Japanese woman is her translator. This story is interrupted by fantastically dark tales of Tokyo's near future.

### PROFILE

ニューヨークを拠点に活動。コロンビア大学芸術学部ヴィジュアル・アート・プログラム映像部門准教授およびディレクター。

Lives and works in New York. Associate Professor and Director of Moving Image, Visual Arts Program, School of the Arts, Columbia University.

## ダオ・タンフン&パム・フオンタオ

DAO Thanh Hung & PHAM Phuong Thao

2018.9.3-10.16 滞在



映像作家のダオとパムは、日本における性風俗産業や、伝統的な考え方と反する日本人女性の性への意識に関心を持ち、成人漫画家と現代日本人女性の生活に関する新たなドキュメンタリー・プロジェクトに向けたリサーチを実施しました。

Film makers Dao and Pham were interested in learning the Japanese sex industry and the attitudes of today's Japanese women toward sex and traditional values. They did research for a documentary on the subject by interviewing an erotic adult comic artist and contemporary Japanese women about their lives and thoughts.

### PROFILE

ハノイを拠点に活動。主な活動に「E 910-The Class Among Clouds」(Telefilm 2017、ホーチミン、2017)、「Singing From Behind The Bars」(Docs Port Incheon、仁川、韓国、2016)など。

Live and work in Hanoi. Recent activities: "E 910-The Class Among Clouds," Telefilm 2017, Ho Chi Minh, 2017, "Singing From Behind The Bars," Docs port Incheon, Korea, 2016.

## サラ・ウォール

Sarah WALL

2019.1.5-2.13 滞在



ニュージーランドにあるゴベット・ブリュースター美術館のキュレーターのウォールは、動画や彫刻、サウンドが交差する作品を展開するアーティストに注目。将来開催する展覧会に向けて、レン・ライのレガシーと結びつく実験的な映像作家や彫刻家を調査しました。

As a curator at New Zealand's Govett-Brewster Art Gallery, Wall focuses on artists creating multimedia work involving film, sculpture and sound. This time she did research on artists of experimental film and kinetic sculpture that can be linked to the legacy of Len Lye in an exhibition to be held in the future.

### PROFILE

1981年アデレード (オーストラリア) 生まれ。ニュージーランドを拠点に活動。2015年メルボルン大学にて博士号取得。2014年よりゴベット・ブリュースター美術館のキュレーターを務める。

Born in Adelaide (Australia) in 1981. Lives and works in New Zealand. Earned her PhD from University of Melbourne in 2015. Has worked as a curator at Govett-Brewster Art Gallery from 2014.

## ガブリエラ・ロペス・デナ

Gabriela López DENA

2019.1.4-2.11 滞在



都市における人と空間の関係性に焦点を当て、幅広いメディアを用いて制作を行う建築家、アーティストのデナは、東京の銭湯についてリサーチを実施。公衆浴場の空間的構造に加え、日本の都市生活者が日常において果たす、儀式的かつ社会的役割を探究しました。

Dena is an architect and artist who works with a variety of media to explore the relationship between people and spaces in the urban environment. During the residency she did research on Tokyo's public baths, and focused on their spatial structure while also studying the ritual and social role they have served in Japanese daily urban life.

### PROFILE

1983年メキシコシティ生まれ。ニューヨークを拠点に活動。2008年にイベロアメリカナ大学卒業。主な活動に「Feminist Manifestos」(ヴェーリスト美術・政治学センター、ニューヨーク、2018)など。

Born in Mexico City in 1983. Lives and works in New York. Graduated from Universidad Iberoamericana in 2008. Recent activity: "Feminist Manifestos," The Vera List Center for Art and Politics, New York, 2018.

## ク・ミンジャ

GU Minja

2019.1.4-2.14 滞在



日常の行動への観察に基づいたパフォーマンス作品を制作するクは、食べ物への文化的意義への関心から、日本に渡ってきたカレーが日本固有の料理として確立された過程をリサーチ。カレーにまつわる経験や1900年代の新聞や雑誌記事などの調査を行いました。

Gu is an artist who creates performative works based on daily activities, and she did research this time on the unique developments of curry since it entered Japan as a foreign food. Her research traced curry-related experiences and covered things like newspaper and magazine references to curry in the 1900s.

### PROFILE

1977年ソウル生まれ。ソウル、ヘント（ベルギー）を拠点に活動。2008年韓国芸術総合学校卒業。主な展覧会に「Korean Artist Prize 2018」（国立現代美術館、ソウル）、「Seoul Mediacity Biennale : Eu Zên I」（ソウル市立北ソウル美術館、2018）など。

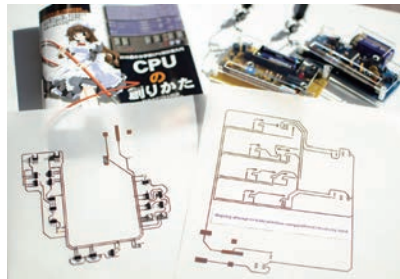
Born in Seoul in 1977. Lives and works in Seoul and Ghent (Belgium). Graduated from Korea National University of Arts in 2008. Recent exhibitions: "Korean Artist Prize 2018," MMCA, Seoul, "Seoul Mediacity Biennale : Eu Zên," Seoul Museum of Art, 2018.

## ゴットフリート・ハイダー

Gottfried HAIDER

2019.2.18-3.30 滞在

Materials used as part of Open Studio, 2019



原始的な電気回路を用いて、テクノロジーの内側に隠された構造を視覚化するハイダーは、DIY文化への関心から、東日本大震災後に作られた自作放射能測定器をリサーチ。また、東京におけるDIYキットのような文化的人工物の共創や販売についても調査を行いました。

Using primitive electric circuits, Haider seeks to give visual expression to structures hidden within technology, and from his interest in do-it-yourself (DIY) culture he did research on self-made radiation detectors in the wake of the Great East Japan Earthquake and Tsunami disaster. He also researched the culture surrounding the co-production and sales of bespoke DIY kits in Tokyo.

### PROFILE

1985年ウィーン生まれ。ロサンゼルスを拠点に活動。2013年カリフォルニア大学ロサンゼルス校修了。主な展覧会に「Stream Capture」（ミネアポリス・カレッジオブアート&デザイン、アメリカ、2018）など。

Born in Vienna in 1985. Lives and works in Los Angeles. Graduated with an MFA from University of California, Los Angeles in 2013. Recent exhibition: "Stream Capture," the Minneapolis College of Art and Design, USA, 2018.

## レナータ・クルツ

Renata CRUZ

2019.2.18-3.30 滞在

《The Hokusai neighborhood》2019  
The Hokusai neighborhood, 2019



コラージュや絵画、写真を用いて、テキストとイメージの関係を探究するクルツは、日本の芸術や文学に関する書籍をリサーチ。オープン・スタジオでは、滞在中の印象を描いた無数のドローイングをカタログのように構成して並べたインスタレーション作品を展示しました。

Using media including collage, painting and photography and exploring the relationship between text and images, Cruz researched books and documents concerning Japanese arts and literature. For OPEN STUDIO she created an installation work of primarily large numbers of drawings, as a catalog of subjects to be explored during the residence.

### PROFILE

1964年アラサトゥバ（ブラジル）生まれ。サンパウロを拠点に活動。1983年サンパウロ州立バウリス大学卒業（ヴィジュアル・コミュニケーション）。主な展覧会に「Forever and a day」（Blau Projects、サンパウロ、2017）など。

Born in Araçatuba (Brazil) in 1964. Lives and works in São Paulo. Graduated with a BA in Visual Communication from Universidade Estadual Paulista in 1983. Recent exhibition: "Forever and a day," Blau Projects, São Paulo, 2017.

## ステファニー・ローゼンバーク

Stephanie ROTHENBERG

2019.2.4-3.16 滞在

《(mechanisms of control for) denotating human vitality》2019  
(mechanisms of control for) denotating human vitality, 2019



人間が設計した経済、政治的システムと生態系との関係性を探究するローゼンバークは、日本のメタボリズム建築に触発された新プロジェクトを実施。バイオテクノロジー、ロボット工学、人工生命の革新に関連して、福島などの被災した景観の復興についてリサーチを行いました。

Rothenberg researches the relationships between man-made economic and political systems and biological ecosystems. In her residency, she conducted a new project inspired by Japan's Metabolism architecture. Taking into consideration innovations like biotechnology, robotic engineering and artificial life, she researched scenes of disaster recovery in places like Fukushima.

### PROFILE

1967年ニュージャージー（アメリカ）生まれ。ニューヨークを拠点に活動。2003年シカゴ美術館附属美術大学修了。主な展覧会に「Material Resources: Intersections of Art and the Environment」（Bowdoin College Museum of Art、メイン、アメリカ、2019）など。

Born in New Jersey (USA) in 1967. Lives and works in New York. Graduated with an MFA from School of The Art Institute of Chicago in 2003. Recent exhibition: "Material Resources: Intersections of Art and the Environment," Bowdoin College Museum of Art, Maine, USA, 2019.



二国間交流事業プログラム  
Exchange Residency Program

派遣クリエイター  
Japanese Creators sent abroad

[TOKYO-BASEL]

曽谷朝絵 SOYA Asae  
2018.4.2-6.30

[TOKYO-BERLIN]

福永 敦 FUKUNAGA Atsushi  
2018.4.1-6.28

三上 亮 MIKAMI Ryo

2018.10.2-12.28

杉藤良江 SUGITO Yoshie

2019.1.3-3.31

[TOKYO-HELSINKI]

迎 英里子 MUKAI Eriko  
2018.9.3-11.29

[TOKYO-MADRID]

ルシアナ・ハナキ Luciana JANAQUI  
2018.10.29-12.9

[TOKYO-QUEBEC]

松田朕佳 MATSUDA Chika  
2018.4.2-6.29

[TOKYO-SEOUL]

牧園憲二 MAKIZONO Kenji  
2018.6.4-8.31

[TOKYO-TAIPEI]

武田雄介 TAKEDA Yusuke  
2018.10.8-12.28

招聘クリエイター

Invited Creators from abroad

[BASEL-TOKYO]

スザンナ・ヘアトリッヒ Susanna HERTRICH  
2019.1.4-3.31

[BERLIN-TOKYO]

ヤラ・ユクマン Yala JUCHMANN  
2018.9.4-11.30

[HELSINKI-TOKYO]

ヨнна・キナ Jonna KINA  
2018.9.4-11.23

[MADRID-TOKYO]

アルムデナ・ロベラ Almudena LOBERA  
2018.10.17-11.29

[QUEBEC-TOKYO]

アリソン・ムーア Allison MOORE  
2018.5.17-7.31

[SEOUL-TOKYO]

キム・ドヒ KIM Dohee  
2018.5.21-8.7

[TAIPEI-TOKYO]

ワン・リエンチェン WANG Lien-Cheng  
2019.1.5-2.14

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

ヘンリケ・ナウマン Henrike NAUMANN

2018.5.7-7.31

エリサ・カルダナ&長坂有希

Elisa CALDANA & NAGASAKA Aki  
2018.5.7-7.31

ソーンチャイ・ポングサ Sornchai PHONGSA

2018.8.11-10.10 & 10.20-11.15

リム・ソクチャンリナ LIM Sokchanlina

2018.9.3-11.29

アンドレアス・ハルトマン Andreas HARTMANN

2018.9.17-11.19

芸術文化・国際機関推薦プログラム

Institutional Recommendation Program

アレッサンドロ・リブリオ Alessandro LIBRIO

2018.5.3-6.4

アントニオ・チャコン Antonio CHACÓN

2018.7.9-7.25

グラハム・エラード Graham ELLARD

2018.7.8-8.7

ブラパット・ジワランサン

Prapat JIWARANGSAN

2018.9.1-9.30

ジェローム・ブシャール Jerome BOUCHARD

2018.9.5-9.18

ケイト・グルービー Kate GROOBEY

2018.9.5-10.10

フェリックス=アントワヌ・モラン Félix-Antoine MORIN

2019.1.5-3.31

リサーチ・レジデンス・プログラム

Research Residency Program

フェデリカ・ブッツィ Federica BUZZI

2018.5.1-6.14

イップ・ユック=ユイ IP Yuk-Yiu

2018.5.1-6.14

モク・ホンギョン MOK Honggyun

2018.5.1-6.14

山本浩貴 YAMAMOTO Hiroki

2018.5.8-6.14

ティーガン・ムーア Tegan MOORE

2018.6.18-7.31

シェリー・シルバー Shelly SILVER

2018.6.18-7.31

チャン・ホンソン JANG Hong Seon

2018.6.26-7.30

ダオ・タンフン&バム・ブオンタオ

DAO Thanh Hung & PHAM Phuong Thao

2018.9.3-10.16

ガブリエラ・ロベス・デナ

Gabriela López DENA

2019.1.4-2.11

ク・ミンジャ GU Minja

2019.1.4-2.14

サラ・ウォール Sarah WALL

2019.1.5-2.13

ステファニー・ローゼンバーク

Stephanie ROTHENBERG

2019.2.4-3.16

レナータ・クルツ Renata CRUZ

2019.2.18-3.30

ゴットフリート・ハイダー

Gottfried HAIDER

2019.2.18-3.30

パリ東京文化タンデム2018 ※東京都主催事業

Tandem Paris-Tokyo 2018

アンヌ・クシラダキス Anne XIRADAKIS

2018.11.8-11.12

ランチ交流会 Lunch Gathering



# オープン・スタジオ 2018-2019

## OPEN STUDIO 2018-2019

## 参加作家 Creators

オープン・スタジオでは、アート、デザイン、建築、キュレーションといった創造的分野で活躍する世界中のクリエイターが、TOKASレジデンス滞在中に行った制作やリサーチ活動のプロセスを展示・公開しました。レジデンス期間の最終月にあたる7月、11月、3月に3日間開催。各2日目には滞在クリエイターが作品や活動について発表し、3日目にはクリエイターとさまざまな分野で活躍するゲストによるスペシャルトークを行いました。宿泊室や共有スペースを紹介する施設見学ツアーのほか、「二国間交流事業プログラム」の海外提携機関の資料を展示するなど、レジデンス事業への理解を深める場となりました。

OPEN STUDIO is a program for presenting the creations and research processes of international creators who work or do research at TOKAS Residency in fields like art, design, architecture and curation. The OPEN STUDIO events are held over three days at the end of the residency periods July, November and March. On the second day of each OPEN STUDIO, the creators presented their works or projects, and on the third day they participated in special talks with guest speakers from various fields. In addition to observation tours of the residence rooms and shared spaces of the facility, there are also displays of things like materials about the overseas organizations that host residencies in our Exchange Residency Program to spread understanding of our residency programs.

### DATA

会場：TOKASレジデンス  
Venue: TOKAS Residency

## 7月 / July

2018.7.20-7.22

エリサ・カルダナ&長坂有希  
Elisa CALDANA & NAGASAKA Aki  
ヘンリケ・ナウマン Henrike NAUMANN  
キム・ドヒ KIM Dohee  
アリソン・ムーア Allison MOORE  
グラハム・エラード Graham ELLARD  
アントニオ・チャコン Antonio CHACÓN  
チャン・ホンソン JANG Hong Seon

ティーガン・ムーア Tegan MOORE  
シェリー・シルバー Shelly SILVER  
フェデリカ・ブッツィ\* Federica BUZZI\*  
イップ・ユック＝ユー\* IP Yuk-Yiu\*  
アレッサンドロ・リブリオ\*  
Alessandro LIBRIO\*  
モク・ホンギョ\* MOK Honggyun\*  
山本浩貴\* YAMAMOTO Hiroki\*

## 11月 / November

2018.11.9-11.11

アンドレアス・ハルトマン  
Andreas HARTMANN  
リム・ソクチャンリナ LIM Sokchanlina  
ソーンチャイ・ポングサ Sornchai PHONGSA  
ヤラ・ユクマン Yala JUCHMANN

ヨнна・キナ Jonna KINA  
アルムデナ・ロベラ Almudena LOBERA  
アンヌ・クシラダキス Anne XIRADAKIS  
ダオ・タンフン&パム・ブオンタオ\*  
DAO Thanh Hung & PHAM Phuong Thao\*

## 3月 / March

2019.3.8-3.10

スザンナ・ヘアトリッヒ Susanna HERTRICH  
ワン・リエンチェン WANG Lien-Cheng  
フェリックス＝アントワヌ・モラン  
Félix-Antoine MORIN  
レナータ・クルツ Renata CRUZ

ゴットフリート・ハイダー Gottfried HAIDER  
ステファニー・ローゼンバーク  
Stephanie ROTHENBERG  
ガブリエラ・ロベス・デナ\* Gabriela López DENA\*  
ク・ミンジャ\* GU Minja\*

\*展示のみ参加  
\*Exhibits Only

# オープン・スタジオ 2018-2019 / 7月 OPEN STUDIO 2018-2019 / July

14組15名のクリエイターが参加。7月21日(土)には、7組のクリエイターが自身の活動について発表。7月22日(日)には、1980年代の日本のデザイナーズブランドを継ぐキンシャサ(コンゴ民主共和国)の「サブール」の美学をリサーチするヘンリケ・ナウマン、バブル崩壊という危機の結果、形成されたアイデンティティや生き抜く戦略を調査するエリサ・カルダナと長坂有希が、ゲストの毛利嘉孝氏とスペシャルトークを行いました。

A total of fifteen creators working on 14 projects participated. On July 21 (Sat), presentations were given by the creators themselves on seven projects. On July 22 (Sun), a special talk session was held with Henrike Naumann, who researched the aesthetics of the sapeurs in Kinshasa in the Democratic Republic of the Congo who are obsessed with Japanese designer brands from the 1980s and Elisa Caldana and Nagasaka Aki, who researched the effects of the economic crisis after the bursting of Japan's economic bubble, the identities it has shaped and Tokyoites' survival strategies. Joining them as guest speaker was sociologist Mouri Yoshitaka.

会期: 2018.7.20-7.22



## DATA

トーク・イベント: 7.21滞在クリエイターによるトーク  
7.22「平成時代クライシス—1989年以前 / 以後の美学」  
ヘンリケ・ナウマン、エリサ・カルダナ & 長坂有希  
ゲスト: 毛利嘉孝 (社会学者 / 東京藝術大学大学院国際芸術創造  
研究科 教授)

Talk Event: 7.21 Talks by residing creators  
7.22 "Heisei Era Crisis — Aesthetics before and after 1989"  
Henrike NAUMANN, Elisa CALDANA & NAGASAKA Aki  
Guest: MOURI Yoshitaka (Sociologist / Professor, Graduate School  
of Global Arts, Tokyo University of the Arts)

# オープン・スタジオ 2018-2019 / 11月 OPEN STUDIO 2018-2019 / November

8組9名が参加。11月10日(土)には、6組のクリエイターが東京での制作やリサーチ活動について発表。11月11日(日)には、日本の「蒸発」の現象から、新たな人生を始めるという人間の夢想や願望、恐怖に焦点を当て、リサーチと制作を行った映画監督のアンドレアス・ハルトマンと、写真家として日本全国、また世界各地を訪れ、さまざまな人の生活について取材をしてきた都築響一氏によるトーク・イベントを行いました。

A total of nine creators working on eight projects participated. On November 10 (Sat), presentations were given by the creators themselves on six projects. On November 11 (Sun), there was a talk/discussion event featuring film director Andreas Hartmann, who did research and created a film on the Japanese phenomenon of johatsu, or people disappearing to start a new life, and the fantasies, wishes and fears associated with it, and photographer Tsuzuki Kyoichi, who has traveled all around Japan and many parts of the world to interview and photograph the lives of a great variety of different peoples.

会期: 2018.11.9-11.11



## DATA

トーク・イベント: 11.10滞在クリエイターによるトーク  
11.11「東京モビリティ&フリーダム」  
アンドレアス・ハルトマン  
ゲスト: 都築響一

Talk Event: 11.10 Talks by residing creators  
11.11 "Tokyo Mobility & Freedom"  
Andreas HARTMANN  
Guest: TSUZUKI Kyoichi



# オープン・スタジオ 2018-2019 / 3月 OPEN STUDIO 2018-2019 / March

8名が参加し、3月9日(土)には、5名のクリエイターが滞在中の制作やリサーチについて発表。3月10日(日)には、超自然的世界の物語とメディアテクノロジーの関係性を調査したスザンナ・ヘアトリッヒが、第58回ヴェネチア・ビエンナーレで日本館のキュレーターを務める服部浩之氏をゲストにスペシャルトークを実施。リサーチ内容を作品や展示空間として視覚化するプロセス、キュレーションの方向性や手法について話しました。

There were eight participants in the OPEN STUDIO of March 9 (Sat), where five creators made presentations on their works or research done in residence. On March 10 (Sun), there was a special talk with Susanna Hertrich, who explores the world of Japanese ghost stories and tales of the supernatural and how they link to recent media technologies, and guest Hattori Hiroyuki, the curator of the Japan Pavilion at the 58th International Art Exhibition at the Venice Biennale. Hertrich talked about the process involved in giving visual form to the results of her research in the display space, while Hattori his direction and methods in curation.

会期: 2019.3.8-3.10



## DATA

トーク・イベント: 3.9 滞在クリエイターによるトーク

3.10 「未来に続く物語」

スザンナ・ヘアトリッヒ

ゲスト: 服部浩之 (インディペンデント・キュレーター / 秋田公立美術大学大学院 准教授)

Talk Event: 3.9 Talks by residing creators

3.10 "Stories leading to the Future"

Susanna HERTRICH

Guest: HATTORI Hiroyuki (Curator / Associate Professor, Akita University of Art)



# pompom

## シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・インスタレーション —— ヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション

A choreographic installation by Simo KELLOKUMPU  
in collaboration with Vincent ROUMAGNAC and Nao Yazawa

シモ・ケロクンプ Simo KELLOKUMPU  
ヴァンサン・ルーマニャック Vincent ROUMAGNAC  
谷沢 直 Nao Yazawa

2018.12.7-12.22

### 東京からインスピレーションを得たプロジェクト

2017年にTOKASレジデンシーに滞在したフィンランドの振付家シモ・ケロクンプが、東京からインスピレーションを得て創作したプロジェクト《pompom》を発表。ケロクンプは振付を環境の動きを読み取る行為と捉えており、慌ただしい都市東京で5つの場所を選び、場の動きや物質間の関係をコレオグラフィとして具現化しました。フランスの舞台美術家ヴァンサン・ルーマニャックとの協働制作による映像、日本の漫画家谷沢直とのコラボレーションによって生まれた漫画という2つのメディアによる作品をコレオグラフィック・インスタレーションとして展示。フィンランドのHIAPに続き日本で初公開となりました。

### A Project Inspired by the City of Tokyo

The Finnish choreographer Simo Kellokumpu, who resided and worked at TOKAS Residency in 2017, presented a work titled *pompom* inspired by the city of Tokyo. Approaching choreography as the process of reading the surrounding movements in one's environment and integrating them into a work of art, Kellokumpu chose five locations around the bustling city of Tokyo and turned the surrounding movement and material spaces into choreography. He then created a choreographic installation consisting of the two media of video, created with French theater-artist Vincent Roumagnac and manga scenes created in collaboration with Japanese manga artist Nao Yazawa. The installation was shown for the first time in Japan following its debut in HIAP in Finland.

### DATA

会場: TOKASレジデンシー 協力: フィンランド文化財団/HIAP(ヘルシンキ・インターナショナル・アーティスト・プログラム)、  
アーツ・プロモーション・センター・フィンランド  
Venue: TOKAS Residency Cooperation: The Finnish Cultural Foundation, HIAP (Helsinki International Artist Programme), Arts  
Promotion Centre Finland



### シモ・ケロクンプ

ヘルシンキを拠点に活動。主な活動に「#CHARP」(Research Pavilion, ヴェネチア、2017)など。

### Simo KELLOKUMPU

Lives and works in Helsinki. Recent activity: "#CHARP," Research Pavilion, Venice, 2017.

### ヴァンサン・ルーマニャック

パリ、ヘルシンキを拠点に活動。主な活動に「Backdrop」(Research Pavilion, ヴェネチア、2017)。

### Vincent ROUMAGNAC

Lives and works in Paris and Helsinki. Recent activity: "Backdrop," Research Pavilion, Venice, 2017.

### 谷沢 直

神奈川県を拠点に活動。主な作品に「愛天使伝説ウェディングピーチ」(原作: 富田祐弘、1994-1996年)、『真空地帯』(1988-2011年)など。

### Nao Yazawa

Lives and works in Kanagawa. Works: *Wedding Peach*, Concept by Tomita Sukehiro, 1994 - 1996, *Shinku Chitai* / *The Isolated Zone*, 1988 - 2011.

## 行為の編纂

TOKAS Creator-in-Residence 2018 Exhibition  
Compiling behaviors, digesting actions

第1期／Part 1	第2期／Part 2	Part 1:
臼井仁美 USUI Hitomi	金井 学 KANAI Manabu	2018.4.14-5.13
水木 壘 MIZUKI Rui	鎌田友介 KAMATA Yusuke	Part 2:
Genji Yoshida	田中英行 TANAKA Eikoh	2018.6.2-7.1
カアン・ミュージデジ Kaan MÜJDECI	中島伽耶子 NAKASHIMA Kayako	
グリッサゴーン・ティンタップタイ Krissakorn THINTHUPTHAI	プラパット・ジワランサン Prapat JIWARANGSAN	
	トビアス・ツィローニ Tobias ZIELONY	

### 滞在制作を行ったクリエイターによる成果発表

2017年度にTOKASレジデンス・プログラムに参加し、海外の提携機関やTOKASレジデンスで滞在制作を行った11組のクリエイターによる成果発表展。レジデンス滞在という日常とは異なる環境での生活をととして、自身の物事に対する見方や態度への理解を深めた各クリエイターが、独自の表現で纏め上げた成果を作品として発表しました。

### Creators Present the Results of Work in Residence

Eleven creators who took part in the 2017 TOKAS Residency Program, doing residencies and creating works at our affiliated residency facilities overseas or the TOKAS Residency exhibited their works in these exhibitions. These creators, who deepened their personal understanding of their ways of viewing things and their approaches to them by a foreign environment, exhibited works woven from the threads of their individual forms of expression.

### DATA

会場：TOKAS本郷 提携都市／機関：アーツ・イン・レジデンス台北／トレジャーヒル・アーティスト・ヴィレッジ（台湾・台北）、アジアリンク／RMIT 大学（ロイヤルメルボルン工科大学）（オーストラリア・メルボルン）、アトリエ・モンディアル（スイス・バーゼル）、ケベック・アーツカウンシル（カナダ・ケベック）、HIAP[ヘルシンキ・インターナショナル・アーティスト・プログラム]（フィンランド・ヘルシンキ）、マタデロ・マドリッド（スペイン・マドリッド）、MMCA レジデンス・コヤン（韓国・ソウル） 協力：黄金町エリアマネジメントセンター  
Venue: TOKAS Hongo Partner Institutions: Artist-in-Residence Taipei/Treasure Hill Artist Village (Taipei, Taiwan), Asialink/RMIT University (Melbourne, Australia), Atelier Mondial (Basel, Switzerland), Conseil des arts et des lettres du Québec (Quebec, Canada), HIAP [Helsinki International Artist Programme] (Helsinki, Finland), Matadero Madrid (Madrid, Spain), MMCA Residency Goyang (Seoul, Korea) Cooperation: Koganecho Area Management Center.

## 臼井仁美

USUI Hitomi

### 二国間交流事業プログラム

〈ヘルシンキ〉

Tokyo-Helsinki  
Exchange Residency Program

2017.10-12 滞在

工芸家としても活動する臼井は、人間の生活に不可欠な木（＝森と人との関係）に着目。先史に木器時代が存在したと想定して、人と自然や素材との関係をリサーチしました。人がものを作ることの原点に、素材の観察があることに注目し、フィンランドと日本の工芸に共通する樹皮を制作に取り入れ、白樺や、外皮を一部剥いた山桜の枝などでインスタレーションを構成。人類が関わってきた悠久の自然と時間の流れを表現しました。

While also working as a craft artisan, Usui has an artistic interest in wood as a material indispensable to human progress (the relationship between people and forests). Assuming that humanity had a “Wood Age,” she has researched the relationship between people, nature and materials. Focusing on the origins of human craft and observation of materials, she has use of tree bark, as a material common to both Finnish and Japanese craft, and created an installation using birch bark and peeled sections of the outer bark of Wild cherry trees. It expressed everlasting nature and the flow of time.



「Tree he cut down in Japanese forest.」(部分) 2018  
Tree he cut down in Japanese forest.(detail) 2018

### PROFILE

1980年東京都生まれ。東京都を拠点に活動。2010年東京藝術大学大学院美術研究科木工芸研究室修了。主な展覧会に「ここに暮らす木、通う人」（旧平柳田中邸、東京、2019）、「Make Art Political | Make Art Public」（HIAP Gallery Augusta、ヘルシンキ、2017）、「若手工芸作家国際展第2回薪技藝」（東京藝術大学陳列館、2016）など。

Born in Tokyo in 1980. Lives and works in Tokyo. Completed a master's course in fine arts, majoring in woodworking at Tokyo University of the Arts in 2010. Recent exhibitions: “where trees grow, where people come,” Denchu Hirakushi house and atelier, Tokyo, 2019, “Make Art Political | Make Art Public,” HIAP Gallery Augusta, Helsinki, 2017, “The Second New Fueled Crafts International Young Artisans Exhibition-Flame,” Chinretsukan Gallery, Tokyo University of the Arts, 2016.



水木 罌

MIZUKI Rui

## 二国間交流事業プログラム

## 〈メルボルン〉

Tokyo-Melbourne

## Exchange Residency Program

2017.8-10 滞在

## DATA

制作協力：有限会社山口製作所

Production Cooperation: Yamaguchi Inc.

都市環境と人の慣習的な関係をサブカルチャーの美学的観点から解体／再編し、美術や社会制度の枠組みを探索する水木は、メルボルン市街地で、市民が街の構造に順応しながら都合よく街を利用している様から着想した作品を発表。空間を歪ませる鏡面作品、ファストフード店に侵入する雀を捉えた映像、雨宿りに用いられた公共彫刻の写真など、文化的、構造的な意図を超えて暮らしの一部となっている都市の様子を象徴的に表現しました。

Mizuki dissects and reassembles the habitual relationship between people and the urban environment from the standpoint of subculture aesthetics in search of artistic insights and societal frameworks. He presented works conceived from observation of citizens of Melbourne acclimating to the structures of the urban environment in convenient ways, using things like mirror surfaces that distort spaces, video of sparrows being caught after straying into a fast food restaurant, photos of people using a public sculpture as shelter from the rain and others, thus showing symbolic scenes of urban life going beyond intended cultural or structural functions.



## PROFILE

1983年京都府生まれ。京都府を拠点に活動。京都市立芸術大学美術学部漆工科卒業、同大学院美術研究科メディアアート領域博士号取得。主な展覧会に「[C's]」(RMIT PROJECT SPACE、メルボルン、2017)、「鏡と穴-彫刻と写真の界面 vol.3 水木壘」(gallery α M、東京、2017)、「NEO-EDEN」(蘇州金鶏湖美術館、中国、2016)など。

Born in Kyoto in 1983. Lives and works in Kyoto. Received an undergraduate degree from the Urushi lacquering, the Department of Craft at Kyoto City University of Arts, and a doctoral degree from the same school's media art department. Recent exhibitions: "C's," RMIT PROJECT SPACE, Melbourne, 2017, "Mirror Behind Hole: Photography into Sculpture vol. 3 Rui Mizuki," gallery αM, Tokyo, 2017 "NEO-EDEN," Suzhou Jinji Lake Art Museum, China, 2016.

# Qenji Yoshida

## 二国間交流事業プログラム

## 〈マドリード〉

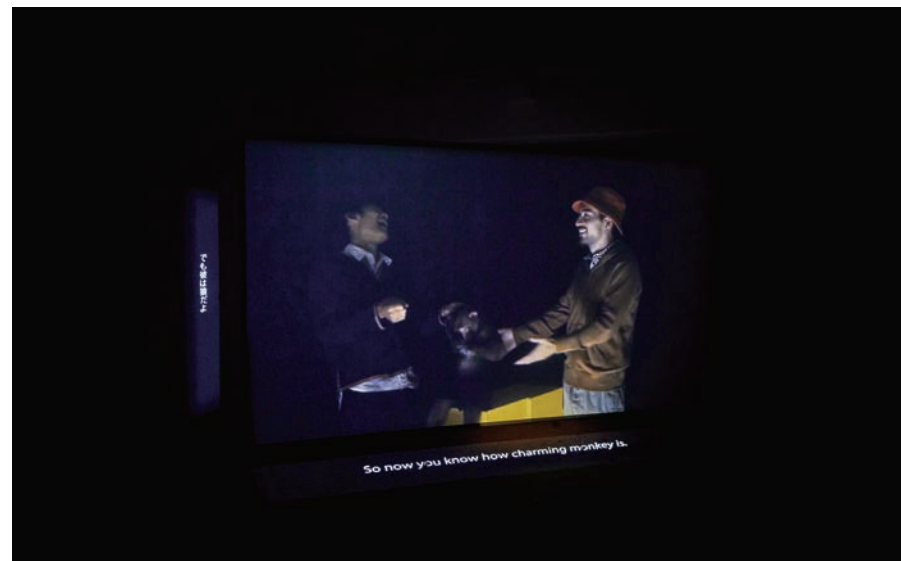
Tokyo-Madrid

## Exchange Residency Program

2017.10-11 滞在

異言語や異文化の交流、意味を伝える手段としての言葉ではなく、意図や意味を超えて伝わる非言語的、身体的な対話の可能性を探索するYoshidaは、類似する構成要素(猿と人)をもつエル・グレコ『寓話』と狂言『<sup>うづばさる</sup>靉猿』を参照して映像インスタレーションを制作し、無関係の二者から対話を導きました。映像は、鑑賞者の立つ位置により映像や字幕のみが見えるように配置され、鑑賞者も作品の構造に取り込む仕組みを施しました。

An artist interested not in words but the possibilities of non-verbal, physical discourse to communicate intentions and meaning in exchanges with people of other languages and cultures, Yoshida referenced El Greco's allegorical painting *The Fable* and the traditional Japanese Kyogen *Utsuobozaru* as works using similar species (humans and monkeys) in their composition, to create a video installation drawing discourse out from unrelated characters. The video is placed so only the video image or the subtitles is seen by the viewer depending on their position, so that the viewer effectively takes part in the work's composition.



《寓話》2016-2017 *FABLES*, 2016-2017

## PROFILE

1982年大阪府生まれ。イギリス、ドイツなどで修学、遊学後に国内外で活動。主な展覧会に「インターセクション กู้บ้านกู้บ้าน กู้ยืม」(ギャラリー wks、大阪 / Cartel Artspace、バンコク、2017)、「[Delikado Peligroso]」(マタデロ・マドリード、2017)、「[incomprensible]」(QUINTA DEL SORDO、マドリード、2016)、「[Vague Distance]」(plan.d. galerie、デュッセルドルフ、ドイツ、2016)など。

Born in Osaka in 1982. After studying abroad in countries like UK and Germany, Yoshida is active both in and outside of Japan. Recent exhibitions: "Intersection นวัตกรรมของ," Gallery wks., Osaka / Cartel Artspace, Bangkok, 2017, "Delikado Peligroso," Matadero Madrid, 2017, "Incomprendible," QUINTA DEL SORDO, Madrid, 2016, "Vague Distance," plan.d. galerie, Düsseldorf, Germany, 2016.

# カアン・ミュジデジ

Kaan MÜJDECI

## 海外クリエイター招聘プログラム

International Creator  
Residency Program

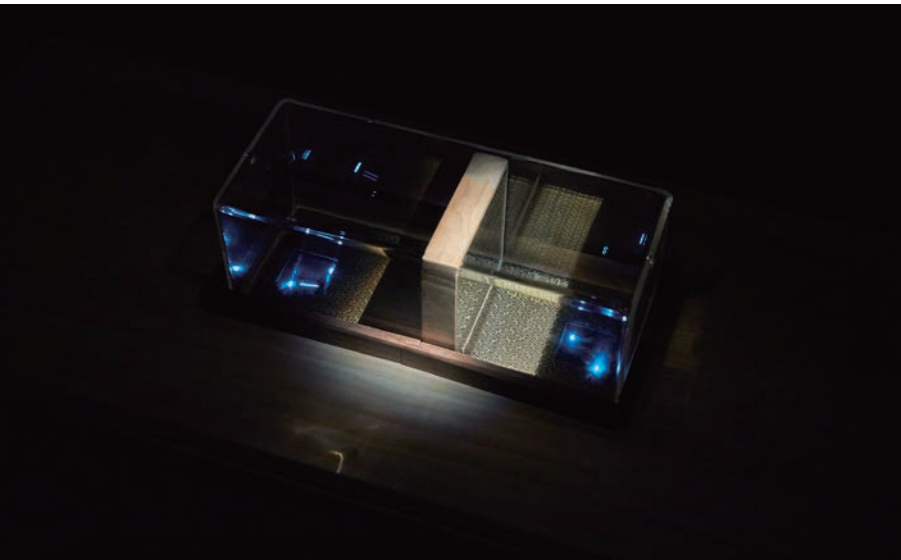
2017.5-7 滞在

### DATA

制作協力：ゲーテ・インスティトゥート・ヴィラ鴨川、  
コナー・カーク [Kyoto Makers Garage]、ザック・エイクマン  
Production Cooperation: Goethe-Institut Villa Kamogawa,  
Connor KIRK [Kyoto Makers Garage], Zach AIKMAN

ミュジデジは、劇場環境の外で展開する映画（エクスパ  
ンデット・シネマ）の制作を目指し、東京の一般的な居住  
空間に暮らす核家族を焦点に、新作『イグアナ・トーキョー』  
の脚本を執筆しました。映画の序章として、ゲームの勝  
敗によって室内の壁が移動し、部屋のサイズが変化する  
ことで家族のパワーバランスを見て取れるような小さな  
装置と、高速道路の音、そして映画の脚本からなるイン  
スタレーションを提示しました。

As a filmmaker who pursues film that plays out outside  
of the usual movie theater (Expanded cinema), Müjdec  
i chose as his subject a nuclear family living in a common  
Japanese residence to write a new script titled *Iguana  
Tokyo*. As an introduction to the film, an installation was  
created with a small device that shows how the power  
balance within the family is revealed by moving the walls  
of the house interior to change the relative size of the  
family members' respective rooms based on who wins in  
the videogames they play. The installation also displays  
the film's script.



『IGUANA TOKYO Prologue』2018 *IGUANA TOKYO Prologue*, 2018

### PROFILE

1980年イエコイ（トルコ）生まれ。ベルリン、イスタンブールを拠  
点に活動。映画監督、プロデューサー。主な映画に『SIVAS』（第  
71回ヴェネチア映画祭、2014、審査員特別賞受賞）、『Babalar ve  
Ogullari (Fathers and Sons)』（2012）、『Jerry』（2011）、『Tag  
der Deutschen Einheit (Day of the German)』（2010）など。

Born in Yerkoy (Turkey) in 1980. Lives and works in Berlin and  
Istanbul. Film director and producer. Recent films: *SIVAS* (71st  
Venice Film Festival, Main Competition, 2014), *Fathers and Sons*  
(2012), *Jerry* (2011), *Tag der Deutschen Einheit (Day of the  
German)* (2010).

# グリッサゴーン・

# ティンタップタイ

Krissakorn THINTHUPTHAI

## 海外クリエイター招聘プログラム

International Creator  
Residency Program

2017.1-3 滞在

牧歌的かつ神秘的な映像作品を多く制作するグリッサゴ  
ーンは、2011年以来、定期的に来日し、人々と交流しながら、  
言語だけに頼らないコミュニケーションを築いてきました。  
日本で感じた安心感や温もりを、自身がこどもの頃、蚊帳  
の中で感じた世界観になぞらえ新作を発表。蚊帳の中で  
歌う女性、銃を構える老人、興味深げに覗き込む少年など、  
蚊帳越しに撮影された世界が独特の柔らかさと不可思議  
さ、懐かしさを表しています。

Creator of many video works that are both pastoral and  
mystical, Thinthupthai has visited Japan repeatedly since  
2011, having exchanges with people that do not rely solely  
on words for communication. The new work he created  
likens the assurance and warmth that he feels in Japan to  
the safe world he knew inside of a mosquito net as a child.  
The video images he has filmed through a mosquito net,  
like scenes with a woman singing inside, or an old man  
clutching a gun, or a boy peering curiously have a special  
softness, and feelings of mystery and nostalgia.



『NET』2018 *NET*, 2018

### PROFILE

1979年スリン（タイ）生まれ。幼少期にバンコクに移住し僧となり、  
以来寺での生活を続けている。サオワバ美術学校とポッチャン美  
術アカデミーを卒業。主な展覧会に『Now Showing』（URANO、  
東京、2013）、『トーキョー・ストーリー2011』（TWS渋谷、2012）  
など。

Born in Surin (Thailand) in 1979. Thinthupthai came to Bangkok and  
entered the monkhood when he was young, and has been living in  
the temple since then. Graduated from Saowapa School of Art and  
Pohchang Academy of Arts. Recent exhibitions: "Now Showing,"  
URANO, Tokyo, 2013, "TOKYO STORY 2011," TWS Shibuya, 2012.

# 金井 学

KANAI Manabu

## 二国間交流事業プログラム

〈ケベック〉

Tokyo-Quebec

Exchange Residency Program

2017.4-6 滞在

世界を記述するための言語として、固有の芸術形式の生成を探究している金井は、『\_\_\_\_\_ またはフランケンシュタインのデウカリオン』と題した5点の作品を発表。枝、段ボール、プリント綿布などによって構成され、展示スペースの建築空間の一部も作品の要素として包括した本作品は、素材や空間の形や色、重さや振る舞いが相互的に作用し交錯する、スペシフィックな統辞法として組み立てられています。

Kanai, an artist who strives toward actualizing a unique art form as a language for describing the world, displayed five works entitled \_\_\_\_\_ : *or Frankenstein's Deucalion*. Taking as materials sticks, cardboard and printed cotton cloth, as well as part of the architecture of the exhibition space proper, Kanai's works were suggestive of specific syntaxes that were composed of the shapes and colors, as well as the weight and demeanor, of the materials and of the space, which acted upon and in conjunction with each other.



## PROFILE

1983年東京都生まれ。2015年東京藝術大学大学院美術研究科博士課程美術専攻修了。主な展覧会に「インターフェイスとしての映像と身体」(愛知県立芸術大学芸術資料館、2017)、「Parataxis, Everyday Life」(Fremantle Arts Centre, フリーマントル、オーストラリア、2016)、「TRANSPRESENTNESS: Inventions and Time of the Androgynous」(VCA Student Gallery、メルボルン、2016)など。

Born in Tokyo in 1983. Earned his PhD from Tokyo University of the Arts in 2015. Recent exhibitions: "Images and Body as Interfaces," University Art Museum, Aichi University of the Arts, 2017, "Parataxis, Everyday Life," Fremantle Arts Centre, Fremantle, Australia, 2016, "TRANSPRESENTNESS: Inventions and Time of the Androgynous," VCA Student Gallery, Melbourne, 2016.

# 鎌田友介

KAMATA Yusuke

## 二国間交流事業プログラム

〈ソウル〉

Tokyo-Seoul

Exchange Residency Program

2017.6-8 滞在

建築史や近代産業史のリサーチをもとに、複数の視座や次元が交差する作品を制作している鎌田は、20世紀前半に日本、韓国、アメリカに異なる理由で建てられた同じ形の日本家屋に関する作品を発表。韓国では日本人のための住居として、アメリカでは焼夷弾の空爆実験のための模型として建設され、日本ではその多くが空襲によって消失しました。各国における日本家屋の記憶を辿りながら、現代につながる歴史を複層的に捉えました。

Based on research in architectural and modern industrial history, Kamata produces multidimensional works affording multiple perspectives. Kamata's work this time featured the same style Japanese house from the first half of the 20th century constructed respectively in Japan, South Korea and the United States for different reasons. The houses were made in Korea as residences for Japanese, in America as subjects for trials of aerial bombings using firebombs, and many homes of this type in Japan were lost to air-raids. The work provided a multi-layered historical approach to traditional Japanese houses and memories of them leading to the present.



《The House》2018 The House, 2018

## PROFILE

1984年神奈川県生まれ。2013年東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了。主な展覧会に「How Little You Know About Me」(国立現代美術館 [MMCA]、ソウル、2018)、「Urban Ritornello」The Archives on Community」(イルミン美術館、ソウル、2017)、「MOT サテライト2017 秋 むすぶ風景」(MOT スペース、東京、2017)など。

Born in Kanagawa in 1984. Graduated with an MFA from Tokyo University of the Arts in 2013. Recent exhibitions: "How Little You Know About Me," MMCA, Seoul, 2018, "Urban Ritornello: The Archives on Community," Ilmin Museum of Art, Seoul, 2017, "MOT Satellite 2017 Fall-Connecting Scapes," MOT Space, Tokyo, 2017.



## 田中英行

TANAKA Eikoh

### 二国間交流事業プログラム

〈バーゼル〉

Tokyo-Basel  
Exchange Residency Program

2017.5-7 滞在

人間と環境の間にある目に見えない関係性の物質化を試みる田中は、スイスの国境のあり方に関心を持ち、境界をテーマにした作品を制作しました。国境沿いの森を歩き、その軌跡をピンホールカメラによって定着させた《Solgraffiti》シリーズや、国境を両サイドから撮影し、森や河川で過ごす人々をひとつのレイヤー上にオーバーラップさせた映像作品を発表。自然の中に人間が作り出す境界を視覚的に表現しました。

Tanaka works to materialize the intangible ties that exist between humans and nature through art. Tanaka took an interest in the Swiss national border during his Basel Residency and presented works that take this as their theme. The works included the *Solgraffiti* series, in which he captured a forest on the Swiss border using a pinhole camera as he traversed it on foot, and a video art work in which he overlays footage of people spending time in the woods and rivers; the works gave visual expression to the boundaries that people create within nature.



### PROFILE

1981年京都府生まれ。2007年京都市立芸術大学大学院美術研究科修了。主な展覧会に「わたしの中のわたしたち」(奈良町現代美術館、岡山、2014)、「International Videoart Festival Magmart VII」(Casoria Contemporary Art Museum、ナポリ、2013)、「Power, Where Does the Beauty Lie」(SOMA美術館、ソウル、2013)など。

Born in Kyoto in 1981. Graduated with an MFA from Kyoto City University of Arts in 2007. Recent exhibitions: "Ourself inside Myself," Nagi Museum of Contemporary Art, Okayama, 2014, "International Videoart Festival Magmart VII," Casoria Contemporary Art Museum, Napoli, 2013, "Power, Where Does the Beauty Lie," SOMA, Seoul, 2013.

## 中島伽耶子

NAKASHIMA Kayako

### 二国間交流事業プログラム

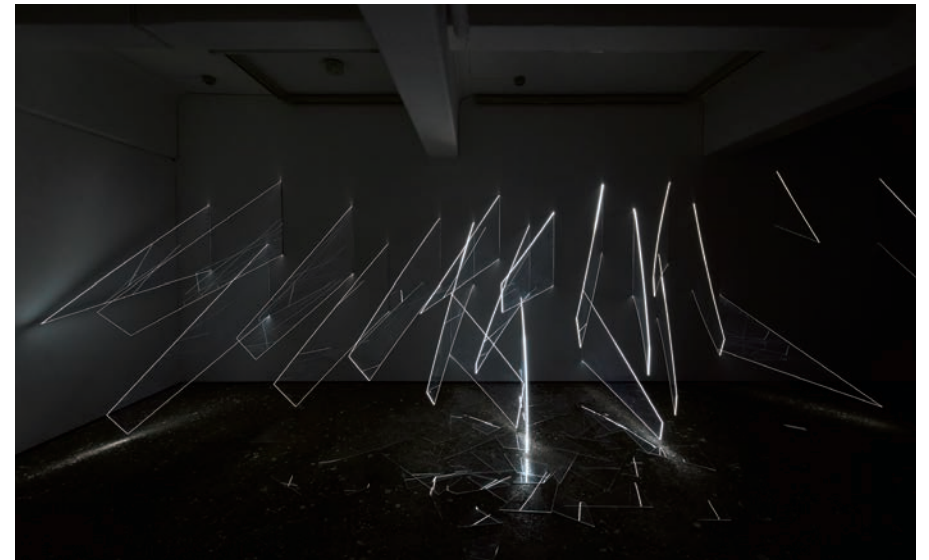
〈台北〉

Tokyo-Taipei  
Exchange Residency Program

2017.10-12 滞在

コントロールできない変化を受け入れ、生活する人々に関心を持つ中島は、日本や中国の軍隊、台湾の反政府軍など、時代とともに異なる思想を持つ人々が生活してきた地域に滞在。本展では、生活や価値観の変化に伴って生まれる勢いや暴力性に着目し、変化の象徴として自然光を取り入れたインスタレーションを発表。アクリル板を通過した光が時間の経過とともに移り変わることによって、意図とは関係なく起る変化を表現しました。

Nakashima is concerned with the manner in which people live in acceptance of changes that lie beyond their control. Her residency in Taiwan geographically represented a place whose residents have historically held diverse beliefs, originating from the Japanese and Chinese militaries to the rebel forces of Chiang Kai-shek. In this exhibition, Nakashima focused on the products of changes in lifestyle or values that could be seen as invigorating or violent, creating an installation piece incorporating natural light as a motif for change. The light, passed through an acrylic board, shifting with time, which expressed changes incognizant of human intentions.



《Transition》2018 Transition, 2018

### PROFILE

1990年京都府生まれ。2015年東京藝術大学美術研究科先端芸術表現専攻修士課程修了。主な展覧会に「Sculpture by the sea 2017」(パース、オーストラリア)、「瀬戸内国際芸術祭2016」(高見島、香川)、「越後妻有アートトリエンナーレ大地の芸術祭」(枯木又集落、新潟、2015)など。

Born in Kyoto in 1990. Graduated with an MFA from Tokyo University of the Arts in 2015. Recent exhibitions: "Sculpture by the sea 2017," Perth, Australia, "Setouchi Triennale 2016," Kagawa, "Echigo Tsumari Art Triennale 2015," Niigata.

## プラパット・ジワランサン

Prapat JIWARANGSAN

### 海外クリエイター招聘プログラム

International Creator  
Residency Program

2017.9-11滞在

移民に関する歴史や記憶をテーマにするジワランサンは、日本で働くタイ人労働者のリサーチを行い、不法滞在者として働いていた母親を持つ青年の映像作品を制作。日本で暮らす権利を得るために闘う青年の心情を、カッターによって削られていく彼の写真とともに描写しました。本展では、かつて横浜で「ママさん」として働いていたタイ人女性へのインタビューに基づいた映像作品や、当時の面影を植物に託した写真作品も発表しました。

Concerned with historical backgrounds and the memories of immigrants, Jiwangsan conducted research on Thai laborers in Japan, creating a video work on a young male whose mother worked and lived as an illegal alien. The piece depicted the youth as he struggled for his right to live in Japan, paired with the motif of his photograph being scraped on the surface with a boxcutter. The current exhibition also featured a video work of an interview with a former Thai "mama-san" in Yokohama, and a series of photographs of plants still evoking the period of the red-light district.



#### PROFILE

1979年バンコク生まれ。バンコクを拠点に活動。2011年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート修了。主な活動・展覧会に「Blackout」(ロッテルダム国際映画祭、2019)、「Destination Nowhere」(Gallery Ver, バンコク、2019)、「黄金町バザール2016ーアジアの生活」(神奈川)、「Here, There and Everywhere: Eurasian Cities」(The Asia Culture Center, 光州、韓国、2015)など。

Born in Bangkok in 1979. Lives and works in Bangkok. Graduated with an MA in Fine Arts from Royal College of Art in 2011. Recent activities and exhibitions: *Blackout*, International Film Festival Rotterdam, 2019, "Destination Nowhere," Gallery Ver, Bangkok, 2019, "Koganecho Bazaar 2016 'Life - World of Asia,'" Kanagawa, "Here, There and Everywhere: Eurasian Cities," The Asia Culture Center, Kwangju, Korea, 2015.

## トビアス・ツィローニ

Tobias ZIELONY

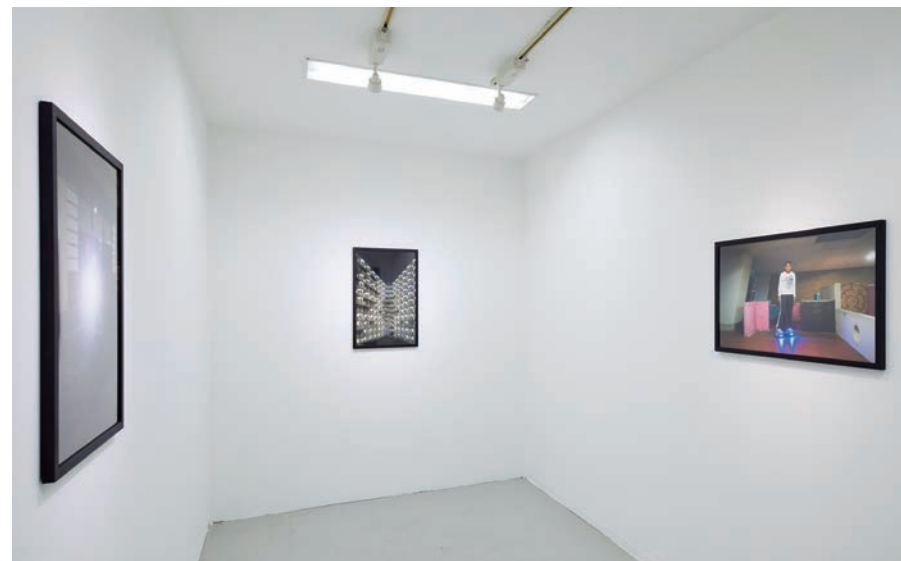
### 海外クリエイター招聘プログラム

International Creator  
Residency Program

2017.1-3滞在

社会・政治問題に焦点を当てた写真や映像作品を制作しているツィローニは、滞在中に愛知県豊田市と茨城県常総市にある日系ブラジル人コミュニティを取材しました。1920年代以降にブラジルに渡った日本人の子孫に当たる彼らは、経済的にも社会的にも孤立しており、本展では、日本であまり関心が持たれていない移民やマイノリティの問題に着目し、彼らが置かれている状況を捉えた写真作品を発表しました。

During his residency, Zielony, whose photography and video art works focus on social and political issues, visited Japanese-Brazilian communities located respectively in the cities of Toyota, Aichi prefecture and Joso, Ibaraki prefecture. These individuals, whose roots trace back to migrations of Japanese populations to Brazil that began in the 1920's, currently reside in relative financial and social isolation. In this exhibition, Zielony's photographic works focused on the issues of immigration and minorities, documenting the realities faced by these communities, which have not made any significant emergence into the social conscience of the Japanese.



#### PROFILE

1973年ヴッパータール(ドイツ)生まれ。ベルリンを拠点に活動。2004年ライブツィヒ視覚芸術アカデミーよりMFA取得。主な展覧会に「Warten」(ハンブルク市立美術館、ドイツ、2017)、「Maskirovka」(フォン・デア・ハイト美術館、ヴッパータール、ドイツ、2017)、「第56回ヴェネチア・ビエンナーレ」(ドイツ館、2015)など。

Born in Wuppertal (Germany) in 1973. Lives and works in Berlin. Earned his MFA from Hochschule für Grafik und Buchkunst (HGB) Leipzig in 2004. Recent exhibitions: "Warten," Kunsthalle Hamburg, Germany, 2017, "Maskirovka," Von der Heydt-Museum Wuppertal, 2017, "56th Venice Biennale," German Pavilion, 2015.

## 日／中／韓 パフォーマンスとメディア 70's - 90's

出光真子 IDEMITSU Mako  
ジャン・ペイリー ZHANG Peili  
パク・ヒョンギ PARK Hyunki

2018.10.13-11.11

### 60年代以降の東アジアのパフォーマンス・アートを辿る

2001年の開館以来実施してきた、海外の文化機関やアーティストとの協働事業の新たな展開を視野に入れ、2018年度から「TOKAS Project」を開始しました。初回は2017年度にレジデンス・プログラムに参加したキュレーター、ヴィクター・ワンの企画による展覧会を実施。ワンの研究分野である60年代以降の東アジアのパフォーマンス・アートについて、当時は革新的な技術であったビデオや映像機器を制作活動に取り入れた日本、中国、韓国の3名のアーティストの作品を紹介しました。それぞれ独自の方法でメディアと向き合い、身体の動きとの融合を図った作品など、現代の表現へつながる潮流を辿りました。

### Retracing Asian Performing Arts After the 1960s

Looking to explore new possibilities in our collaborative projects with overseas artists and organizations since our founding in 2001, we launched the new “TOKAS Project” in 2018. For the first year, an exhibition was organized on a proposal by curator Victor Wang, a participant in the 2017 TOKAS Residency Program. Taking Wang’s research subject of Asian performing arts after the 1960s, the exhibition introduced the work of three artists from Japan, China and South Korea who were working with what at the time was the latest video and motion picture technology. The exhibition that explored the unique methodologies of the three artists’ approach to the media that involved a fusion with movement of the human body that connects to contemporary performance art today.

### DATA

会場：TOKAS本郷  
協力：Boers-Li Gallery、Gallery Hyundai、The Estate of Park Hyunki、東京藝術大学、David Roberts Art Foundation (DRAF)  
関連イベント：10.9「IAPA キュレーター・トーク」 会場：東京藝術大学  
出演：ヴィクター・ワン モデレーター：毛利嘉孝（社会学者／東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授）  
主催：トーキョーアーツアンドスペース（公益財団法人東京都歴史文化財団 東京都現代美術館）、東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科  
Venue: TOKAS Hongo Cooperation: Boers-Li Gallery, Gallery Hyundai, The Estate of Park Hyunki, Tokyo University of the Arts, David Roberts Art Foundation (DRAF)  
Event: 10.9 “IAPA Curator Talk” Speaker: Victor WANG Moderator: MOURI Yoshitaka (Sociologist / Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts) Venue: Tokyo University of the Arts Organizer: Tokyo Arts and Space, Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo University of the Arts Graduate School of Global Arts, Department of Arts Studies and Curatorial Practices

## 出光真子 IDEMITSU Mako

出光は、アメリカ留学中に会った映像表現を用いて、フェミニズムの観点から、家庭における親と子、表現者としての女性の直面する社会的摩擦を問い続け、女性の自由と自立を基盤とする作品を多数制作。作品の構成要素のひとつとしてテレビモニターを取り入れたビデオ映像作品《主婦の一日》と《Make Up》、また、初期のフィルム映像作品《Woman's House》をデジタル処理し、展示しました。

Using the media of video that she encountered while studying in the U.S., Idemitsu has created many works based on issues of women’s freedom and independence, while exploring subjects such as parents and children in the home from the standpoint of feminism, and the ongoing issues of friction in the social context that female artists face. Her presentation this time consisted of her video works *Another Day of a Housewife* and *Make Up*, in which TV sets appeared, as well as the digitalization of one of her early film works, *Woman's House*.



### PROFILE

1940年東京生まれ。早稲田大学卒業後ニューヨークに留学。主な展覧会に「日本のビデオアート JAPANSK VIDEOKONST」（レクサンド市文化会館、スウェーデン、2018）、「恵比寿映像祭インヴィジブル」（東京都写真美術館、2018）、「MOMATコレクション展」（東京国立近代美術館、2017）、「The EY Exhibition: The World Goes Pop」（テート・モダン、ロンドン、2016）など。

Born in Tokyo in 1940. After graduating from Waseda University, Idemitsu went to study in New York. Recent exhibitions: “Japanese Video Art,” Leksands kulturhus, Sweden, 2018, “The Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2018, Mapping the Invisible,” Tokyo Photographic Art Museum, “MOMAT Collection,” National Museum of Modern Art, Tokyo, 2017, “The EY Exhibition: The World Goes Pop,” Tate Modern, London, 2016.



## ジャン・ペイリー

ZHANG Peili

中国のコンセプチュアル・アートのパイオニアとして知られるペイリーは、中国でビデオを扱った最初の作品といわれる《30×30》など3作品を発表当時に近い見せ方で展示。これらに共通するのは、鏡を割り、貼り戻す、身体の一部を掻く、髭を剃るという単調で倦怠的な反復動作の記録であり、その映像が内包するパフォーマンス要素や、映像を鑑賞することで生じる時間の経過を提示するとともに、当時の社会的、政治的抑圧を示唆しています。

Known as a pioneer of conceptual art in China, Zhang showed three video works—including the work *30 x 30* said to be China's first-ever art video. A common element in these works is the filming of simple and dull repetitive motions such as putting back together a cracked mirror, scratching a part of the body or shaving hair. The result not only shows the hidden performance elements of the acts and the passage of time while watching them but also suggestions of the socio-political suppression of the time.



### PROFILE

1957年杭州（中国）生まれ。杭州、上海を拠点に活動。主な展覧会に「ジャン・ペイリー：Record. Repeat」（シカゴ美術館、2017）、「アジアにめざめたら：アートが変わる、世界が変わる1960-1990年代」（東京国立近代美術館、2018）、「芸術と中国 1989年以降：世界の劇場」（グッゲンハイム美術館、ニューヨーク、2017-2018）など。

Born in Hangzhou (China) in 1957. Lives and works in Hangzhou and Shanghai. Recent exhibitions: "Zhang Peili: Record. Repeat," The Art Institute Chicago, 2017, "Awakenings: Art in Society in Asia 1960s - 1990s," National Museum of Modern Art, Tokyo, 2018, "Art and China after 1989: Theater of the World," Solomon R. Guggenheim Museum, New York, 2017-2018.

## パク・ヒョンギ

PARK Hyunki

ナム・ジュン・パイクと同時期に韓国で活躍したヒョンギは、映像のみならず映像機器を素材とした作品を多く発表。本展では、水面が映し出されたブラウン管モニターを作家自身が角度を変えながら持つことで、ブラウン管が水で満たされていると錯覚するような記録作品《Video Inclining Water》などを紹介。発表当時なかったメディアを取り入れ、自然とテクノロジーとの流動性について考察しました。

Active in South Korea in the same period as Nam June Paik, the late Park Hyunki created many works using not only film but also film/video equipment as materials in his works. Among the works shown in this exhibition was *Video Inclining Water*, in which the artist himself held a TV monitor playing images of a water surface and tilted it at different angles to create the illusion that the TV was full of water. Using media that were new at the time, Park's work posed questions about fluidity between nature and technology.



### PROFILE

1942年大阪府生まれ。1945年に韓国・大邱に移住。2000年没。主な展覧会に「アジアにめざめたら：アートが変わる、世界が変わる1960-1990年代」（東京国立近代美術館、2018）、「パク・ヒョンギ 1942-2000 曼荼羅」（国立現代美術館 果川館、韓国、2015）、「韓国ビデオアートの開拓者：パク・ヒョンギ：回顧展」（ギャラリーヒュンダイ、ソウル、2010）など。

Born in Osaka in 1942. Moved to Daegu, Korea in 1945. Passed away in 2000. Recent exhibitions: "Awakenings: Art in Society in Asia 1960s-1990s," National Museum of Modern Art, Tokyo, 2018, "Park Hyun-Ki 1942-2000 MANDALA," National Museum of Modern and Contemporary Art, Gwacheon, Korea, 2015, "The pioneer of Korean Video Art Hyun-Ki Park: A Retrospective," Gallery HYUNDAI, Seoul, 2010.

# OPEN SITE 2018-2019

## 第1期／Part 1

本間メイ HOMMA Mei

現像 (キオ・グリフィス+細淵太麻紀)

GENZOU (Kio GRIFFITH +

HOSOBUCHI Tamaki)

神里雄大 (岡崎藝術座)

KAMISATO Yudai (Okazaki Art Theatre)

小沢裕子 OZAWA Yuko

根本しゅん平 NEMOTO Shumpei

Théâtre Musical Tokyo (TMT)

樋口鉄平 HIGUCHI Teppei

## 第2期／Part 2

玉木晶子 TAMAKI Akiko

MUTEK.JP

コンタクトゴンゾ

contact Gonzo

宮田 篤 MIYATA Atsushi

ハイドロブラスト (太田信吾)

Hydro Blast (OTA Shingo)

## Part 1:

2018.11.24-12.24

## Part 2:

2019.1.12-2.11

## 世界に開かれた、あらゆる表現を探る場

OPEN SITEは、あらゆる表現活動が集まるプラットフォームの構築を目指し、2016年より始まった企画公募プログラムです。第3回となる2018年度は、これまでの展示企画、パフォーマンス企画に加え、小規模ながらも実験的な企画を対象とした「OPEN SITE dot」部門を新設しました。公募では285企画が国内外から集まり、書類審査と面接審査を経て9企画を選出し、トーキョーアーツアンドスペース推奨企画、教育普及プログラムを合わせた11企画を実施しました。参加型公開制作やレクチャーパフォーマンス、演劇、ワークショップなど、多岐にわたる試みを展開しました。

## A place for artist of the world to explore all forms of expression

Launched in 2016 as an open-call program for arts-related projects, OPEN SITE aims to create a platform that gathers all forms of activities in artistic expression. In its third term in 2018, the scope expanded from the existing exhibition and performance projects to include the newly established “OPEN SITE dot” division for small but highly innovative experimental projects. Some 285 open-call applicant projects came in from Japan and abroad, and after written application judging and interview judging, nine projects were selected. Added to these were a Tokyo Arts and Space Recommendation Program and an Educational Program, for a total of 11 projects initiated.

## DATA

会場：TOKAS本郷 審査員：畠中 実 (NTT インターコミュニケーション・センター [ICC] 主任学芸員)、久野敦子 (公益財団法人セゾン文化財団 プログラム・ディレクター)、毛利嘉孝 (社会学者／東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授)、近藤由紀 (トーキョーアーツアンドスペース プログラム・ディレクター)

Venue: TOKAS Hongo Jury Members: HATANAKA Minoru (Chief Curator, NTT InterCommunication Center [ICC]), HISANO Atsuko (Program Director, The Saison Foundation), MOURI Yoshitaka (Sociologist / Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts), KONDO Yuki (Program Director, Tokyo Arts and Space)

P. 152-157に審査員によるレビューを収録しています。  
See pages 170 - 175 for reviews by jury members.

## 〈展示部門／Exhibition〉

## 本間メイ HOMMA Mei

## つぎはぎの“言葉”

(字 ことば kata eweawea)

Patching Words

(zi, kotoba, kata, eweawea)

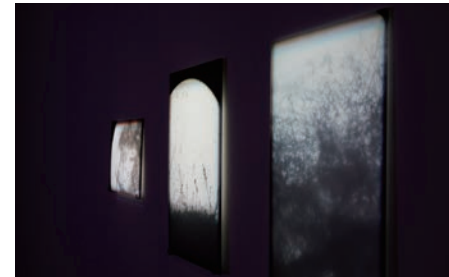
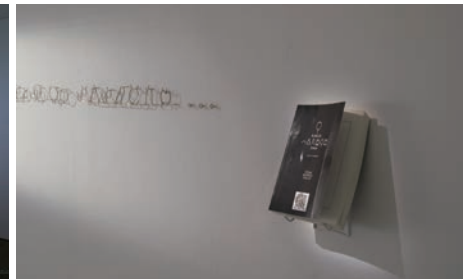
会期：2018.11.24-12.24

## DATA

参加作家：本間メイ、オクイ・ララ、シャイフル・ガリバルディ  
関連イベント：12.1トーク「Translating Ourselves (私たち自身を翻訳する)」  
オクイ・ララ 12.8 ワークショップ「Words Exercise」ファシリテーター：  
滝 朝子 12.22 ワークショップ「Making New Letters」シャイフル・ガリバルディ

Artist: HOMMA Mei, Okui Lala, Syaiful Garibaldi

Event: 12.1 Talk "Translating Ourselves" by Okui Lala,  
12.8 Workshop "Words Exercise" Facilitator: TAKI Asako,  
12.22 Workshop "Making New Letters" by Syaiful Garibaldi



## PROFILE

1985年生まれ。バンドン (インドネシア)、東京都を拠点に活動。2011年チェルシー芸術大学大学院ファインアーツ科修了。主な展覧会に「Quiet Dialogue: インビジブルな存在と私たち」(東京都美術館、2018)、「忘れかけた言葉と、新しいアクセント (詠り)」(S.Y.P art space、東京、2018)、「マイコの国に関する私のノート」(OMNI space、バンドン、2017) など。

インドネシア語、中国標準語、日本語を第一言語として使う作家が、言葉に焦点を当てた展示を行いました。各作家が多民族・多言語国家での経験をもとに、文化、アイデンティティ、歴史を巡り、ひとつの共通言語ではなく、多数の言葉を介したコミュニケーションのあり方について作品をとおして提示。言葉にまつわるワークショップやトーク・イベントを開催し、展覧会そのものがさまざまな人との共生を模索する場となりました。

These three artists whose first languages are Indonesian, Standard Chinese and Japanese put together an exhibition with its focus on words. Based on each of their experiences in multiethnic and multilingual countries, they sought to show through their work they exhibited how communication involving culture, identity and history could be achieved not through a single common language but through a multiplicity of words and languages. Workshops and talk events related to language were held, and the exhibition itself became an opportunity to explore symbiosis with diverse individuals.

Born in 1985. Lives and works in Bandung (Indonesia) and Tokyo. Graduated with an MA Fine Art from Chelsea College of Arts in 2011. Recent exhibitions: "Quiet Dialogue: Invisible Existences and Us," Tokyo Metropolitan Art Museum, 2018, "Words are being forgotten and new accents," S.Y.P art space, Tokyo, 2017, "My note about Maiko's country," OMNI space, Bandung, 2017.

〈展示部門／Exhibition〉

## 現像

(キオ・グリフィス＋細淵太麻紀)

GENZOU

(Kio GRIFFITH + HOSOBUCHI Tamaki)

「photopia/scotopia－東京」

現像 Vol. 4

“photopia/scotopia－Tokyo” GENZOU Vol. 4

会期：2018.11.24-12.24

### DATA

関連イベント：12.15トーク・イベント ゲスト：笠原美智子（石橋財団ブリヂストン美術館 副館長）  
Event: 12.15 Talk Event Guest: KASAHARA Michiko (Vice director, Bridgestone Museum of Art)



### PROFILE

現代写真の可能性とバーチャル化した暗室から浮かぶグローバル論を思慮した主宰者、細淵太麻紀とキオ・グリフィスにより2017年に結成。100部限定の写真冊子として現像創刊号（2017）、現像2号「再開発」（2017）、現像3号「光合成」（2019）を発刊。国内外の書店やギャラリー、アートブックフェアなどで紹介されている。

photopia（明所視）／scotopia（暗所視）という視覚現象をタイトルに、表現が浮かび上がるまでのあらゆる行為を「現像」と捉え、2020年に向け加速的に変化を続ける「東京」の见えない意思を表出させる試み。SNSなどをとおして集めた2000枚もの東京の写真を公開編集しながら展示空間を日々更新し、もうひとつの都市のイメージマッピングを顕在化させました。会期終了後、写真冊子現像4号として出版しました。

The phenomenal affect of “photopia/scotopia” (day/night vision), Genzou's project title for TOKAS' Open Site, is in the aggregating of unseen human-photo-synthesis woven into the metropolitan landscapes of Tokyo shared from personal histories of the localities. The gathered photo-documentation are commentaries about the acceleration towards 2020, the Olympics, and counter-point to the city's development. Over 2000 photographic contributions were received through social media and other forms of electronic correspondence. These daily feeds of photographs became the structure to manifest a new form of city mapping within the gallery installation. GENZOU Volume 4 is the cataloguing of this exhibit published in 2019.

GENZOU was founded in 2017 by Hosobuchi Tamaki and Kio Griffith from an apperceptive global understanding of combining possibilities of photography and the status quo of the virtualized “dark room.” Independently published in limited editions of one hundred copies, GENZOU has launched the inaugural issue (2017), Vol. 2 “Gentrification” (2017), and Vol. 3 “Photosynthesis” (2019). GENZOU is available at local and international bookshops.

〈展示部門／Exhibition〉

## 玉木晶子

TAMAKI Akiko

ブレイクタイム No.6

Break Time No.6

会期：2019.1.12-2.11

### DATA

協力：コ本や honkbooks、時里 充（TOKISATO PLAYER）、藤田至一 関連イベント：2.2トーク・イベント 玉木晶子×伊村靖子（情報科学芸術大学院大学[IAMAS] 講師）  
Cooperation: honkbooks, TOKISATO Mitsuru (TOKISATO PLAYER), FUJITA Yoshikazu  
Event: 2.2 Talk Event TAMAKI Akiko×IMURA Yasuko (Lecturer, Institute of Advanced Media Arts and Sciences [IAMAS])



### PROFILE

1983年生まれ。東京都を拠点に活動。2016年東京藝術大学大学院映像研究科修了。主な活動に「ビヨンド・マテリアライジング」（多摩美術大学、東京、2018）、「記録係 vol.新しい洞窟」（コ本や honkbooks、東京、2017）など。受賞歴に「北九州デジタルクリエイターコンテスト」審査員賞【宝珠山徹】（2017）、「第22回学生CGコンテスト Campus Genius Award Silver」審査員賞【水江未来】（2016）など。

「見る」行為から物事の認知を問い直すことを制作のテーマとする玉木が、等身大に投影された自分自身の映像と掛け合うパフォーマンスを行い、その記録映像をさらに実物大で空間に構成。パフォーマンスで用いられている小物や家具が展示室内に存在する中、パフォーマーである作家のみが唯一形をもたない映像として出現し、虚像と実像が混ざる複数構造からなるインスタレーションを展開しました。

Tamaki is an artist who makes the theme of her work the re-questioning of the perception of things from the act of “seeing.” In this work she projected life-size images of herself and interacting with them in a performance format, then she fill the installation space with a video recording of the entirety, again configured in life-size. Thus, the installation consists of multiple structures deploying virtual and real images. While the performance utilizes small objects and furniture that exist in the exhibition space, the artist as performer is the one and only projected presence that has no form.



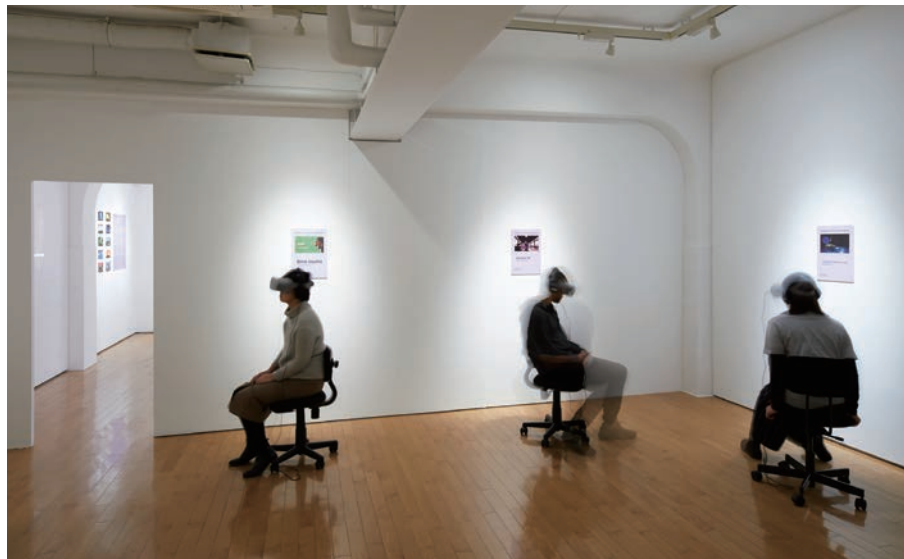
## MUTEK.JP

### VR Salon：イマーシブ・リアリティーズ VR Salon: Immersive Realities

会期：2019.1.12-2.11

#### DATA

参加作家：梅田宏明、山本信一・瀬賀誠一・Intercity-Express、カン・ブユクベーパー、フェリックス&ポール、フライトスクール、マシュマロ・レーザー・フィースト、テオドル・ウシェフ  
協力：Phi Centre (モントリオール) 助成：アンスティチュ・フランセ日本  
関連イベント：1.26トークイベント 出演：山本信一(メディア・アーティスト)、瀬賀誠一(デジタル・アーティスト)、Intercity-Express 大野哲二(音楽家)  
モデレーター：小林桂子(日本芸術文化振興会 プログラムオフィサー)  
Artists: UMEDA Hiroaki, YAMAMOTO Synichi/SEGA Seichi/Intercity-Express, Can BÜYÜKBERBER, Felix & Paul, Flight School, Marshmallow Laser Feast, Theodore USHEV  
Cooperation: Phi Centre (Montréal) Support: Institut français du Japon  
Event: 1.26 Talk Event Speakers: YAMAMOTO Synichi (Media artist), SEGA Seichi (Digital artist), Intercity-Express OHNO Tetsuji (Musician)  
Moderator: KOBAYASHI Keiko (Japan Arts Council Program Officer)



#### PROFILE

デジタル・クリエイティビティ、電子音楽、オーディオ・ビジュアルアートなどの開発・普及を行うMUTEKのアジア初の拠点として2016年に設立。主な活動に「デジタル・ショックxMUTEK.JP」(WWW、東京、2019)、「MUTEK.JP - Edition 3」(日本科学未来館ほか、東京、2018)、「Digi Salon」(UltraSuperNew Gallery、東京、2018)など。

世界的に活躍するアーティスト7組によるヴァーチャル・リアリティ (VR) を用いた作品とともに、MUTEK.JPの活動を紹介。来場者はヘッドセットを装着し、立体的かつ奥行きがあるVRシネマや、視線の向きによって映像の展開が変わるインタラクティブな作品など、没入型の仮想現実を体験しました。会期中には出展作家によるトークイベントを開催し、新たな表現形式としてデジタルメディアを用いた作品の可能性を探りました。

The VR Salon exhibition hosted by MUTEK.JP showcased the Virtual Reality (VR) works of seven artists / artistic groups from around the world. Through the VR headsets the visitors were able to experience a wide-variety of non-gaming VR content ranging from 360 videos, to 3D animations, to abstract immersive experiences and interactive storytelling. Within the timeframe of the exhibition people were invited to join an artist talk, which explored the capabilities of digital media to discover new forms of expression.

Founded in 2016 as the first Asian hub of the MUTEK network, MUTEK.JP is a cultural association that is dedicated to the dissemination and development of digital creativity in sound, music, and audio-visual art. Recent activities: "DIGITAL CHOC x MUTEK.JP," WWW, Tokyo, 2019, "MUTEK.JP - Edition 3," Miraikan etc, Tokyo, 2018, "Digi Salon," UltraSuperNew Gallery, Tokyo, 2018.

## 神里雄大 (岡崎藝術座)

KAMISATO Yudai  
(Okazaki Art Theatre)

### レクチャーパフォーマンス「報告、 について、パラグアイ、ボリビアと小笠原」

Lecture Performance "Reports  
about Paraguay, Bolivia and Ogasawara"

公演日：2018.11.30(パラグアイのこと)、12.1(ボリビアのこと)、  
12.2(小笠原のこと)

#### DATA

構成・出演：神里雄大 振付：白神もこ ドラマトゥルク：野村政之  
製作：岡崎藝術座 協力：株式会社precog、シバイエンジン  
Playwright/Performer: KAMISATO Yudai Choreographer: SHIRAGA Momoko Dramaturge: NOMURA Masashi Production: Okazaki Art Theatre Cooperation: precog co., LTD, SHIBAI ENGINE



#### PROFILE

作家、舞台演出家。1982年ペルー生まれ。東京都、神奈川県を拠点に活動。2005年早稲田大学第一文学部卒業。主な作品に『バルパライソの長い坂をくだる話』(2017)、『+ 51 アビアシオン、サンボルハ』(2015)、『イスラ! イスラ! イスラ!』(2015)、『飲めない人のための ブラックコーヒー』(2013) など。受賞歴に岸田國士戯曲賞(2018)、利賀演出家コンクール最優秀演出家賞(2006)。

戯曲を執筆するために神里がこれまで取材をしてきた南米や日本各地について、外部からの訪問者として報告するレクチャー形式のパフォーマンス。パラグアイの日本人移住地やボリビアのオキナワ移住地、アメリカ占領下に英語が島内言語になっていた小笠原諸島・父島など、現代につながる移民の歴史を軸に、滞在先で出会った人々やその土地の暮らしについて、写真やパフォーマンスを交えて紹介しました。

Kamisato gave a lecture type performance reporting on his experiences as visitor from the outside world based on travels in South America and Japan to gather material for writing plays. Using the media of photographs and performance, Kamisato introduced mainly what remains today of the history of immigrants in places like the Japanese immigrant community of Paraguay, the Okinawan immigrant community of Bolivia, the islands of archipelago Ogasawara and Chichijima where English became the spoken language during the postwar Allied occupation, as revealed by the people he met and the lives of the people in those locations today.

〈パフォーマンス部門／Performance〉

## Théâtre Musical Tokyo (TMT)

樋口鉄平 HIGUCHI Teppei

### 米田恵子 (1912-1992) の作品と生涯について

Keiko YONEDA (1912-1992): Her Works and Life

公演日：2018.12.21-12.24

#### DATA

出演者：井上郷子（ピアニスト）、岡 千穂（サウンドアーティスト）、小野龍一（演出家）、河野聡子（詩人）、坂本光太（チューバ奏者）、灰街 令（作曲家、批評家）、馬場武蔵（指揮者）、樋口鉄平（作曲家）、布施琳太郎（美術家）

関連イベント：12.22アフタートーク ゲスト：佐々木 敦（批評家／HEADZ主宰）  
Piano: INOUE Satoko Sound artist: OKA Chiho Director: ONO Ryuichi Poet: KONO Satoko Tuba: SAKAMOTO Kota Composer, Critic: HAIMACHI Rei Conductor: BABA Musashi Composer: HIGUCHI Teppei Artist: FUSE Rintaro Event: 12.22 After Talk Guest: SASAKI Atsushi (Critic / Leader of HEADZ)

ジョン・ケージと生没年を同じにし、独特の観点で詩や音楽に向き合ってきたとされる米田恵子という存在に焦点を当てた、彼女の生涯と作品についてのレクチャーパフォーマンス。詩人、作曲家がそれぞれの考察を述べる中、ピアノとチューバの実演に加え、サウンドアートや映像作品なども交えた複合的な視点から、米田の人物像に迫り、戦前のプロパガンダやジェンダーの問題を提示するとともに、彼女の秘密を解明する演出を施しました。

This lecture type performance dealt with the life and works of a fictional presence named Yoneda Keiko, who supposedly died in the same year as John Cage after spending a creative life focused on a unique perception of poetry and music. With thoughts expressed from the viewpoint of both the poet and composer and performances on piano and tuba, and use of sound art and video work, the work takes a comprehensive view into the character that is Yoneda and explores her secrets, informed by wartime propaganda and gender issues.



#### PROFILE

2016年10月、坂本光太、馬場武蔵、樋口鉄平の3人の音楽家がベルリンで出会い結成。主な活動に小田翔平・河野聡子・坂本・馬場・樋口共同作品《米田恵子（1912-1992）の作品と生涯について》ドイツ初演（ダルムシュタット夏季現代音楽講習、2018）、世界初演（国立音楽大学、東京、2018）、坂本・樋口共同作品《Unnarrative Narration》再演（現代音楽セミナー 秋吉の夏、山口、2017）、世界初演（東京、2017）など。

Formed in October 2016 by Sakamoto Kota, Baba Musashi and Higuchi Teppei, three musicians who met in Berlin. The current members work in a variety of different fields such as poetry, fine art, and theater, pursuing new forms of expression through their theater pieces. They have held performances up to now in Berlin, Darmstadt, and Tokyo.

〈パフォーマンス部門／Performance〉

## ハイドロブラスト(太田信吾)

Hydro Blast (OTA Shingo)

### 幽霊が乗るタクシー

Ghosts take a taxi

公演日：2019.2.9-2.11

#### DATA

出演者：森 準人、昇 良樹、あゆ子、小宮一葉

協力：エムマッティーナ、空間企画、チェルフィッチュ、デューズ、岡本あきこ、酒井 清、Residency PACT Zollverein 助成：アーツコミッション・ヨコハマ、公益財団法人セゾン文化財団 関連イベント：アフタートーク①2.9 ゲスト：清口孝英（株式会社三和交通統轄本部 広報部長）②2.10 ゲスト：常光 徹（民俗学者／文筆家）③2.10 ゲスト：大島てる（「大島てる」管理人）④2.11 ゲスト：佐々木俊尚（ジャーナリスト）

Actor: MORI Hayato, NOBORI Yoshiki, Ayuko, KOMIYA Kazuha Cooperation: M.Mattina, kuukankikaku, chelfitsch, DUDES, OKAMOTO Akiko, SAKAI Kiyoshi, Residency PACT Zollverein Subsidize: Arts Commission Yokohama, The Saison Foundation Event: After Talk ①2.9 Guest: MIZOGUCHI Takafusa (Sanwa Kotsu) ②2.10 Guest: TSUNEMITSU Toru (Folklorist / Writer) ③2.10 Guest: OSHIMA Teru (Manager of the Oshimaland) ④2.11 Guest: SASAKI Toshinao (Journalist)



#### PROFILE

映画監督、テレビディレクター、俳優。1985年長野県生まれ。神奈川県を拠点に活動。2010年早稲田大学文学部哲学専修卒業。2018年演劇ユニット・ハイドロブラスト設立。主な作品に『解放区』（東京国際映画祭、2014）、『わたしたちに許された特別な時間の終わり』（山形国際ドキュメンタリー映画祭ほか、2013）など。受賞歴に「岩槻映画祭」優秀監督賞受賞（映画『Candle For Minority』、2017）。

東日本大震災の被災地である宮城県石巻市を訪れ、取材・想像・対話のプロセスを経て執筆した脚本と映像によって構成し、演劇にドキュメンタリーの要素を融合させた作品。幽霊を名詞ではなく「死者に想いを馳せる」行為として再定義し、残された人々の記憶の中で生きる死者に対峙することで、生者と死者の境界を問い直しました。アフタートークでは、死者との向き合い方や、災害を作品で扱うことの当事者性について議論を深めました。

Ota and actors visited Ishinomaki City in Miyagi Prefecture, an area struck by the Great East Japan Earthquake and Tsunami, to write a script and produce a video through the process of reporting, imagining and interviewing to produce a work that combines documentary elements into theater. The artist redefines ghosts not as nouns, but the act of "thinking about people who have died," to question the boundaries between the living and the dead by facing dead people living in the memories of those left behind. In the discussion that follows, the artist deepens the questions of dealing with death and disaster.



〈OPEN SITE dot〉

## 根本しゅん平

NEMOTO Shumpei

It captures me,  
It moves me and It's gone

公演日：2018.12.14・12.16

### DATA

出演者：根本しゅん平（振付家）

協力：城崎国際アートセンター（豊岡）、Choreographisches Centrum Heidelberg（ハイデルベルク、ドイツ）

Performer: NEMOTO Shumpei Cooperation: Kinokuni International Arts Center (Toyooka, Japan), Choreographisches Centrum Heidelberg (Heidelberg, Germany)



### PROFILE

振付家。日本、ヨーロッパを拠点に活動。イングリッシュ・ナショナル・バレエスクールに留学。主な振付作品に「It captures me, It moves me and It's gone」（UnterwegsTheater、ドイツ、2018）、「I I I I」（de Theaterschool、オランダ、2016）、「Untitled #1」（フォアボンメルン劇場、ドイツ、2015）、「Land」（ケルン大学、ドイツ、2014）、受賞歴に「ソロ・デュオ国際振付コンクール」審査員賞（2015）、「No Ballet 国際振付コンクール」第2位（2011）など。

3台のビデオカメラによって記録される根本の振付映像を、ディレイなどの映像効果を加えて2枚のスクリーンにリアルタイムで投影し、身体をその映像に重ねてパフォーマンスを行いました。また、公演後には作品の解説に加え、観客とディスカッションを実施。空間構成や映像のプログラミングをも「振付」の一部と定義する根本は、その全てを自身で手がけることにより、3日間の公演をとおして多角的なアプローチを試みました。

A performance was created by projecting images of Nemoto performing his own choreography recorded with three video cameras and projected in real-time on two screens, and then having the his own body overlap the images. Also, after the performance, a discussion was held with the audience. As an artist who considers the composition of the performance space and the programming of the videos to all be part of his "choreography," and by doing all of these components by himself, Nemoto attempted to try a multi-faceted approach to his creative activity over the three days of performances.

Choreographer. Lives and works in Japan and Europe. Nemoto went on to study at English National Ballet School. Recent works: "It captures me It moves me and It's gone," UnterwegsTheater, Germany, 2018, "I I I I," de Theaterschool, The Netherlands, 2016, "Untitled #1," Theater Vorpommern, Germany, 2015, "Land," University of Cologne, Germany, 2014. Awards: "SoloDuo International Dance Festival," Jury prize, 2015, "No Ballet International Choreography Competition," 2nd prize, 2011.

〈OPEN SITE dot〉

## 宮田 篤

MIYATA Atsushi

「びぶんブックス」ことばの店：微分帖  
"BIBUN-BOOKS PUBLISHING:  
A Bookstore Dealing In Divisional Documents"  
会期：2019.1.24-1.27

### DATA

関連イベント：1.25 ゲスト書店員：高松 霞（連句人）、1.26 ゲスト書店員：向坂くじら（詩人）、特別ワークショップ ゲスト：ATTA（詩の朗読ユニット）

Events: 1. 25 Guest artist: TAKAMATSU Kasumi (Poet) 1. 26 Guest artist: SAKISAKA Kujira (Poet) Workshop Guest: ATTA (Poetry Unit)



### PROFILE

美術家。1984年生まれ。東京都を拠点に活動。2009年愛知県立芸術大学大学院美術研究科美術専攻修了。おとなも子どももあそべるぶんがく《微分帖》など、ワークショップやドローイングによって他者との関わりの中にある差異を見つめることを制作の契機にしている。主な活動に「ことば市」（アーツ千代田3331、東京、2017）など。受賞歴に「ポコラート全国公募展 vol.6」ポコラートワークショップ賞（2016）。

4ページの物語を発端に、次の展開を想像し、間に物語をつなぎ合わせていくことで、新たな物語を生み出すワークショップ型作品《微分帖》の制作を行う宮田は、4日間限定の「書店」を開店。これまでの微分帖から選んだ数百点を展示、来場者も微分帖に取り組みことができるスペースを展開しました。ゲスト書店員として、連句・詩人や朗読ユニットを迎え、微分帖の持つ詩的な瞬間や共同文芸とのつながりについて考えました。

An artist who takes a four-page story and then imagines its next development and how to connect it into a new story in a workshop format producing what he calls a *bi-bun book*. Miyata opened a "bookstore" with a four-day limit to its existence. In it, he displayed several hundred of these *bi-bun books* and gave the "bookstore" a space where visitors could try creating their own *bi-bun books*. As guest bookstore "proprietors" he invited a *ren-ku* (linked verse) artist, a poet and a recitation unit to think about poetic moments in *bi-bun books* and collective artistic activities.



〈TOKAS 推奨企画／TOKAS Recommendation Program〉

## コンタクトゴンゾ

contact Gonzo

### untitled session

公演日：2019.1.19

#### DATA

出演者：コンタクトゴンゾ、やんツー

制作協力：稲福孝信（株式会社HAUS） 関連イベント：1.19アフタートーク

ゲスト：阿部一直（キュレーター／アートプロデューサー）

Performer: contact Gonzo, yang02

Production support: INAFUKU Takanobu (HAUS) Event: 1.19

After Talk Guest: ABE Kazunao (Curator / Art producer)

肉体の衝突を起点とするパフォーマンスを行うコンタクトゴンゾ。ゲスト・アーティストのやんツーがプログラミングした、自動認識装置が装着されたセグウェイが会場内を自走。そのカメラが捉えた画像が音声で説明される中、コンタクトゴンゾの4人が絡み合い、殴り合い、終盤には観客全員を巻き込んだパフォーマンスを繰り広げました。アフタートークでは、身体的接触やAIの進化がもたらすこれからの芸術の可能性について語られました。

The work of contact Gonzo takes physical collision as its starting point. With programming provided by guest artist yang02, a Segway equipped with an automatic recognition device moves around the space. While the images captured by the onboard camera were given vocal explanations, the four members of contact Gonzo, interacted physically, hit each other and eventually unfold a performance that brought in all the audience at the end. In the talk session that followed, the artistic possibilities brought about by physical contact and the evolution of AI were discussed.



#### PROFILE

2006年に垣尾優と塚原悠也により結成。即興的なパフォーマンス作品や、映像、写真作品を制作、マガジン編集なども行う。現メンバーは塚原悠也、三ヶ尻敬悟、松見拓也、NAZEの4名。メンバーは個々においてもそれぞれの分野で作品を発表している。主な展覧会に「コンタクト・ゴンゾ フィジカトピア展」（ワタリウム美術館、東京、2017）、「Reborn-Art Festival 2017」（宮城県石巻市）など。

Formed in 2006 by Kakio Yu and Tsukahara Yuya. Chasing the idyllic sublime characteristic of the moment when flesh collides, the group is engaged in improvised performance pieces as well as creating video and photographic works and editing magazines. Present members include Tsukahara Yuya, Mikajiri Keigo, Matsumi Takuya, and NAZE. Each member also pursues their own works in their own respective fields. Major exhibitions: "contact Gonzo Physicatopia," Watari Museum, Tokyo, 2017, "Reborn-Art Festival 2017," Ishinomaki, Miyagi.

〈TOKAS 教育普及プログラム／TOKAS Educational Program〉

## 小沢裕子

OZAWA Yuko

### SPEAKERS

言葉の乗り物になった私たちが、  
そのとき身体で目撃すること

SPEAKERS: what we physically witness  
having become vehicles for words

開催日：2018.12.8 ①13:00-15:00 ②17:00-19:00  
12.9 ①13:00-15:00 ②17:00-19:00

映像や言葉を使った作品を制作する小沢裕子をファシリテーターに迎えたワークショップ。一階の会場と中二階の交流室を中継し、小沢を含めた5名の参加者が、「質問者」、「スピーカー」、「回答者」を順番に体験。他者の身体を介して参加者と会話をしたり、他者の言葉をただ発するだけの「スピーカー」になるなど、言葉と身体の関係性をずらすことをとおして、「私」の場所がゆらぎ、違和感を孕んだ非日常的な感覚を共有しました。

This workshop series was held with Ozawa Yuko, a creator of works utilizing video and words, serving as facilitator. The first floor hall and the 2nd-floor meeting room where connected for broadcast and the five workshop participants, including Ozawa, took turns experiencing the roles of question askers, speakers and answerers. By devices like conversing with each other through a third-person "speaker" who simply relayed the other persons' words, a gap was created between the body and the words spoken that resulted in a shared extra-ordinary experience that brought the possibility of feeling a resulting shake in one's position and accustomed identity.



#### PROFILE

1984年生まれ。東京都を拠点に活動。2009年武蔵野美術大学大学院造形研究科美術専攻油絵コース修了。主な展覧会に「Pull Out」(BLOCK HOUSE、東京、2018)、「art trip vol.02 この世界の在り方 思考／芸術」(芦屋市美術館、兵庫、2016)、「トランス／リアルー非実体的美術の可能性」(gallery α M、東京、2016)など。

Born in 1984. Lives and works in Tokyo. Graduated with an MA in Oil painting from Musashino Art University in 2009. Recent exhibitions: "Pull Out," BLOCK HOUSE, Tokyo, 2018, "art trip vol.02 The State of this World: Thought and the Arts," Ashiya City Museum of Art and History, Hyogo, 2016, "Trans / Real: The Potential of Intangible Art," gallery α M, Tokyo, 2016.

# 教育普及事業

## Educational Programs and Arts Promotion

### アートと観客をつなぎ、TOKASの活動を普及

2018年度の教育普及事業は、TOKASレジデンスを会場とした「夏のこどもワークショップ」や、TOKAS本郷にて「OPEN SITE 2018-2019」の教育普及プログラムと推奨公演のアフタートークを実施。こどもから大人まで幅広い世代がプログラムに参加しました。また、TOKAS本郷の建物の魅力に注目したマップを日本語と英語表記で作成し、配布。展覧会やイベントだけではなくTOKAS本郷の楽しみ方を提案しました。これらをととして、TOKASの活動を広く普及し、アートと観客をつなぐさまざまな機会を提供しました。

### Connecting Art and the Audience, Promoting TOKAS Programs

The educational programs for 2018 included a Summer Kids Workshop at TOKAS Residency, and the OPEN SITE 2018-2019 educational program and after-performance discussions consisting of recommended performances at TOKAS Hongo. A wide range of age groups from children to adults participated in these programs. A map introducing the appeal of the TOKAS Hongo building was also produced in Japanese and English and distributed. It proposed ways to enjoy the fun programs at TOKAS Hongo. In these ways, the TOKAS programs were promoted widely and provided lots of opportunities to connect art and the public audience.



1, 2: 夏のこどもワークショップ Summer Kids Workshop  
3, 4: 「OPEN SITE 2018-2019」教育普及プログラム OPEN SITE 2018-2019 Educational Programs  
5: 「OPEN SITE 2018-2019」推奨公演アフタートーク OPEN SITE 2018-2019 Recommendation Program After Talk  
6: トーキョーアーツアンドスペース本郷 ガイドマップ Tokyo Arts and Space Hongo Guide map

教育普及事業の各プログラムの詳細は以下を参照ください。  
「OPEN SITE 2018-2019 TOKAS教育普及プログラム」P.131  
「夏のこどもワークショップ」P.134-135  
「トーキョーアーツアンドスペース本郷 ガイドマップ」P.136-137

Refer to the following for details on the educational programs.  
For "OPEN SITE 2018-2019 TOKAS Educational Programs" see page 131. For the "Summer Kids Workshop" see pages 134 - 135. For the "Tokyo Arts and Space Hongo Guide map" see pages 136-137.



夏のこどもワークショップ  
Summer Kids Workshop

# LITTLE FINGERS BIG ART 2018

遠山 敦 TOYAMA Atsushi

Workshop  
2018.8.19  
①10:30-12:30  
②14:30-16:30

Exhibition  
2018.8.21-8.28

イラストレーターの遠山敦を迎え、TOKASレジデンシーのスタジオで夏休みのこども向けワークショップを開催しました。スタジオの窓全面を覆うサイズの画用紙を床一面に広げ、遠山のナビゲートのもと、緑色、黄色、空色などの絵具を用いて、指先や手のひら、足を使って参加者全員で巨大な森の絵を描きました。それを窓面に展示した後は、ガラス窓に鳥、ネズミ、猫などお気に入りの動物の絵を白い絵の具で描いて作品が完成。ビルやマンションが立ち並ぶ街の日常風景に彩りを与えました。アーティストと対話しながら制作することで、体全体を使って大きな絵を描くことの面白さや他者と協働して作品を作り上げる楽しさを学ぶ機会となりました。

A Summer Kid's Workshop was held at the TOKAS Residency with illustrator Toyama Atsushi as instructor. A sheet of paper large enough to cover the Studio's windows was spread on the floor for all the children to paint a huge forest scene using their fingers, palms and feet, using mainly green, yellow and sky blue. This painting was then mounted on the windows and finally completed by having the children paint their animals of choice, like birds, mice, cats, on the window sections with white paint. It gave a bright new look neighborhood. It was wonderful for the children to talk with the artists and experience using their whole body to paint and the fun of working together with the others on the painting.

## DATA

会場: TOKASレジデンシー 協賛: ターナー色彩株式会社  
Venue: TOKAS Residency Co-sponsor: Turner Colour Works Ltd.



## 遠山 敦

1970年岐阜県生まれ。兵庫県を拠点に活動。デザイン事務所勤務後、独学で絵を描き始める。主なワークショップに「こどもピカソ」(世田谷ものづくり学校ほか、東京、2014〜)、「でっかあーい窓ガラスにみんなで絵を描こう」(神戸アートビレッジセンター、兵庫、2013〜)、「土と足で遊ぶアート体験」(INAXライブミュージアム、愛知、2012)など。

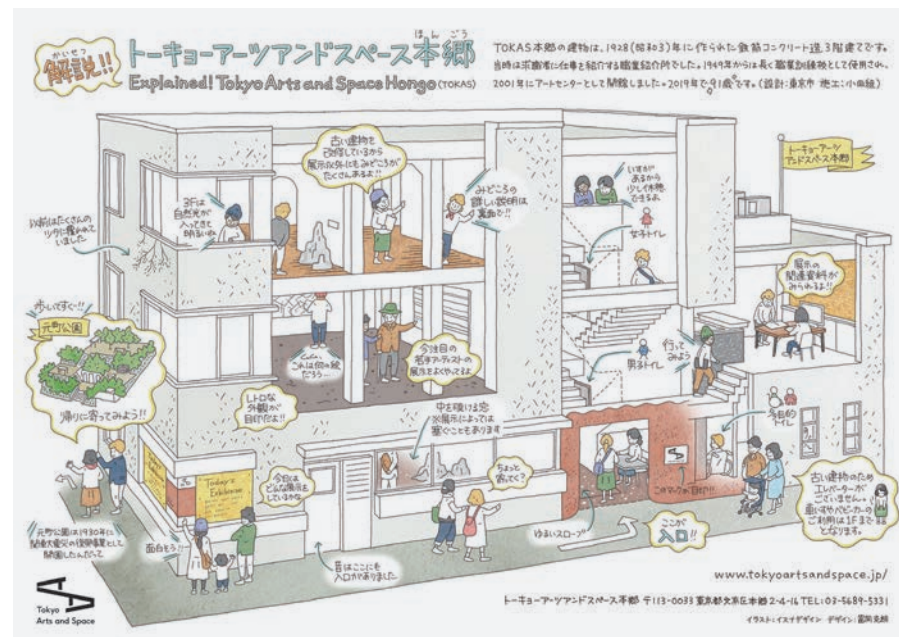
## TOYAMA Atsushi

Born in Gifu in 1970. Lives and works in Hyogo. After working in a design studio, started career as a self taught painter. Recent workshops: "Children Picasso," Setagaya Manufacturing School, Tokyo, 2014, "Let's painting a picture on the huge window glass with everyone," Kobe Art Village Center, Hyogo, 2013, "Art Experience to play with the soil and feet," INAX museum, Aichi, 2012.



# トーキョーアーツアンドスペース本郷 ガイドマップ

## Tokyo Arts and Space Hongo Guide map



### 戦前の建物をリノベーションしたTOKAS本郷をマップで解説

TOKAS本郷の建物について調査し、意匠などの見どころを解説するガイドマップを作成しました。関東大震災後の1928年に耐火性の向上を目指した鉄筋コンクリート造りによって竣工した建物は、職業紹介所として東京市が設計、小田組が施工しました。2001年にアートセンターとして改修した際、既存の梁や壁のデザインを生かした仕上げをし、随所に戦前の建物の名残を見ることができます。また、左官職人の久住章が手掛けた壁や床、アーティストのマーティン・シュミットが制作した作品も紹介しています。建物全体を鑑賞の対象とし、このマップを手にながら館内を巡ることで、来館者の滞在がより充実したものになるよう構成しました。

### A map introducing TOKAS Hongo, a facility renovated from a pre-war building

We researched the design of the TOKAS Hongo building to make this guide map that shows some of its highlights. After the Great Kanto Earthquake, the Tokyo city government sought improved fire resistance in this reinforced concrete building built in 1928 by the Oda Construction Company to be used as a public employment agency. When it was renovated into an art center in 2001, good use was made of its existing crossbeams and wall designs, so remnants of the pre-war building can be seen throughout the space. Be sure to notice the craftsmanship in the walls and floors of plasterer Kusumi Akira and the works of artist Martin Schmidt. Walk around the building with this guide in hand for an even more fulfilling visit to the center.



イラスト：イサナデザイン デザイン：富岡亮樹  
Illustration: isna design Design: TOMIOKA Yoshiaki

# 文京ミューズフェスタ2018

Bunkyo Muse Festa 2018

宮田 篤 MIYATA Atsushi

2018.12.20



TOKAS本郷は、文京区内の博物館・美術館が出展する「文京ミューズフェスタ」に2007年度から参加しています。2018年度は、事業紹介に加え、「OPEN SITE 2018-2019」参加作家、宮田篤の「微分帖」を展示。作品を手に取り観てもらうことで、美術館に足を運ばない方にもアートを身近に感じてもらう機会となりました。また、アンケートに回答した方にノベルティを進呈し、PRと地域の交流を深めました。

Since 2007, TOKAS Hongo participates in Bunkyo Muse Festa organized by the museums in Tokyo's Bunkyo Ward. In 2018, in addition to introducing the programs at TOKAS, a display was made of the OPEN SITE 2018-2019 participating artist Miyata Atsushi's "Bibun-books." Making the books available for visitors to pick up and look at, it provided even people who don't normally go to art museums an encounter with art. And for people who cooperated by filling out a questionnaire, novelty items were prepared as giveaways, thus promoting TOKAS and encouraging exchanges with the local community.

## DATA

会場：文京シビックセンターギャラリーシビック 主催：文京区  
Venue: Gallery Civic, Bunkyo Civic Center Organizer: Bunkyo Ward

## PART 3

# REVIEWS

レビュー

## Emerging 2018

ACT (Artists Contemporary TOKAS) Vol. 1

霞はじめてたなびく

First Lingering Mist of Spring

pompom

シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・インスタレーション  
ーヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション

pompom

A choreographic installation by Simo KELLOKUMPU in collaboration  
with Vincent ROUMAGNAC and Nao Yazawa

トーキョーアーツアンドスペースレジデンス2018 成果発表展

行為の編集

TOKAS Creator-in-Residence 2018 Exhibition  
Compiling behaviors, digesting actions

TOKAS Project Vol. 1

Institute of Asian Performance Art: Tokyo

日/中/韓 パフォーマンスとメディア 70's - 90's

OPEN SITE 2018-2019

## Emerging 2018

ㄣ 小野洵子 (トーキョーアーツアンドスペース 事業係)

### 変容する形式

Emergingは、35才以下の若手アーティストを対象とした公募展「トーキョーワンダーウォール(TWW)」(2000～2016年実施)との連携プログラムである。TWWの入選者から希望を募り、審査を経て選ばれたアーティストの個展開催を支援している。2018年度は2013年から2016年の入選者から選出された6名が展示を行った。TWWとは異なり、企画構成力も問われる本プログラムでは、各作家のこれまでの取り組みや彼らの問題意識が反映された展示となった。

千原真実の展覧会タイトル「Oscillate/deviate」は、日本語に訳すと「振り子のように揺れる／それる」という意味になる。振り子のように同じ場所を行き来する日々の中で、当たり前だと思っていた風景がある日変わっていた、という千原の実体験をもとに本展のコンセプトは考えられた。展示作品はいずれも複数のキャンバスによって構成され、中心に描かれた絵だけでなくまわりの部分を作ることで、図像とその背景との関係を探るような試みが行われている。窓際に設置された作品ではアクリル板を使用し、窓から見える風景を作品に取り込んでいる。通行人や車、日差しの移り変わりによって、画面上はイメージが固定することなく、常に小さな変化が起こっていた。千原が影響を受けたというドイツ人画家ブルーノ・ゴラー(Bruno GOLLER, 1901～1998)は、大きく余白をとった風景画や、画面の中に額縁のような枠を描いた絵画を制作している。千原の作品では、さらに複数の素材を組み合わせることによって、構成要素の組み替えを可能とし、絶えず変化する社会を表現した。

展覧会の構造や形式に関心を持つ清水総二は、ステートメントの仕組みに着目し、2つの展示スペースでインスタレーションを展開した。いずれの部屋も、絵画、テーブル、スツール、壁掛けフック、そして紙に書かれたテキストによって作品が構成されている。テキストでは、手脚が長く胴が極端に短い架空の人物を設定し、作品はその彼の身長に合わせてかなり高い場所に、テーブルの横では胴の長さに合わせて低い位置に展示された。清水は、家具などの鑑賞以外の機能を持つオブジェを絵画と並置することによって、アートの定義を再考するとともに、展覧会というシステムでは、作品の配置によって鑑賞者を選別していることを示唆している。また、2つのスペースのテキストを比べてみると、絵画に描かれた車やスニーカーなどのモチーフについて異なる説明をしていることが分かる。清水は、ジョージ・オーウェルの小説『1984年』で支配者が実践している思考能力「二重思考(Doublethink)」を引用し、展示において2つの矛盾する考えが共存する状態を作り上げ、展覧会のステートメントを頼りに作品を受容するのではなく、鑑賞者による多様な解釈の可能性を提示している。

朝、家を出て会社に向かう道、電車の中、あるいは休日の散歩道、どのような景色が記憶に残っているだろうか。「見すごしているもの」と題した展覧会で、中野由紀子は、過去のドローイングや携帯電話のカメラロールを辿り、自らの無意識ともいえる記憶に向き合い制作に臨んだ。2つのスペースには、キャンバスに油彩で描いたペインティングと、ドローイングを切り取った紙の作品がそれぞれ展示された。中野がモチーフに選んだのは、ごみ置き場のネットやブロック塀、植木鉢など、ありふれているが故に見過ごされるものばかりである。全体に青みがかった色彩で描かれたペインティングは、ネットの網やブロック塀の規則的な連なりが強調されている。画用紙とトレーシングペーパーに水彩で描いたドローイングの作品は、モチーフ部分を切り取り、壁に点在させたり、アクリルに挟んで床に自立するように

設置された。モチーフそのものを抽出することにより、形の特徴が顕著にあらわれ、空間全体を支持体としたコラージュ作品のように展開した。

彫刻家の堀園実は、波打ち際の風景を展示室内に再現した。床に配された無数の石や木片は、実際に海で拾ってきたものを型取りした後、粘土を用いて成形、乾燥させて制作している。自然光を取り入れた空間は、照明の数を最小限にすることで、時間の経過とともに大きく印象を変えた。粘土で作られた流木や石、空き缶などのごみは、一見するとまるで本物のようだ。しかし、すべてが同じ色と質感であることに鑑賞者は違和感を覚え、所どころに入った亀裂から、これらが彫刻作品であることが判る。石や木だと思っていたものは、石や木の形をした粘土であり、目に見えるものを認識する際の手掛かりが揺さぶられる。粘土は焼成されていないため、水を混ぜれば元に戻り、土に還るという。会期中に行ったパフォーマンスでは、堀が作品の上を歩き、ときに小石を手に取りながら割っていった。一時的に形作られた石や木片の存在は不確かなものとなり、波打ち際という陸と海の境界が曖昧な場所で、存在の偶然性が暗示されている。

福田絵理は、家の中の出来事をモチーフに、現実と虚構を織り交ぜた絵画を描いている。壁や人のようなオブジェが、ブルーグレイの絵の具で一筆一筆、何層にもわたって丁寧に重ねられており、部屋の壁に取り付けられた窓からは、仄かに光が放たれているように見える。絵画を描き始めたきっかけを「自分を癒し、守ること」と語る福田は、制作の始めに紙粘土で立体を作り、自由に空想できる箱庭の世界をもとに、室内空間を描く。たびたび登場する人のようなオブジェは、その家の住人のように、空虚な表情でひっそりと佇んでいる。静かな部屋の中で、印象的なのは窓の存在だ。窓は外界との接続であり、家の中に差し込む光は、希望のようでもある。絵を描くことによって内に籠もるのではなく、社会とつながろうとする福田の心情が映し出されている。

空間、時間、物理性などをテーマに作品制作をしている平田尚也は、「ヨ, Parallels, Invulnerability」と題し、映像作品を発表した。ヨ(イグジスト)は、数学で存在を証明するときに使われる記号だ。Parallels(平行)は作品の状態、Invulnerability(不死身)は作品の特性を示している。平田は、インターネット上で集めた既成の3Dモデルをコンピュータ上で組み合わせて彫刻作品を制作、そこに重力や摩擦を数値化して設定し、自ら作曲した音楽をのせている。仮想空間で構築した彫刻は次々に破壊されていき、その様子はまるで素材の実験のようである。デジタルネイティブである平田にとって、仮想空間での制作は、現実と同じようにリアリティがあるという。展覧会のステートメントで映画『マトリックス』の台詞を引用し、現実の定義について疑問を投げかけているが、デジタルメディアが溢れる現代において、現実とヴァーチャルを二項対立で考えるのは無意味なのかもしれない。私達の思考に密接につながっている点では、どちらもリアルな世界なのだろう。

Emergingは、2019年度より「TOKAS-Emerging」として日本国内の若手アーティストを対象とした公募プログラムとなる。TWWとの連携プログラムとしては2018年度が最後となるが、これまでにEmergingに参加してきたアーティストも含め、今後の活動を継続して支援していきたい。



霞たなびきはじめる頃に

TOKASのプログラムに過去に参加したアーティストを中心に構成されるシリーズ展、ACT (Artists Contemporary TOKAS)。第一回目の今回は「霞はじめてたなびく」と題し、佐藤雅晴、西村有、吉開菜央の3作家をグループ展形式で紹介した。本展では企画段階や記録冊子を作成するのに際し、作家へのインタビューを複数回実施している。本稿はそれら作家の言葉をまとめる形で構成する。<sup>1)</sup>

佐藤雅晴は8年ほど癌を患い、2017年末にこれ以上手術をしても完治しないと医者に告げられた。あとどのくらい生きることができるかわからないと考えたときに、もう少し福島を見てみたいと思ったことが、《福島尾行》(2018)を制作する動機となっている。福島を見たいと思ったきっかけは、常磐線が富岡駅まで開通したという毎日新聞の記事の写真であった。佐藤は、人が日常生活で使う場所である駅の横にフレコンバッグが積み上げられている光景を見て驚いた。今後もフレコンバッグの山はモニュメントのように残るだろうが、福島状況について時間をかけて作品の中で見せることができればと思い記録したという。

《福島尾行》の前作である《東京尾行》(2015-2016)では、制作していくうちに「花」が作品の軸になっていった。東京にある花は、植木鉢に入っていたり、切花だったり自然と切り離された形で存在する。《福島尾行》では、そのような軸がまだ見つけれず、迷いが見られる。福島へは、富岡といわき、南相馬などに半年かけて4、5回取材に行ったが、震災、原発事故のため、立ち入り禁止区域になった場所に、佐藤自身がどこまで近づけるかわからないと戸惑っていたようだ。

それでも佐藤は、福島で親和性を感じる場所もあった。ある日、取材中に座って休み、ふと振り返ったら後ろに草むらが広がっていた。遠くに小屋があり、そこを車が走っているだけなのに、大きな風景の中で人間が生きていることを実感し、とても愛おしくなったという。通り過ぎるだけでは気づけなかったことが、立ち止まることで見えてくることもある。そのような場所や出来事に出合うためにはもっと時間が必要だったため、今回は未完の作品を展示した。佐藤は病に打ち克って再び取材に行くことを信じていたが、展示会中の3月9日に帰らぬ人となった。

西村有が描くモチーフは、西村が実際に見て経験したことに由来している。日常の風景の中で色々な変化を感覚的に捉え、現れたり消えたりすることを描き、描きながら考え、色を塗り、そこにまた何を見るのかということを繰り返して、ひとつの舞台を作っていくという。西村は今回、展覧会名の「霞はじめてたなびく」から、言葉が持っている気持ち悪さや、湿っぽさのような複雑なものを感じとった。出品された新作は、形をなせずに霧散しているものや、空気中に湿度が増えて形がみえないようになっているなどのおぼろげなイメージから着想が得られている。

例えば、本展に出展した《stop the bicycle》(2019)は、自転車でスピードにのっていた人が急に止まって降りようとしているとも、これから乗りだそうとしているとも見え、風景を動きがあるものとして描いているようだが、実際には風景ではなく西村自身が動いている。流れている風景と同時に動いている自身が重なってひとつに収まるイメージだ。《waiting for the shooting star》(2019)では、ひとりの男性が寝転んで夜空を見上げ、星を見ている。西村は幼少の頃、天体キットなどで月や星を眺め、宇宙に浸る一方で、宇宙のことを考えると自分がすごく小さな存在に感じたという。この作品は、そうした自分の体験と、同じ展覧会に出展し、そして病と闘っている佐藤が星を見たときにぎゅと何か思っただろうという想像が重ねられている。

吉開菜央の《静坐社》(2017)は、建築史を研究している友人から、京都にある「静坐社」の建物が取り壊されるので撮影を依頼されたのが制作の始まりであった。大正期に岡田虎二郎という人が広め流行した、30分間静坐をしながら呼吸を整えるという健康法(岡田式静坐法)を京都で小林信子が展開していたのが「静坐社」だ。その建物は、「静坐社」が入る前の住人が、息子4人を近くにある京都大学に入学させるために建てた家で、1階は洋風、2階は4部屋の均等な間取りになっていた。

撮影は引っ越し作業を手伝うところから入り、押入れの中に隠されていた沢山のプライベートなものを見ては作業を中断し、3日間かけて行われた。実際に静坐をしていた場所でモデルにも30分間静坐をしてもらい、部屋の中に入ってくる光の移り変わる様子も含めてタイムラプスで撮影した。モデルがいないときに窓の光だけを撮っているシーンもあるが、それは吉開にとっての家の体感時間になり、光の動きが家の呼吸を表している。

吉開の呼吸の音と声以外は、全て現場で録った音で、家の前を通り過ぎた人達の声であったり、家の床がきしんだりする音など、背景に埋もれがちな音を掘り取っている。それを展示空間で再生したときに、また静坐社が現れたような気持ちになったという。

吉開は、この撮影の1年後に改めて映像素材を見返したとき、チラシの裏を使ったメモを発見した。そこには「私のような名もない、学もない、金もないような者を親切に思ってくださいありがとうございます。いついつまでもお願いします。涙が出て書けません。ありがとうございます。」と書いてあった。誰が書いたのか分からないが、静坐のような気持ちを落ち着けるための健康法を広めていた家に住んでいた人が、切実に何かを求めてそのメモを書いていたかもしれないと思った。そしてその言葉が作品の編集を始めるきっかけとなる。

展覧会に向けた最初の打ち合わせには、佐藤は体調が優れずに参加できなかった。それでも3作家は互いに制作態度や視点をリンクさせた。西村と吉開が自転車をテーマにした新作を作ることを決め、作家同士でやり取りをしながら吉開は自転車シリーズの第3作目となる《wheel music》(2019)を制作し、二人の共通するモチーフやよく取材に行く河川敷などの場所を取り上げ、ひとつの展示空間を作った。また吉開は《wheel music》で、町で見つけた自転車に乗る人を「尾行」し、町を巡って作品を作った。それは佐藤が福島風景をまるで「尾行」するようにモチーフを探り、トレースし、見定めたことと方向性は違うものの、ある人物や風景をなぞることで身体化し、その経験を作品としていくという点において、その起点は同じである。さらに西村は佐藤のことを想って絵を描いたが、大きな自然の中で人間が慎ましく生きることへの謙虚な気持ちも、二人には共通している。結果として展示は、展覧会名を出発点に作家が互いに影響し合い、作品に発展させ、「霞」のように有機的なつながりを生んだ。展覧会が始まり、佐藤も会場を訪れることができ、それを確かに見届けた。鑑賞者もそれぞれの展示空間を巡ることで、作品にある共通の視点を見出しただろう。

展示会場に作品を搬入した日、空には霞がかかり、春の訪れを感じた。

\*1 本展覧会記録冊子「ACT Vol.1 霞はじめてたなびく」も合わせてご参照いただきたい。

レビュー：

## pompom

シモ・ケロクンプによるコレオグラフィック・インスタレーション

ーヴァンサン・ルーマニャック、谷沢直とのコラボレーション

♪ 鈴木祐子 (トーキョーアーツアンドスペース レジデンス係長)

### 拡張する振付のサイト・スペシフィック性

シモ・ケロクンプは、2017年度に開始したヘルシンキとの「二国間交流事業プログラム」でフィンランドからTOKASへ派遣された最初のクリエイターである。2017年9月から11月にかけて、舞台美術家でコラボレーターのヴァンサン・ルーマニャックとTOKASレジデンシーに滞在し、作品《pompom》に取り組んだ。ケロクンプにとって初来日となり、身体は異文化をどのように体験するか、というコレオグラファー（振付家）としての関心を追究するレジデンスとなった。その成果を2018年10月にフィンランドの提携先であるHIAP（ヘルシンキ・インターナショナル・アーティスト・プログラム）で展示し、続いて東京でのレジデンスの約1年後となる2018年12月、TOKASレジデンシーのスタジオを展覧会場として発表することになった。

日本での作品制作においては、2つの異なる種類の対話が試みられた。ひとつ目は、異邦者としてのケロクンプの身体と、東京の街で知覚される動きとの対話である。ケロクンプはコレオグラフィー（振付）を、踊るための動きの習得ではなく、環境を読み取る行為と捉えている。《pompom》は、東京のさまざまな場所における動きとコレオグラフィーとの関係、また異文化との出会いが振付家の身体に与える影響や変化について探究するプロジェクトであり、作品となった。

この出会いの体験はコラボレーターのルーマニャックによって準備が進められた。すでに4回日本に滞在し、アーティストとしての活動を経験していたルーマニャックは、ケロクンプが東京や日本の文化と直感的に出合えるよう配慮しながら、特定の場所を指定することなく、興味を持ちそうなルートを設定してともに歩き回った。その中でケロクンプが「よし、ここだ」と反応する場所で撮影を行った。ケロクンプが取り組むのは、場に呼応する動きを振付にするサイト・スペシフィックな作品である。

ケロクンプとルーマニャックは作品を制作するにあたり、東京で撮影をした10ヶ所から、最終的に秋葉原、渋谷、新宿、台場、上野の5ヶ所を選んだ。そしてそれぞれの場所で、青い髪をした地球外生命体という設定の主人公ボンが、場との対話あるいは交信ともいうべきコレオグラフィーを展開する。

2つ目の対話は、ジャンルを越えた日本の漫画とのコラボレーションである。ケロクンプとルーマニャックは『愛天使伝説ウェディングピーチ』『真空地帯』などの作品で海外でも知られる漫画家の谷沢直にアプローチし、コラボレーションを依頼した。ケロクンプとルーマニャックによるサイエンス・フィクションのシナリオをもとに谷沢が漫画を構想。キャラクター作りや描写に関する細かい話し合いを経て、各場所につき数ページの漫画が生まれた。漫画版ではボンボンが「よし、ここだ」という場所から宇宙空間へワープし、また地上に戻ってくるという動きがダイナミックな描写で描かれている。映像ではボンボンは画面中央に留まり、振付も静的であるのに対し、漫画の描写は動的である。

東京で撮影された5編の映像作品は、後ろ姿のケロクンプの上半身が中央に配されるという共通の画面構成となっている。また、背景のビントが少しずれていることで、主人公が周囲の環境に直接触れていない、環境との微妙な距離感が表現されている。このような手法で、人が異文化に初めて触れるときの複雑なプロセスを見せた。また、展示はケロクンプの姿をほぼ等身大で見せる3面のマルチスクリーンとすることで、主人公が複数の場所に同時に存在す

るという並行時空を思わせる没入型の空間が作り出された。

この3面スクリーンに向かい合うように、谷沢直による漫画のデジタル・スライドが展示され、2つのメディアによる対話空間が生まれた。またその間に漫画の冊子が彫刻的なオブジェとして展示された。さらに、会期中の金曜日と土曜日の各日2回、会場内の窓辺でケロクンプによるパフォーマンスが行われた。パフォーマンスが行われていないときはその場に青いウィッグが置かれ、展示要素のひとつに加えられた。まるでショーウィンドーにキャラクターが降り立ったように、実在とフィクションを行き来するパフォーマンスが展開され、鑑賞者を引き込んだ。

映像作品の中の主人公は、「超高速の都市東京」というイメージから大きく異なる、むしろゆっくりとした瞑想的な動きを紡ぎ出す。ケロクンプが読み取ろうとする場の動きの概念は、地上の場所を越えた地球外の空間や、地球の自転や公転といった地球の惑星としての動きも含んでいる。

ケロクンプは、人間の活動が宇宙空間にまで及んだとき、サイト・スペシフィック性とはどのようなものかを問う。「場」や「地」が宇宙空間となるサイト・スペシフィックなアートやランド・アートはどのようなものか。この問いへの探究は、現代美術の文脈では行われているが、コレオグラフィーではまだ少ない。さらに、そのような過程で、身体はどのように鍛えられ、変わるのか関心を抱いている。

また、ケロクンプは月の重力や日照時間、気象など、私達の身体や精神、体験に影響を与える要素にも目を向け、2015年に《振付としての季節：宇宙飛行士スコット・ケリーは世界のどこにいいのか》を発表している。この作品では1年をかけて、北欧のさまざまな季節が身体の動き、振付をどのように変えるかを調査した。日々自身の動きを記録する中で、ケロクンプは夏と冬では自分の体の動き方が違うことに気付いた。このプロジェクトを始めたころ、NASAの宇宙飛行士スコット・ケリーが国際宇宙ステーションでの1年間の滞在を開始した。地球が太陽の周りを回り、ケリーが地球を1日16周する間、ケロクンプはヘルシンキ・シアター・アカデミーの周りをゆっくりと歩き、この動きをもとに振付を制作した。作品では地球に留まる運命となった宇宙飛行士を演じ、このキャラクターを通じて地球上のさまざまな季節を身体で感じた。地球の季節が作品に影響し、それがさらに惑星のレベルでの動きを考える土台となった。

惑星の運動への関心はサイエンス・フィクション、サイバーパンク、アストロフューチャリズム、アフrofューチャリズム、ソーラーパンクといった領域への興味にもつながっている。ケロクンプはまた、地球外生命や人間が地球外の惑星に居住する可能性についてもリサーチを行っている。それは境界線のない世界であり、また同時にポストヒューマンの時代を暗示するものである。自分の人生の時間軸を超越する、このような動きへの問いは今後のプロジェクト、作品へと継続していく。

東京で生まれた《pompom》は、異国あるいは異星の地での異文化との出会いと適応の過程、また地球規模の共通言語を探究する物語でもある。

レビュー：

## トーキョーアーツアンドスペースレジデンス2018 成果発表展 行為の編纂【第1期】

ㄣ 鬼頭早季子（トーキョーアーツアンドスペース 事業係長）

### 身体を介在し、新しい関係性を生み出す

レジデンス・プログラムで、東京や海外の都市に滞在した5名の作家は、その場所の社会問題や社会のあり方など同時代の問題意識に照らし合わせながら、各都市に滞在あるいは行き来することによって得た情報を身体の中に取り込み、咀嚼して他者との新たな関係性を築く方法を模索した。本展で展示された作品では、世界で起きていることに目を向け、批評的な眼差しを持つことにより凝り固まった事象を解きほぐすことが試みられていた。

都市環境と身体の関係にストリートカルチャーの視点を加え、作品制作をしている水木壘は、都市に身体を積極的に介入させることにより都市を別の観点から見直し、場所や空間の概念を再解釈しようとしている。メルボルンに滞在し、公共彫刻と人との関係性において、彫刻の構造を自由に読み取った市民を捉えた《通り雨が彫刻を傘に変える》や、カフェ文化が盛んな彼の地で一時的に路地にテーブルと椅子を出して営業し、場所を不法占拠（スクワット）することからインスピレーションを得た《Dubbing lesson》、鑑賞者が湾曲した鏡面に対峙することにより、空間が今までとは異なるボリュームを持って知覚される作品など、ひとつひとつの作品がインスタレーションの部分であり、単独して存在もし、それぞれが結び付いてもいた。それは都市の構造を分解して新たに別の空間で再構築するような展示となった。

木工芸を学んだ臼井仁美は、道具を使用して木材を加工し、工芸品を制作するだけではなく、木が材料になる以前の時間にも注目して滞在を始め、ヘルシンキでは森に入り、森を観察し、必要なだけの素材を取って使い、自然と人間が共存しながら生活することを意識した。日本とフィンランドでは古来より樹皮を用いたものが作られている共通点もあり、展示では日本の山で採った山桜の皮を剥いだ作品やヘルシンキで拾った木の作品などを発表すると同時に、インスタレーションの制作やパフォーマンスといった新たな作品展開への糸口も掴んだ。展示終了後ヘルシンキへ再びレジデンス滞在する機会を得て、前回滞在中に森で見つけた素材を森へ返し、自然のサイクルに戻すことにより、ひとつの循環を作り出した。そして現在、東京でも森を訪れて自然と人を知ろうとする試みを継続している。

グリッサゴーン・ティンタップタイは、2011年に続きTOKASでは2度目のレジデンス滞在中、東京に着くと家に戻ってきたような感覚になったことから、タイ東北部で過ごした幼少期の部屋に吊るされた蚊帳に思いを巡らせた。蚊帳は中と外を隔てる膜のようなものであり強固なものではないはずなのに、なぜか中は安全な場所で危険から身を守ると感じ、空想の世界にも浸ることができた。タイへ戻り、撮影された映像作品《Net》では、それぞれ部屋は暗いが、窓から光が差し込み、色とりどりの蚊帳に暮らす人々のシーンが続く。蚊帳の中でたばこを燻らせ、長銃を手を持つがリラックスしている様子の老人や近くに佇む少年、複数の竹でできた笙のような楽器ケーンを吹く男性、独特な節回しで謡う女性が映し出される。その音楽はラオスやタイ東北部の伝統音楽であるモームのようで、謡われている内容はわからないが、ノスタルジックな雰囲気を感じる。それら失われゆく風景を描くことにより、近代化し、均一に

りつつある都市の姿に抗う。

Genji Yoshidaは共通言語のない対話あるいはミスコミュニケーションの中に、可能性を見出そうとして作品を制作している。マドリードには2年連続で滞在することになり、ビデオ・インスタレーション《寓話》は日本とスペインを行き来することによって生み出された。エル・グレコのピエロと外国人と猿を描いた《寓話》と、狂言の猿唄い、男性そして猿が登場する『<sup>うっぱさる</sup>鞆猿』を主題にして、外見は似ているが内容の異なる寓話を参照することで、対話の可能性と不可能性を考察した。日本語とスペイン語ないし英語、そして猿の言語によりナンセンスな会話がが続くが、行為を続けることによって相互の中になんらかの認識や理解が生まれる。その煩わしく思える対話は、他者を理解しようという意識なしには続行できないやり取りであり、途中で諦めないからこそ鑑賞者は救われ、希望を持つことができる。そこには民族や国境を越えてどのように人が生きることができるかという問いが内包されている。

カアン・ミュージデジはTOKAS滞在中に映画『イグアナ東京』の脚本執筆を始めた。東京に暮らす核家族をテーマとし、ゲームに勝てば部屋が広くなり、負ければ狭くなる設定は領土問題のメタファーでもあり、日本のように島国で安定して生活し国の規模が変わらないという幻想も想起させる。またインターネットカフェのような狭い空間で過ごす生活は、非現実的なゲームの世界そのものにも見えた。さらに1960年代日本建築におけるメタボリズムの運動が社会の変化や人口増加に合わせて有機的に成長する都市や建築を提唱し、将来的に実現されると考えられていた構想にも影響を受けている。ゲームで部屋が狭くなるような暮らしは、現在は実現不可能かもしれないが、未来ではありうるかもしれないあり方を提示した。今回のインスタレーションは映画のプロローグとして発表され、映画の構想をエクスパンデッド・シネマとして具現化したものであり、今後は映画とエピソードを制作予定である。

水木は滞在前に京都市美術館で起きた野外彫刻が了解なく撤去された問題で公共空間と人との関係性を案じ、臼井は自身が扱う素材の原点である森に立ち返り、木器時代があったと仮定することにより、現代の自然と人との関係を想像した。Genji Yoshidaは滞在中のスペインでカタルーニャ独立運動のデモや、市民によって街中に掲げられたカタルーニャ州旗とスペイン国旗を目にし、民族や国の定義を考えることになった。ミュージデジは東京のまるで仮想現実のような街のあり方を特異なものとして描き出し、その都市像について映画から人々に問い掛け、ティンタップタイも故郷のタイで撮影することによって、東京の都市と変わらないもの／変わるものを対比させる視点を生み出した。作家はそのような社会の出来事や事象に反応し、作品にも反映している。鑑賞者も作品をとおしてさまざまな事象に出合い、無関心でいることができないだろう。

ㄣ P.104-109



レビュー：

## トーキョーアーツアンドスペースレジデンス2018 成果発表展 行為の編集【第2期】

📌 小野洵子 (トーキョーアーツアンドスペース 事業係)

### 場所に接続するということ

「行為の編集」第2期では、2017年にTOKASから海外各地の提携機関へ派遣されたアーティストと、海外からTOKASに招聘されたアーティスト計6名が滞在制作の成果を発表した。

「コントロールできない変化」をテーマに作品制作をしている中島伽耶子は、台北の歴史に呼応したインスタレーション作品《Transition》を展示。自然光が透過することによってアクリル板の縁が暗闇の中で光り、時間の経過や天候によって作品の明度が変化する空間となった。

中島が滞在した台北のトレジャーヒル・アーティスト・ヴィレッジは、日本軍や中国国民党軍、台湾の反政府軍など、時代とともに異なる思想を持つ人々が生活し、その度に住居が壊されたり建て増しされ街が形成された。中島は、生活や価値観の変化に伴って生まれる勢いや暴力性に着目し、本作品では自身の意図とは関係なく起きる変化の象徴として自然光を用いている。透過した光は自然光とは思えないほど力強く、アクリル板の鋭い形や床に散りばめられた破片からは、抗うことのできない時代の潮流が読み取れる。刻々と移り変わる光によって、変化を受容しながら生きる人々の存在を暗示している。

鎌田友介は、20世紀前半に日本、韓国、アメリカで異なる背景のもと建てられた同じ様式の日本家屋についてリサーチを行い、映像作品とドローイングを展示した。

《The House (Japan)》は、東京大空襲によって消失した長屋について、当時住んでいた人々へのインタビューを中心に構成。《The House (Korea)》では、日本統治時代に韓国で建てられた日本人のための住居が、戦後に敵産家屋として使用され、過去を想起させる身体化された記憶として描写されている。《The House (United States)》は、建築家のアントニン・レーモンドの手記を軸として、焼夷弾の空爆実験のためにアメリカで建てられた木造家屋について焦点を当てた。また、韓国国立現代美術館（MMCA）で制作した立体作品のドローイングでは、3つの同じ形の家屋を各国に見立て、トライアングルを形成し衝突・同化させた。複数の視点から日本家屋の記憶を辿ることにより、単独の線が面となり、国家のアイデンティティが複雑に交わりながら形成される歴史を表出させている。

田中英行が滞在したスイスのバーゼルは、空港からスイス・フランス・ドイツの各都市へアクセスができ、森や河川では自由に国境を行き来することができる。田中は、日本とは異なるスイスの国境のあり方に関心を持ち、境界をテーマにした作品を発表した。

自己の存在を太陽の光によって空間に結びつける「Solgraffiti」シリーズでは、フランスの国境にある森を歩き、その軌跡をピンホールカメラによってフィルムに定着させた。映像作品《Green Border》では、ドイツとフランスに接するライン川沿いを自転車で巡りながら、田畑や河川、そこで過ごす人々を撮影した。本展では、リアスクリーンに投影することで両側からの鑑賞が可能となり、自由に往来できる国境の様子を暗示させる。日光浴やジョギング、犬の散歩をして過ごす人々の様子は、隣国と領土問題を抱える日本とは対照的であり、国境とは自然の中に人間が作ったものであることを鑑賞者に再認識させた。

金井学は、建物の一部、枝、段ボール、プラスチック段ボール、MDF、プリント綿布、アクリル絵具を用いた構造物5作品を展示した。マイケル・フリードは「芸術と客体性」<sup>1)</sup>の中で、アンソニー・カロの作品を「各々の要素のアイデンティティよりもむしろ、ひとつの要素が別の要素との相互関係から屈折変化することが重要なことなのである」と論

じているが、金井の作品では光や空間の諸要素を形式に加え、スペシフィックなひとつの言語として組み立てている。

展示作品にはそれぞれ、《\_\_\_\_\_ またはフランケンシュタインのデウカリオン》という同じタイトルが冠せられている。これは、メアリー・シェリーの小説『フランケンシュタイン』（原題：フランケンシュタイン、あるいは現代のプロメテウス）が舞台化された際に、名前のない怪物の役名を「\_\_\_\_\_」と表記したことに由来している。デウカリオンはギリシャ神話の登場人物で、プロメテウスの息子である。名前のない怪物を示す作品タイトルによって、主体を切り離し、内在する物質性を強調している。

ブラバット・ジワランサンは、日本で働くタイの労働者についてリサーチを行い、映像作品と写真作品を発表した。不法滞在者として働いていた母親を持つタイ人の青年は、ジワランサンが出会ったときには強制送還の手続きの最中だった。日本で生まれ育ち、現地の言葉を話すことができない青年がタイでの生活を始めるのは想像もできないことで、彼は唯一の故郷である日本で暮らし続ける権利を得るために戦っていた。映像では、青年の後ろ姿を捉えた写真が Cutter によって削られていき、規則的な音とともに彼の存在が消されていった。

横浜でかつて「ママさん」として働いていた女性が街を案内する映像作品は、画面全体にピンク色のレイヤーが施されており、変化を遂げようとする街が内包する過去を映し出しているようだ。彼女が当時働いていた場所に今も残る植物の写真は、花びらや葉の表面が削られ、忘れ去られていく過去の記憶を示唆している。

ドイツを拠点に活動するトビアス・ツィローニは、これまでヨーロッパの難民に関する作品を制作してきた。今回の滞在では、愛知県豊田市と茨城県常総市にある日系ブラジル人コミュニティを取材し、彼らの生活を撮影した写真作品を発表した。

バブル期に深刻な人手不足だった日本では、1990年に入管法を改正・施工し、多くのブラジル移民の子孫が来日した。法改正から30年近く経つ今、ツィローニが訪れたコミュニティでは、住人達は主にポルトガル語を話し、十分な社会保障が受けられない状況を抱えていた。彼らが住む巨大な団地を捉えた写真では、人々の存在を訴えるようにひとつひとつの部屋の灯りが強く光り、住人を被写体とした作品では、社会的周縁を生きる人々のありのままの姿を映し出した。2019年4月から施工される改正入管法も、国内の労働力不足を補うという点で1990年の法改正と共通している。自国の利益だけでなく、ツィローニが見つめた外国人労働者が置かれている状況を真摯に受け止めることが求められる。

レジデンス・プログラムに参加したアーティストは、普段とは異なる場所に滞在し、異なる言語に触れ、新鮮な思考によって作品制作に取り組んだ。滞り場所の歴史や文化、社会に対して、滞在者としての視点をもたらし、また翻って自らが所属する共同体を再考する契機ともなった。今回の滞在制作を経て、プロジェクトの更なる展開や、新たな作品制作への取り組みが期待される。

\*1 マイケル・フリード「芸術と客体性」『モダニズムのハード・コアー 現代美術批評の地平 批評空間 第2期臨時増刊号』太田出版、1995年、P.79。

レビュー：

TOKAS Project Vol. 1  
Institute of Asian Performance Art: Tokyo

## 日/中/韓 パフォーマンスとメディア 70's - 90's

ㄴ大島彩子 (トーキョーアーツアンドスペース 事業係)

### 方法論としてのアジア

上海とロンドンを拠点に活動するキュレーターのヴィクター・ワンは、東アジアの、特に1960年代から90年代にかけてのパフォーマンス・アートについて研究している。2017年度にTOKASレジデンシーに滞在した際には、ゼロ次元やハイレッドセンターなどの前衛芸術活動を中心にリサーチを重ね、その成果を「Institute of Asian Performance Art」のシリーズ名で、ロンドンのデイヴィッド・ロバーツ・アート・ファウンデーション (DRAF) とTOKAS本郷の2ヶ所で展覧会を開催した。DRAFでは高松次郎、平田実、キム・クリムを中心にパフォーマンス・アートを考察し、本展「Institute of Asian Performance Art: Tokyo」では、ビデオ・アートの黎明期に活躍し始めた日中韓の作家、出光真子、ジャン・ペイリー、バク・ヒョンギに焦点を当てた。

ビデオ・アートが芸術の分野に取り入れられるまで、アートの歴史は西洋美術を中心に語られ、参照されてきており、欧米以外の芸術はエキゾチックな眼差しをもって鑑賞され、西洋的背景と比較されることが多かった。しかし、1960年後半にSONYから一般向けのビデオ機器が登場すると、アーティスト達が新しい素材としてこのメディアを制作に取り込み始め、とりわけアジアのアーティスト達も、西洋美術史的文脈とは切り離れた独自の表現を確立していたのである。

ジャン・ペイリーは、中国で最初のビデオ・アート作品《30×30》を発表した作家として知られ、現在も中国現代美術界の重鎮とされる。本作品は、作家自身が鏡の板を床に落として割り、それを貼り直してはまた壊す、といった作業を当時のビデオテープ1本分＝180分にわたり延々と記録した映像作品である<sup>\*1</sup>。鑑賞者がこの作品と対峙するために拘束される時間の流れを意識的に強調することで、ビデオとパフォーマンスを融合させたアプローチとなっている<sup>\*2</sup>。同様に《Personal Hygiene》や《Uncertain Pleasure II》においても、映像に映る身体動作が、鑑賞者の身体にも介入するような効果を生んでいる。なお、この2点については、できるだけ発表当時に近い状態でのインスタレーションを試みた。両作品の重要な構成要素のひとつである箱型テレビモニターを積み重ねたり、ランダムに床に配置したりすることで、映像とオブジェクトとしての物質感を再現した。

ポータブルのビデオカメラの登場はまた、日常的、個人的な空間での制作を可能にし、内省的な作品が多く誕生する要因となった。さらに、男性社会であった絵画や彫刻などの伝統的ファイン・アートに比べ、歴史がないメディア・アートは女性が比較的参入しやすい分野でもあった<sup>\*3</sup>。

出光真子の自伝<sup>\*4</sup>にあるように、典型的な家父長制度の中で育った出光は、父への反発もあり実家を出て渡米した。そこでアート界との交流を持ち、アーティストとしての自我を感じながらも、引き続き家や子供を守るべきとされる母性との葛藤の狭間で、彼女が出合い、表現の幅を広げたのもビデオカメラであった。本展で紹介した作品《主婦の一日》や《Make Up》は、女性の日常的な風景を捉えている。しかし、前者では画面内に配置されるモニターに映る眼が常に女性の行動を見つめ、後者ではモニターが鏡として用いられているが、映像ゆえに図像が反転していることで、それぞれの情景にある種の違和感が生じ、見るものと見られるものの関係性を暗示しているようである。

先述のように、本展では発表当時に基づく展示を試みているが、技術革新が加速し、当時の機材や手法は文字通り

時代遅れとなり、物理的に再現が困難な作品が増えていく一方で、出光の《Woman's House》は、制作当時の16ミリフィルムを新たにデジタル処理でデータ化し、より肌理の細かい画質と鮮やかな色彩を蘇らせることができた。

さて、1960年代以降、平面や彫刻に限らずパフォーマンスや映像表現がアートとして成立するようになり、表現は美術館を飛び出し公の空間でも頻繁に行われ始めた。

バク・ヒョンギの作品はその典型である。《Media as Translators》は、室内で利用するための家電製品(テレビ)を屋外に持ち出し、それを自然の一部と融合させることで、映像を映し出すだけの箱だったテレビを、作品自体を構成する要素のひとつとして確立させた。《Video Inclining Water》は水面を映す映像機器としてのテレビを作家自身が抱え(テレビ=オブジェクト)、それを傾かせることでパフォーマンス的要素を加え、さらにその記録を写真作品にすることで、複数の表現方法を同時に提示している。《Passing Through the City》は、鏡が取り付けられた人工岩がトレイラーに積みまれ、大邱の繁華街を走行しながら最終的にギャラリー内に搬入されるまでの様子を多視点で映像に収めた作品である。岩の実物とそれを捉えた映像を同時に鑑賞者に示すことで、目の前に存在する対象が果たして何なのかを問いかけ、モノとイメージの関係に揺さぶりをかけようとした<sup>\*5</sup>。本展ではその記録映像が展示され、3つの映像をそれぞれ壁面、スクリーン、ブラウン管モニターという異なるフォーマットで映し出すことで、視点の違いを表現した。

表題に掲げた「方法論としてのアジア」は、展覧会に先駆けて開催したトークイベント<sup>\*6</sup>でワンが述べたフレーズで、地理的概念ではなくイデオロギーとしてアジアを用い、ヨーロッパ中心主義の脱構築と新しい概念の構築を目指すものである。本展では、そもそも言葉自体が西洋の概念であったパフォーマンスを、当時の技術と融合して現れてきた新しい解釈と表現をとおして、その再構築を試みている。本展で紹介した3名は、いわゆる辞書的な意味でのパフォーマンス(演技・行為)の作品化ではなく、作品を構成する過程において、鑑賞者の存在や、展示される空間そのものの関係性を体現させるという新たな方法論を提示することで、ワンの追究するパフォーマンス・アートの側面を示唆している。つまりそれは、パフォーマンスの記録を別のメディア形態に転換して発表したり、鑑賞者の時間を共有させたりすることで、一過性の身体動作や行為に留まらず、身体行為とそれに付随する周りの状況さえも作品化でできる可能性の証左となっているのである。

\*1 本展では32分の編集版を展示した。

\*2 ヴィクター・ワン[30×30(1988)], 『INSITUTE OF ASIAN PERFORMANCE ART: TOKYO』(展覧会リーフレット)、株式会社アミット訳、2018年、P.7。

\*3 クリス・メイ＝アンドリュース『ビデオ・アートの歴史 その形式と機能の変遷』、伊奈新祐訳、三元社、2013年、P. 303-304。

\*4 出光真子『ホワット・ア・うーまんめいど ある映像作家の自伝』、岩波書店、2003年

\*5 バク・ヘヨン「岩に目があったら、何が見えるのか?」, 『INSITUTE OF ASIAN PERFORMANCE ART: TOKYO』(展覧会リーフレット)、株式会社アミット訳、2018年、P.23。

\*6 IAPAキュレーター・トーク、2018年10月9日(火)、東京藝術大学、モデレーター：毛利嘉孝。

## OPEN SITE 2018-2019

ㄿ 近藤由紀 (トーキョーアーツアンドスペース プログラム・ディレクター)

公募プログラム【展示部門】

本間メイ「つぎはぎの「言葉」(字ことば kata eweawea)」

本展は、企画者を含む3名のアーティストによる「言葉」をテーマとした作品によって構成された企画展示である。それぞれ母国語、あるいは使用言語の異なるインドネシアのシャイフル・ガリバルディ、マレーシアのオクイ・ララ、日本の本間メイは、複数の言語を日常的に用いる環境で生活しており、互いのコミュニケーションには、英語にそれぞれの言葉を混ぜた「つぎはぎの言葉」を用いているという。展示では、こうした作家達の経験や関心から、ひとつの共通言語では捉えることのできないコミュニケーションのあり方や、言語とアイデンティティの関係が問われている。

これら3作家の作品には「言葉」をとおしたある種の分断をみることができる。ガリバルディが生物の変化する姿から作り出した「言葉」は、個々の知覚と言語のつながりを切り離し、オクイ作品の肉体化された複数の言語とその発話は、一人の人間のうちのアイデンティティを切り分ける。さらに本間が作品で示した継ぎ接ぎすらできない言葉と言葉の断絶は、ときに社会と歴史、社会と個人を切り離す深い溝となって現れる。だが彼らはこうした分断に目をむけることで、それぞれの差異と独自性を可能な限り保持したままそとつなぎ、言葉の分断から新たなコミュニケーションの可能性と未知／既知の交点の発見を試みる。取りこばされた差異に対する注意深い観察と想像力は、言葉それ自体を「つぎはぎ」にし、コミュニケーションツールとしてだけではなく、世界を知るためのツールとしての役割を提示してみせた。

ㄿ P.121

ㄿ 毛利嘉孝 (社会学者／東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授)

公募プログラム【展示部門】

現像 (キオ・グリフィス+細淵太麻紀)「photopia/scotopia－東京」現像 Vol. 4

現像 (キオ・グリフィス+細淵太麻紀) のプロジェクトは、インターネットを通じて不特定多数の人々に東京の風景の撮影を依頼し、メールやSNSを介して彼らに送られた写真群を会場でプリントアウト、展示していくというもの。現像は、自ら作品を撮影するのではなく、写真展示および写真冊子作成のための編集のプロセスを会期中に「展示」した。

今回のプロジェクトでなにより興味深いのは、TOKASという空間の使い方の新しい提案でもあったことである。TOKASは、ある種のオルタナティブスペースであるにもかかわらず、これまで展覧会のような展示空間か演奏やパフォーマンス、上映のような一時的なイベント空間の2つの使い方に集約される傾向にあったと思う。今回の彼らのプロジェクトは、与えられた2つの部屋のうちひとつを事務所のような編集作業の場として使うことで、ある種のコミユナルな交差点に変えようとしたプロジェクトだったと言える。

私も二度訪れたが、日々刻々と送られた写真群によって構成される空間に対する二人の雑談ともつかぬコメントが、この空間を特異な場へと変容させていた。展覧会が終わり、集められた写真はいったん現像のコンピュータの中のハードディスクに戻ったが、オリンピックの前に集められた匿名の(といっても、実は中には有名な写真家もこっそりと含まれているのだが)、将来貴重な記録として再びどこかで展示されることになるのだろう。

ㄿ P.122

ㄿ 畠中 実 (NTTインターコミュニケーション・センター[ICC] 主任学芸員)

公募プログラム【展示部門】

玉木晶子「ブレイクタイム No.6」

ボーダーのTシャツを着た作家本人が、おなじ服装であらかじめ撮影された映像の作家と、同一の空間で共演する映像パフォーマンス《ブレイクタイム No. 3》(2016)を発展させたインスタレーション作品。テーブル越しに投影される映像の作家と現実の作家が隣り合って座り対話(のようなもの)を繰り広げるシリーズの前作(No.4と5はまだない)から、映像ソースを増やし、ソファやテーブルや鏡などが配置された室内を模した空間に、異なる時間軸の映像による作家が、プロジェクターをまたいで対話する(ように見える)、マルチ・チャンネルの映像インスタレーションへと拡張されている。インスタレーションでは、現実の作家のレイヤーがないが、映像の中で異なる時間に撮影された作家を出会わせることで時間の多層性を感じさせている。また映像からセンサーを作動させて現実の湯を沸かしたり、スマートフォンの映像が会場のモニターに映し出されたりなど、現実の空間とインタラクトさせるアイデアによって、映像空間のみに完結しない展示空間が作られていた。一方、ソファに投影される作家の映像が平面的にソファに張り付いているように見えてしまうのは、作家が映像化してしまったことを強調するようでユーモラスである。特筆すべきは、自分が映像であることを意識した作家が自分を鏡に映そうとしてみたり(でも鏡に顔は映らないという、マグリットのオマージュでもある)、自画像を描こうとしたりするなど、さまざまなレイヤーが多層的に結びつき、異なる時間と現実と映像の空間を共有することを可能にする映像表現の妙を楽しむことができた。

ㄿ P.123



公募プログラム【展示部門】

MUTEK.JP「VR Salon：イマーシブ・リアリティーズ」

MUTEKは、2000年にカナダ・モントリオールで開始された、電子音楽とデジタル・アートのフェスティバルを運営する非営利団体。現在では、メキシコやスペイン、そして2016年からは日本でも開催されている。この展示は、MUTEK.JPのフェスティバルに付随して企画された、ヴァーチャル・リアリティ作品のショーケースである。梅田宏明（日本）、山本信一、瀬賀誠一、Intercity-Express（日本）、カン・ブユクベーパー（トルコ）、フェリックス&ポード（カナダ）、フライトスクール（アメリカ）、マシュマロ・レーザー・フィースト（イギリス）、テオドル・ウシェフ（カナダ／フランス）の7組のアーティストが参加している。

会場手前の部屋には、それぞれの作品概要がパネル展示され、奥の部屋は体験エリアといった趣。1作品につき1台のヘッド・マウント・ディスプレイを装着して体験する。日本科学未来館で開催されたフェスティバルでのドーム・シアターやジオコスモスのような巨大なスクリーンやディスプレイによる、視野全体を覆う映像体験を、ヴァーチャル・リアリティによって体験することができる。VRでは、体験者の体の向きに伴い視点も移動することによって、より没入感を高めることができる。「インテンショナルな（内包する）フォース」を仮想空間に可視化した梅田や、森に住む生物たちの視覚を体験できるマシュマロ・レーザー・フィーストの作品など、メディアの特徴を生かした作品が体験できた。

ㄣ P.124

公募プログラム【パフォーマンス部門】

神里雄大(岡崎藝術座) レクチャーパフォーマンス「報告、について、パラグアイ、ボリビアと小笠原」

レクチャーパフォーマンス「報告、について、パラグアイ、ボリビアと小笠原」は、作家／舞台演出家の神里雄大の旅の報告会だ。自身が観客の前でガイドとなり、地図や年表を開き、写真を見せ、音楽やダンスなどを交えながら熱演による解説をし、観客を旅に誘う。

もちろん、ただのガイドではない。現地の人との出会いとその後の繋がりが生み出した物語に神里自身の冒険譚が加わり、旅の報告は、彼ならではの特別なものとなる。観客は、レクチャーパフォーマンスを通じて彼の旅を追体験するのだ。

筆者は小笠原編に参加した。神里の旅の道中が、そこに住む人々との対話、19世紀から現在にいたる近現代史に翻弄された数奇な歴史、捕鯨航路の要所であったことから様々な歴史上の人物たちがこの地に関係していたことなどを交えて語られた。ミクロネシア風の「南洋踊り」にも驚かされたし、小笠原の旅から生まれた演劇作品『イスラ！イスラ！イスラ！』の一部分も上映され、自身の知っていた小笠原が刷新された。

小笠原に関する知識だけではない。この地に係る人々の移動の歴史や旅の話を知ること、地図上に様々な場所との繋がりと航路が浮かび上がり、新たな地図を発見した。

パラグアイ、ボリビア編は、神里の移民の歴史を持つルーツを巡る旅についての報告だったとのことで、参加できなかったことが悔やまれる。

神里は、今回の発表で今後の新たな上演形式を展開するヒントを得たという。OPEN SITEでの経験が新作に活かされ、観客を新たな旅と経験に誘う新作が誕生することを期待している。

ㄣ P.125

公募プログラム【パフォーマンス部門】

Théâtre Musical Tokyo (TMT)「米田恵子（1912-1992）の作品と生涯について」

今回のOPEN SITEの中の公演作品としては最大の〈怪作〉だったのではないか。もう公演が終了したのでネタバレさせてもらうが、ジョン・ケージと同じ年に生まれ、同じ年に亡くなったとされる〈米田恵子〉は、企画者樋口鉄平による想像上の人物である（この発想はコメダ珈琲で練られたらしい。ちなみに、恵子はケージの当て字でもある）。

しかし、このことが事前に告知されず、レクチャーパフォーマンスにおいても一切言及がないために、聴衆はあたかも実在の人物として樋口と詩人の河野聡子によるレクチャーと米田恵子の作品を聴くことになる。

最後のパンフレットの配布によって、その事実を聴衆は知る。けれども、歴史的な考察や演奏があまりにも巧みに練られているので、聴衆はにわかにはこの事実を受け入れることができない。もちろん、「ベートーベンの楽曲のドミソの和音だけを抜き出して作曲する」などを考えると、奇妙なところも改めて考えると少なくない。けれども、それ以上に日本の音楽史にありえたかもしれない重要な女性の現代音楽作曲家としてリアルに生み出されていたのだ。

この作品を単なるエンターテインメント、〈オモシロ〉作品として理解すべきではないだろう。むしろ、樋口鉄平による日本音楽史、作曲史に対する徹底的な批評（その中にはフェミニストの批評やポスト植民地的な批評など現代的視点も含まれている）として受け止めるべきだ。そして、その批評自体が、日本の作曲史のミッシングリンクを探る挑発的な作品となっている。樋口のこの挑発に対して、それを支える演奏家、アーティスト、そして河野聡子の素晴らしいレクチャーパフォーマンスが交錯した。この奇跡的な〈快作〉の誕生に立ち会えたことを嬉しく思う。

ㄣ P.126

公募プログラム【パフォーマンス部門】

ハイドロプラスト(太田信吾)「幽霊が乗るタクシー」

作・演出の太田信吾は、ドキュメンタリー映像作家、俳優としても活躍している多才な人物だ。今回の作品は彼自身の劇団「ハイドロプラスト」の第一回公演になる。この公演は、宮城県石巻市で、彼と出演する俳優と一緒に現地の人たちに取材したインタビュー映像とその俳優による舞台上でのパフォーマンスを用いて、ドキュメンタリーとドラマを往還する意欲的な作品であった。

公演では、まず「幽霊」を「死者に想いを馳せる」という意味に再定義する試みであることが告げられる。そして、幽霊を乗車させたタクシー運転手の話、被災地で亡くなった方々の残された家族への三つのインタビュー映像、亡くなった方の幽霊が舞台上で家族に語りかけるパフォーマンスで構成されている。

どの挿話も胸を打たれるものだったが、その中のひとつは、不慮の事故で亡くなったとされる住職と残された妻と障害のある子の物語で特に異彩を放つものだった。パフォーマンスで描かれる母と子の孤独は衝撃的と言っても良い。その描き方の是非については、観客の評価の分かれるところであったと思うが、作家の創作に対する姿勢や立場に関する葛藤が垣間見える部分でもあった。

本作は、死者をどのように受け止めるのか、何をどう伝えるのか、どこまで対象に踏み込むのか、という様々な問題に、作家と俳優が共に真摯に挑んだ作品であったことは間違いのない。一方で、本作の内容がインタビューに協力してくれた現地の人々と、どこまで共有されているのかが気になった。深い思考を重ねながら作品を創作する作家ゆえ、今後の活動に期待したい。

ㄣ P.127

公募プログラム【OPEN SITE dot】

根本しゅん平「It captures me, It moves me and It's gone」

日本とヨーロッパを拠点に活動する振付家の根本は、今回 OPEN SITE dot において、自らが構築したシステムを含む振付作品の上演と上演後の対話によって、制作過程の公開／公演を試みた。作品の構造としては、3台のビデオカメラによって撮影されたパフォーマンスをする根本のライブ映像が、プログラミングによってディレイなどの加工が施され、舞台上のスクリーンに投影される。根本は、その場において、自らの影や加工された動きとそのズレをフィードバックしながら次の動きを作っていく。

ライブの動きを取り込むこのシステムの導入には、根本の偶然性への関心がある。スティーヴ・ライヒとアルヴィン・ルシエにインスパイアされたというこの作品は、作曲技法であるフェーズ・シフティングを使った振付の試みであるが、その背景には、自身から何かを生み出すこと、自らの体験が反映された身体の記憶から距離を置いて振付を行うことが目論まれている。本作で根本は、非身体的、非ダンス的な要素を用いながら振付の機能やその可能性を問うており、ライブ映像は偶然性を取り込む契機として、プログラミングは場の時間と空間を構成する振付の一部として機能している。

根本が構築したというシステムは不安定で、4回の上演すべてに何らかのトラブルがあったが、観客が見ていたのは決して練習風景ではなかったし、後半の根本の解説や観客との質疑応答には、専門的な議論も含まれ、いわゆる「公開制作」とは異なる緊張感があった。それは観客の前で行われる創作の実践であり、パフォーマンス・プラクティスとして、作品が生成されていく過程を来場者と共有する実験的な場となっていた。

㊦ P.128

公募プログラム【OPEN SITE dot】

宮田篤「びぶんブックス」ことばの店：微分帖

びぶんブックスは、その会場に居合わせた人とグループになって物語を作り出し、「本」を作っていくという参加型のワークショップ。このように紹介すると子供向けのワークショップと思われるかもしれないが、実際に参加すると大人でも十分に楽しい。「物語」を自分で作り出すという作業がこんなにも楽しかったのかということを、改めて思い出させられた。

自分以外の人とひとつの物語を作る作業は、決して合意形成の作業ではない。与えられた物語をさらに面白いものに変えようという作業は、むしろ戦闘的なゲームに近い。ばらばらになったページの間に別の物語を挟み込んで物語自体を変容させるという作業は、パズルにも似ていろいろと考えさせられるが、その一方でちゃらんぼらん解を出しても、それなりに練り上げられたように読むことができるのが不思議だ。

本屋を模したインスタレーションと、宮田篤の適切なインストラクションは、気軽な参加を促し、会場はほっこりした雰囲気包まれていた。こうした試みが美術の場だけではなく、図書館や児童館、老人ホームや病院など年代を越えた公共的な空間に広がっていくことを期待したい。

㊦ P.129

TOKAS 推奨企画

コンタクトゴンゾ「untitled session」

コンタクトゴンゾは、これまで身体表現の拡張として、映像作品やサウンド・インスタレーションを制作するなど、メディア・アート領域での活動も活発に行なっている。今回は、メディア・アーティストのやんツーをコラボレーターに迎えたパフォーマンスとなった。

客席が会場の壁にそって空間を取り囲むように配置され、その内側が演技空間になっており、セグウェイ（電動立ち乗り二輪車）、台座のような箱を載せ自走する子供用自動車玩具、集められた木の枝などがある。セグウェイにはカメラが搭載されており、会場をゆっくり動き回りながら観客を撮影し、それに伴って何か意味をなさない言葉を発する。それは、ニューラルネットワークを使って、カメラに映ったものが何かをテキストで出力し、それを読み上げているのだという。コンタクトゴンゾのメンバーが登場すると、4人の演者が、床に足がつかないように体の上に乗り、つぎつぎと体を渡りながら会場を一巡していく。そして、演者同士の身体的衝突による、激しい格闘を思わせるコンタクト・インプロヴィゼーションが繰り返される。それはまるで無為に見えながら、どこかある種厳しいディシプリンとも思える崇高性を湛えてもいるように感じられる。その間、セグウェイと子供用自動車玩具は、演技空間内をどこちなく動き回る。最後は観客を導き入れ、観客の体どうして枝を落とさないようにはさみ、身体の連結体が完成したのだった。

㊦ P.130

TOKAS 教育普及プログラム

小沢裕子「SPEAKERS 言葉の乗り物になった私たちが、そのとき身体で目撃すること」

本ワークショップはこれまで小沢がトーク形式で行ってきた他者を介して会話を行う試み「SPEAKERS」を教育普及プログラムとしてワークショップ形式にしたものである。

参加者は小沢を含め各回5名。中学生から50代まで幅広い世代が参加した。参加者は、「質問者」、「スピーカー」、「回答者」という3つの役割を順番に体験し、回答者となった人は、別室でモニターに映るスピーカー役をとおして質問者からの質問に回答する。スピーカーはトランシーバーから聞こえてくる回答を聞こえたままに伝える。スピーカーが自分の意志を持つことは許されず、小沢いわく「自分が電話機になったようなイメージ」となることが求められる。

といっても完璧に自我を捨ててスピーカーに徹するのは難しく、戸惑いながら回答の合間に我に戻ってしまう瞬間が何度も見受けられた。また、母と娘、上司と部下など、すでに関係性のある関係の組合せでは、普段は言えないようなことが間接的に言えてしまったり、若い女性と中年男性の組合せでは、お互いの日常で使っている言葉が異なるせいで、意味は分からないけれどそのまま発音してみたら、質問者には伝わったというような興味深い状況が生まれていた。

身体と言葉のズレがもたらす非日常的な感覚を共有すること。私たちが無意識に背負っている社会的な役割や立場、束の間解放し、普段の自分の場所にゆらぎを起こす新しいコミュニケーションの装置として、「SPEAKERS」という仕組みの可能性を感じた。

㊦ P.131

## Emerging 2018

ONO Junko (Arts Program Section, Tokyo Arts and Space)

## Transitional Forms

The Emerging exhibitions have been a project tied to the open-call Tokyo Wonder Wall (TWW) exhibitions of 2000 to 2016 for young artists under 35. Participants in the TWW exhibitions who wished to apply for support afterwards for a solo exhibition were subsequently selected by jury for Emerging exhibitions. For the 2018 exhibition, six artists who participated in TWW between 2013 and 2016 were selected. Unlike with TWW, however, Emerging program artists were given the opportunity to participate in the planning and make-up of their exhibitions in ways that reflected their artistic activities and creative philosophies.

The title of Chihara Mami's exhibition "Oscillate/deviate" implies a swinging or sheering like that of a pendulum. This concept derived from her experience of suddenly discovering a change in the familiar scenery she used to walk the same way every day like the repeated swings of a pendulum. All of her displayed works consisted of multiple canvases, and by constructing them to include not only painted images in the center but also surrounding spaces she explored the relationship between her images and their surroundings. In the works she displayed in front of a window, Chihara used acrylic sheets to bring the scenery outside the window into the works themselves. Thus, there were always small changes taking place with the movement of the people, cars and sunlight outside that kept the works from remaining static. The German painter Bruno Goller(1901-1998) that influenced Chihara painted landscapes with large empty margins around them, and sometimes painted frames like picture frames within the paintings. Chihara goes on to use a variety of materials that make it possible to change the composition, thus expressing the constant changes in society.

Due to his interest in the composition and forms of exhibitions, Shimizu Soji focused on the devices of the exhibition's message and created installations in his two exhibition spaces. His installations consisted of things like paintings, tables, stools, wall hanging hooks and text written on paper. In the text, he proposed a fictional human with very long limbs and very short trunk, and he hung them very high, at the proposed character's body height, while next to the table he displayed them very low, like the short trunk height. Objects like tables with functions other than just being viewed Shimizu displayed in juxtaposition with paintings on the wall in a way that proposed a new definition of art. Concerning the system of exhibitions, his placement of the works suggested that the exhibition chooses its viewers. When comparing the texts in the two rooms, we find contrasting explanations of the subjects like cars and sneakers in the paintings. Shimizu cites the cogitative capacity of "doublethink" that the despot in George Orwell's novel *1984* uses to create a state where two contradictory thoughts can exist simultaneously, thus proposing that the viewer not depend on the exhibition statement but leave things open to different possible interpretations.

What kinds of scenery do we remember when leave home for work in the morning, in the train or on a weekend walk? In her exhibition titled "What I overlooked," Nakano Yukiko undertook an examination of what could be called unconscious memories by going back through her old drawings and her smartphone camera roll. In her two exhibition rooms Nakano displayed oil paintings and cut-out drawings of objects on paper. The objects Nakano chooses as motifs are everyday things that we tend to overlook, like the nets spread over piles of garbage or flower pots. Her paintings are done in colors with an overall bluish tint that accentuates the meshwork of the nets or the regularity of concrete blocks in a wall. The motifs of her drawings done on paper with watercolors are

cut out and hung randomly on the walls or sandwiched in acrylic sheets and placed independently on the floor. In this way, they stand out more noticeably and appear like collages utilizing the entire display space.

Sculptor Hori Sonomi recreated a beach scene in the exhibit room. On the floor she lay countless stones and pieces of driftwood created by making molds from things she picked up on the beach and filling them with clay and then leaving them to dry. Using clay molds to recreate things found washed up on a beach turned the exhibition space into an artificial shoreline. And, by letting in natural light and reducing the lighting to a bare minimum, the appearance of the installation changed greatly over time. The molded clay driftwood, rocks and trash like empty cans looked almost real at first glance, except for the fact that they all had the same color and texture and had cracks in places, revealing that they were in fact sculptures. This realization that the rocks and wood were actually clay models shakes the assumption that what we see is real. Because the clay is not fired, adding water returns it to clay that can return to soil. In her performance during the exhibition Hori walked over and crushed the pieces, at times picking up the supposed rocks and cracking them in her hands. Seeing the uncertainty of what had appeared to be rock and wood highlighted the ambiguity that exists in distinctions, such as beaches as the border between the sea and land, plus the randomness of existence.

Fukuda Eri takes as subjects for her paintings things that happen in the house, using a mixture of reality and fiction. Objects that may be walls or people are painted with blue-grey paint carefully layered stroke after stroke, and from a window painted on a wall seems to enter dim light. Fukuda says she began to paint to "comfort and protect herself." Her work began by making three-dimensional pieces with paper-mache and then painting freely imagined interiors in the mode of miniature gardens. The people-like objects that often appear in the paintings hang around with empty expressions like the home's occupant. What stands out in these quiet rooms are the windows. Windows are a connection to the outside world, and the light that comes in from them is like hope. They reflect Fukuda's feeling that painting is not a means of seclusion but one of connecting to society.

Hirata Naoya creates works around the themes of space, time and physical properties. He presented video works in an exhibition titled "∃, Parallels, Invulnerability". ∃ (exist) is a symbol that is used in mathematics as proof that something exists. Parallels is the condition of works, and Invulnerability stands for the character of a work. Hirata collects existing 3D models from the Internet, rearranges them on the computer into works of sculpture. To them he attaches values for gravity and friction and sets them to music he composes himself. The sculptures he constructs in the virtual space are destroyed one after the other in something akin to experiments on materials. As a digital native, Hirata says that creating works in virtual spaces is as real as doing it in the real world. In his statement for the exhibition, he quoted from the movie *Matrix* to question the definition of "reality," but in today's world overflowing with digital media, it may be meaningless to think about the real and the virtual as mutually opposed. Both may be real worlds in that they connect directly to our thoughts.

From 2019, Emerging will become an open-call program for young artists in Japan called "TOKAS-Emerging." Its role as a tie-up program with TWW ended in 2018, but we intend to continue ongoing activities in support of artists including the Emerging participants until now.

pp.40-47



## First Lingering Mist of Spring

✎ KITO Sakiko (Manger, Arts Program Section, Tokyo Arts and Space)

## The Season when the Mist Begins to Linger

"Artists Contemporary TOKAS" (ACT) is an exhibition series primarily for artists who have participated in TOKAS programs. For this first holding of the series the title was "First Lingering Mist of Spring," and it was organized as a 3 person group exhibition featuring artists Sato Masaharu, Nishimura Yu, and Yoshigai Nao. During the planning stages and for the production of the exhibition catalog, the artists were interviewed several times. The following review essay was composed based on the artists' own words.\*1

Sato Masaharu suffered from cancer for about eight years, and in 2017 his physician said no further operations could completely cure his illness. Not knowing how much longer he would live, Sato decided he wanted to see Fukushima again, and that inspired him to create his 2018 work *fukushima trace*. What sparked him to want to see Fukushima again was a photo in a Mainichi Newspaper article announcing the reopening of the Joban train line to Tomioka Station (which had been destroyed by the 2011 tsunami). Sato was surprised to see remaining piles of flexible container bags in the photo of the station, which people would now be using daily. Knowing that the bag piles may remain as a monument to the tsunami's destruction (and the radioactive contamination from the nearby nuclear power plant disaster), Sato said he wanted to take time to document the state of Fukushima in a work.

In the work *Tokyo trace* ( 2015 - 16 ) Sato made prior to *fukushima trace*, flowers had become the central theme while working on it. Flowers in Tokyo are often separated from nature as potted plants of florist cut flowers. With *fukushima trace* there seems to be an unfinished aspect because such a theme was never found. Over half a year, Sato visited places like Tomioka, Iwaki and Minami Soma four or five times, but there was hesitation because many disaster areas were off limits to visitors because of the earthquake/tsunami and the nuclear disaster.

Still, Fukushima is a place that Sato feels an affinity for. One day, sitting down to rest, he happened to see a shack across a wide open field and a lone car driving by. Simple though it was, that gave him a strong sense of people trying to live on in such a desolate place and filled him with love for it. Having stopped there had shown him something he would have otherwise missed. Realizing he needed more time to find such scenes, he decided to present *fukushima trace* as an unfinished work. Sato hoped to return to Fukushima to work more on it, but sadly, he passed away on March 9, 2019.

The motifs in Nishimura Yu's paintings are things he has actually seen and experienced. In everyday scenery, he perceives various transitions and paints things that appear and disappear, changing things as he goes, applying colors, all of which leads to new discoveries that eventually create one stage. From the title "First Lingering Mist of Spring," Nishimura felt something complex and disturbing inherent in the words and a complex moistness. In his new works this time, he took as his point of departure the image of a dimness where scattered elements that don't come together as forms and increasing humidity in the air hides the outlines of the shapes of things.

In his painting *stop the bicycle* ( 2019 ), the person on the bicycle may appear to have just come to a stop after riding at speed, or may appear to be about to start out riding. The landscape is painted as if moving, but it may actually be Nishimura who is in motion. The image seems to be a combination of the moving self superimposed on the flow of the scenery. In the painting *waiting for the shooting star* ( 2019 ), a man is lying down looking up at the stars. Nishimura says when he was young he had a star-watching set and became immersed in watching the moon and stars, but at the same time he remembers that thinking about outer space made him feel small and insignificant. Besides those experiences of his own, there may also be the thought of what his fellow exhibiter

Sato, who was fighting cancer, would be thinking when he looked at the stars.

Yoshigai Nao's work *Breathing House* originated from the request of a friend researching architectural history to film a record of the Seizasha building in Kyoto that was scheduled to be torn down. There, a woman named Kobayashi Nobuko taught the Okada Seiza health method popularly spread in the Taishō period by a man named Okada Torajiro. It involved sitting in the seiza position for 30 minutes concentrating on the breathing. Originally, the building was built by a man for his four sons attending nearby Kyoto University, and it had Western-style first floor and four second floor rooms of equal size.

Yoshigai's filming of Seizasha began with helping the occupants move out, but each time a lot of private belongings were found, the work was delayed so the move eventually took three days. In the room where the seiza health method was practiced, Yoshigai had a model sit for the 30 -minute seiza session, and it was filmed in time lapse to capture the movement of the light entering the room. Without the model, film was also taken of the movement of light in the windows, which Yoshigai equated with the building's sense of time, and took as an expression of the home's breathing.

All of the sounds, except Yoshigai's breathing and voice, were recorded in Seizasha, and included ambient sound that usually escapes us, like voices of people passing by outside and the sound of the building's floorboards creaking. When she played it all in the exhibition space, she felt as if the Seizasha had reappeared.

As she looked back over her films of Seizasha a year later, Yoshigai found something written by someone on the back of a leaflet. It read: "I thank you for thinking kindly of someone like me with no name, no education, no money. I hope you will continue to. Even when tears come to my eyes, I can't write of it. Thank you." Reading these words of an unknown writer, Yoshigai thought it might have been the sincere wish for of someone living in this house where the calming health method was taught. And it was these words that inspired Yoshigai to start editing the films into a work.

Sato missed the exhibition's preparatory planning meeting due to illness. Still, the three artists were able to link together their working approaches and perspectives. Nishimura and Yoshigai communicated and decided to create new works on the theme of bicycles. Yoshigai created the third in her series of bicycle pieces, titled *wheel music* ( 2019 ), thus the two were able to create an exhibit with that shared theme and motifs of similar riverside riding courses. Her work *wheel music* involved exploring towns by following cyclists she happened to find on the streets. Thus she linked to Sato's motif of virtually "tracing" the scenery of Fukushima to embody things moving in different directions or people moving through landscapes, and to work those experiences into their art.

Also, Nishimura did a painting thinking of Sato, as both artists shared a love of the unassuming spirit of people living modestly in the vastness of nature. Thus, after setting out with a shared exhibition title, the artists influenced each other and developed their works with an organic bond like mist. And Sato was able to visit the exhibition and verify this bond. Surely many of the viewers who saw the three artist's work were able to sense their common vision.

There was mist in the air the day the exhibition was hung hailing the start of spring.

\*1 Also, please refer to the catalog of this "ACT Vol. 1 First Lingering Mist of Spring" exhibition.

## pompom

A choreographic installation by Simo KELLOKUMPU in collaboration  
with Vincent ROUMAGNAC and Nao Yazawa

↳ SUZUKI Yuko (Manager, Residency Program Section, Tokyo Arts and Space)

### Expanding Site Specificity in Choreography

The Finnish choreographer Simo Kellokumpu became the first creator to be sent on the Exchange Residency Program established with Helsinki in 2017. From September to November of that year, he resided at TOKAS Residency with his collaborator, French theater-artist Vincent Roumagnac, and worked on a project titled "pompom." For Kellokumpu, it was his first visit to Japan and it became a residency that focused on how he would react to this encounter with a foreign culture as a choreographer. The resulting work debuted in HIAP (Helsinki International Artist Programme), the TOKAS program affiliate in Finland in October 2018. Then it was shown in Japan at TOKAS Residency studio in December 2018, roughly one year after his residency there.

The creation of work in Japan experimented with two different types of dialogues. The first was the dialogue between Kellokumpu's body as a non-Japanese and the movement that he perceived in the city of Tokyo. Kellokumpu sees choreography not as mastering movements in order to dance, but as the process of reading the surrounding environment. *Pompom* was a project to focus on the relationship between movements found in various parts of Tokyo and choreography, and also to explore the influences or changes a foreign culture evokes in the choreographer's body, and then create a new work based on it.

The process for this encounter was worked on in with his collaborator, Roumagnac. Having already visited Japan on four occasions and experienced working with artists, Roumagnac served as facilitator to help Kellokumpu have intuitive encounters with Tokyo and Japanese culture. Without pre-deciding specific sites, Roumagnac led Kellokumpu on routes that he thought might be stimulating for encounters and walked them with him. In the process, Kellokumpu chose spots he had a positive reaction to and began to film there. His aim was to create a site-specific work by making choreography based on movement felt in response to the sites.

As they worked toward the new work, of the ten locations where they had filmed, Kellokumpu and Roumagnac narrowed their choices down to five finally, which were Akihabara, Shibuya, Shinjuku Daiba and Ueno. In each of these sites, they had a blue-haired extraterrestrial being, their main character pompom, engage in dialogue, or communication with the site becomes a form of choreography.

The second form of dialogue was a collaboration involving Japanese manga. Kellokumpu and Roumagnac approached the Japanese manga artist Nao Yazawa, who is well known abroad for works like *Wedding Peach* and *Shinku Chitai* (*The Isolated Zone*) and asked her to collaborate with them. Thus, Yazawa composed a manga based on a science-fiction scenario by Kellokumpu and Roumagnac. After detail talks about the creating the characters and depicting them, several-page manga were created for each of the five sites. In the mangas, pompom chooses a site, saying, "This is it," and then warps into outer space. This action and the subsequent return to earth are depicted with great dynamism. In the film, pompom remains still in the center and with static choreography, while the manga depictions are dynamic.

The five video works that were filmed in Tokyo all share the same basic composition with the back of Kellokumpu's upper body in the center of the image. Also, the background is slightly out of focus, so the main character is not actually in direct contact with the surrounding environment, thus expressing a slight sense of distance with the environment. Devices like this show the complex process through which a person first encounters a new culture. Furthermore, since Kellokumpu's image is shown in roughly life size in a three-screen

video installation in the exhibit, it creates an immersive type space in which the main character appears to exist in parallel spaces at the same time.

Facing the three-screen video installation, digital slides of Yazawa's manga images were displayed, thus creating a two-media dialogue space. Also in the room were manga booklets displayed in a sculpture-like manner. Furthermore, twice on Friday and Saturday, Kellokumpu did a performance in front of the studio's window. When there was no performance, the blue wig was placed as another element of the display. Like a character appearing in a show window, the effect of a performance shifting between fiction and reality drew the viewers in.

Differing greatly from the image of Tokyo as a top-speed city, the main character in the video works moves rather in a slow, meditative manner. The concept of the movement of the sites that Kellokumpu attempts to read goes beyond the site on earth and includes an extraterrestrial space, the planetary autorotation or revolution of the Earth.

Kellokumpu asks the question of what the quality of site specificity would be when human activity extends into outer space. What will site-specific art or land art be like when the "site" or the "ground" is in the realm of outer space? Exploration of this question is being conducted in the context of contemporary art, but it is rare in the realm of choreography. What's more, he is interested in how the body will be trained or change in this kind of process.

Furthermore, Kellokumpu looks into elements like the Moon's gravitational pull, daylight hours and climate, etc., that affect our bodies, minds and experiences. In 2015, he presented the work *Seasons as Choreography – Where Over the World Is Astronaut Scott Kelly?* In this project, he spent a year researching how the different seasons of Scandinavia affect the body and choreography. While recording his body's movement daily, he realized that the way his body moves differs between summer and winter.

At the time Kellokumpu began this project, NASA astronaut Scott Kelly was beginning a year's stay on the international space station. As the Earth revolves around the sun and the space station circles the Earth 16 times a day, Kellokumpu walked slowly around the perimeter of the Theatre Academy of Helsinki and created a choreographic work based on this movement. In this work, he played the part of an astronaut whose fate it had become to stay within the confines of the Earth, and through this character he physically experienced the various seasons of the Earth. The work was affected by the Earth's seasons and served as a platform for thinking about physicality on a planetary level.

This interest in planetary movement then connected to interest in the realms of science fiction, cyber punk, astrofuturism, Afrofuturism and solar punk. Kellokumpu has also conducted research on extraterrestrial life and the possibilities of humans moving to other planets. It is a world without boundaries as well as something that suggests a post-human era. Questioning of kind of development that transcends the timeframe of one's own life and movement will continue in Kellokumpu's projects and works in the future.

The work *pompom* born in Tokyo dealt with encounters with other cultures in foreign countries or other planets and the response to it, and it is also a story of the quest for a common global language.

↳ pp.102-103

↳ KITO Sakiko (Manger, Arts Program Section, Tokyo Arts and Space)

## Using Physicality to Create New Relationships

Five artists who took part in TOKAS Residence Programs in Tokyo and abroad had the opportunity to look at the societal issues and social character of a new locality, to examine them through the filter of contemporary values, and to absorb new information in their city of residence or in their travels with their minds and bodies, to digest it and search for new ways of being and communicating. Their works in this exhibition were attempts to look at things happening in the world today and, with a critical eye, to see past phenomenon into the essences within.

Mizuki Rui creates works by bringing the perspective of street culture to the relationship between urban environments and the body. By actively intervening in the urban environment with the body, he seeks new perspectives to view cities and reinterpret the concepts of place and space. In Melbourne he looked at the relationship of people with public sculpture and saw them freely interpreting the sculptures' structures in a photographic work he titled *A passing rain changes the public sculpture into an umbrella*. In another work titled *Dubbing lesson* inspired by the concept of squatting, he used the experience from a place with a rich café culture to squat by setting up table and chairs on a street and doing business illegally. In another work he used a curved aluminum mirror surface to give viewers a new sensation of perceiving a different sense of volume in a space. These works were connected in that they had an installation aspect and yet stood independently. They were displayed to give an impression of taking apart the structures of the city and reconstructing them as new, different spaces.

Having trained in wood-working, Usui Hitomi not only creates craft works by using tools to process wood but also has an interest in trees before they become the material wood. During her residency in Helsinki she went out to observe forests and take only the material she would use, while focusing on living in harmony with nature. Japan and Finland share a long history of making things from tree bark, and in this exhibition she made works using bark peeled from wild cherry trees in Japan and works she made from wood picked up in Finnish forests. In the process she also found inspiration to venture into the media of installation and performance. After the exhibition, Usui got the opportunity to do another residency in Finland, where she returned the wood she had taken from the forest, and thus to nature's cycle. Currently, she visits forests near Tokyo and continues efforts to deepen her knowledge of the nature-human relationship.

When Krissakorn Thinhapthai came to Japan for his second residency at TOKAS following one in 2011, he arrived in Tokyo and felt like he had returned home; it reminded him of the feeling of being in the room with a mosquito net hung in his childhood home in northeastern Thailand. The net is like a film separating the inside and outside and it is not a strong barrier, but for some reason it felt safe inside the net, as if being protected from danger, and it was like being immersed in an imaginary world. In the video work *Net* that he filmed after returning to Thailand, the rooms are dimly lit by light from the windows and we see scenes of people living within the different colored nets. In one net we see an old man relaxed, smoking tobacco but holding a rifle, while a boy sits nearby. Then there is a man playing the bamboo pan pipe-like Thai instrument known as the *khene*, and there is a woman singing with a unique intonation. The music appears to be the traditional Molam music of northeastern Thailand and Laos, and although we don't know the meaning of the song, it creates a nostalgic air. By depicting these things that are being lost, the artist questions the rampant modernization and homogenization of today's cities.

Qenji Yoshida creates works that attempt to find possibilities in communication or miss-communication between people who don't share a common language. Yoshida was able to do residencies in Madrid in two consecutive years, and the video installation *Fables* that he created was born of his travels between Japan and Spain. His theme was El Greco's allegorical painting *The Fable* showing a clown, a foreigner and a monkey, and the traditional Japanese Kyogen play *Utsubo-zaru* (The Monkey-skin Quiver), in which a man and a monkey appear. By referencing these two fables that appear similar but are in fact different in content, he sought to explore the possibilities and impossibilities of communication. Though there is initially a stream of nonsensical conversation in Japanese, Spanish and English as well as the language of the monkeys, the continuing act of trying to communicate eventually leads to the birth of mutual understanding of the others' intentions. This seemingly bothersome discourse is only possible to continue because of a desire to understand the other, and it is seeing this unwillingness to give up the attempt to communicate that inspires the viewers and gives them hope. In it all lies potential answers to the question of how people of different cultures and nationalities can cross those boundaries and live together.

Kaan Müjdeci began writing the script for his movie *Iguana Tokyo* while in residence at TOKAS. His subject is a nuclear family living in Tokyo and he adopts the device of having the family members change the relative size of their respective rooms based on who wins in the computer games they play, which serves as a metaphor for border and territorial disputes and also evokes the illusion that, as an island nation, Japan can live secure within its own borders without fear of its lands being taken away. He also saw the lifestyle spent in the small confines of spaces like in an Internet café as an embodiment of the virtual worlds in the computer games. The work also shows the influence of the "metabolism movement" in Japanese architecture that emerged in the 1960s, proposing the realization of cities and architecture that could grow organically as the society changed and the population grew. There is also the proposition that although it seems unrealistic now, the kind of life in which one's living space could grow smaller based on performance in games might in fact be possible in the future. Müjdeci's installation for this exhibition was intended as a prologue for the movie and it proposed an embodiment of the film's concept of "expanded cinema," and Müjdeci now plans to engage in production of the movie and an epilogue.

Prior to his residency, Mizuki became concerned about the relationship between people and their public spaces when an outdoor sculpture was removed without consent at the Kyoto Municipality Museum of Art, while Usui returned to concern for forests as the origin of the material wood we use and proposed that besides a Stone Age, we also have a Wood Age in our history to think anew about our relationship with nature. The demonstrations for Catalan independence and the Catalan state flag he saw the people there raise along with the Spanish flag during his residence, made Qenji Yoshida think about the definitions of ethnicity and nations. Müjdeci depicted the unique aspects of seeming virtual reality he found in Tokyo and proposed questions to its people about this urban vision through a movie, while Thinhapthai used film he later made in Thailand to compare the similarities and differences he found in Tokyo and Thailand. In these ways the artists reacted to the social issues and phenomena they observes in the works they created. And surely the audiences who see their works will be unable to ignore these visions.



## Connecting to Places

Six artists who participated in Tokyo Arts and Space (TOKAS) creator residency programs in 2017, including Japanese artists sent to our affiliated overseas organizations and international artists invited by TOKAS for residencies in Tokyo, displayed results of their residency work in the exhibition "Compiling behaviors, digesting actions."

Nakashima Kayako is an artist whose theme is the way people accept changes beyond their control. Her installation work in this exhibition titled *Transition* was in response to her study of the history of Taipei. Using rays of natural outdoor light directed in through holes onto acrylic sheets so their edges shown as light in the darkened gallery space, the brightness of this transmitted light changed naturally with the outdoor light over the course of the day and with changes in weather.

Nakashima did her residency in the Treasure Hill Taipei artist village in Taipei, a city shaped by the differing beliefs of the colonial Japanese army, then the Chinese Peoples' Army and finally the rebel forces of Chiang Kai-shek. Each change in regime brought new waves of destruction and rebuilding of the peoples' homes to create today's city of Taipei. In this exhibition, Nakashima focused on the impetus or even violent nature of these changes in lifestyle or values, and in the installation she used changes in natural light as a metaphor such changes beyond her control. The light passing into the installation had a strength unexpected for natural light, and the sharp shapes of the acrylic sheets and the debris scattered on the floor expressed the indelible realities of the trends of our times.

In his residency, Kamata Yusuke researched traditional Japanese homes of the same style built for different reasons in Japan, Korea and the United States in the first half of the 20 th century, and from this he creates video works and drawings for this exhibition.

The video work *The House (Japan)* is about the traditional *nagaya* style houses that were mostly destroyed in the devastating Allied incendiary air raid on Tokyo in World War II and consists largely of interviews of people who lived in them. *The House (Korea)* is about the houses built for Japanese in Korea during the period of Japanese rule, and they are depicted as physical embodiments of that period that were called "enemy-built houses" after the War. *The House (United States)* is based mainly on the notes of the architect Antonin Raymond concerning the wooden Japanese style houses built in America during the War for trials of incendiary airstrikes.

The drawings Kamata showed are of a 3-dimensional work he created at the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea that brought together frameworks representing the houses of the same style from the three countries as if forced together into a single triangular construction. By exploring the memories of the Japanese house from these different perspectives, separate lines become a plane that paints a picture of the complex histories of their national identities.

From the city of Basel where Tanaka Eikoh did his residency, the major cities of Switzerland, France and Germany are easily accessed from the airport, and in the woods and from the rivers around the city you can pass back and forth freely across the country's borders. Tanaka became interested in the Swiss national borders, being so different in these ways from Japan's, and he created works on that theme.

In his "Solgraffiti" series, Tanaka connects to spaces through the medium of sunlight. He recorded his walks in the forests along the French border as images on film using a pinhole camera. For his video work *Green Border*, he bicycled along the Rhine River separating Germany and France and filmed the fields and rivers and the people spending time there. For this exhibition, he used a rear-projection screen so the film could be viewed from both sides, thus creating a metaphor for a border that can be freely crossed and re-crossed by the viewers. His images of people sunbathing, jogging or walking their dogs, painted a picture very different from the borders of Japan, where territorial disputes still exist with its neighboring countries. This invited viewers to re-consider the meaning of the borders we artificially create in nature.

Kanai Manabu used part of the architecture of the exhibition space and materials such as sticks, cardboard, plastic cardboard, MDF, printed cotton cloth and acrylic paints to create and display five works. In Michael Fried's *Art and*

*Objecthood*, he referred to Anthony Caro's work saying: "The mutual inflection of one clement by another, rather than the identity of each, is what is crucial."<sup>\*1</sup> However, Kanai's work adds the elements of light and space into the format to create one specific language.

The works Kanai displayed were each titled with the lead \_\_\_\_\_ : *or Frankenstein's Deucalion*. This comes from Mary Shelley's novel *Frankenstein* (originally *Frankenstein: or, The Modern Prometheus*) which used a blank line ( \_\_\_\_\_ ) to signify the nameless monster when it was adapted for the stage. Deucalion is the son of Prometheus from Greek mythology. By using a title with a nameless monster for his works, it removes the subject and stresses instead the "objecthood" of the content.

Prapat Jiwangsan conducted research on Thai migrant workers in Japan and displayed video works and photographs based on that research in this exhibition. When he met a young man whose mother was formerly an illegal overstayer from Thailand, the youth was in the middle of going through the process for forcible repatriation to Thailand. Having been born and raised in Japan, it was hard to imagine how the youth could begin life in Thailand not knowing how to speak Thai, so he was fighting for his right to stay in Japan, the only home he had ever known. In Jiwangsan's work, a photograph of the youth shown from behind was cut up with a cutter, and the regular intervals of the cutting sound marked the elimination of the youth's identity.

In a video work that has a Thai woman who used to work as a "Mama-san" in Yokohama showing the viewer around the town, there is a layer of pink across the entire image that invokes the past that lives on in the rapidly changing neighborhood, and in Jiwangsan's photographs of the potted plants that still remain where the woman used to work, he has scraped away the surfaces of the flower petals and leaves, suggesting that memories of the past are gradually fading away.

Germany-based Tobias Zielony's works until now have dealt with the lives of immigrants in Europe. In his Japan residency this time, he did reporting and research among the Japanese-Brazilian immigrant communities in Toyota City, Aichi Prefecture and Joso City, Ibaraki prefecture and displayed photographs documenting their lives in this exhibition.

Thanks to the relaxation of immigration laws in 1990 during the Bubble Economy when industry suffered from a critical labor shortage, many descendants of Brazilian immigrants were able to enter Japan. Nearly 30 years after the laws changed, the residents of these communities that Zielony visited still spoke mostly Portuguese, and they were not getting sufficient welfare services. In the photographs Zielony took of the giant housing projects where they lived, and in the photographs he took of people, strong lighting was used in each room to emphasize their presence, and it showed them as they were, people living on the fringe of society. The revised immigration laws that go into effect in April, 2019 are similar to those enacted in 1990 in that they are intended to help alleviate Japan's labor shortage. The images Zielony presents in his works are a reminder to think seriously not simply about Japan's labor needs but also about the lives the workers are subjected to.

These artists who have participated in our residence programs have been exposed to foreign environments and foreign language, which enabled them to work with fresh eyes and thoughts. This experience as foreign residents means they are able to look at the history, culture and society of their place of residency with a different perspective, and conversely, it has given them the opportunity to reconsider the community that they originally belong to. Having now seen the works resulting from their residencies, we look forward to seeing what further developments and new works they will be undertaking in their ensuing artistic activities.

\*1 Michael Fried, *Art and Objecthood* "Hard Core Modernism – Critical Horizons of Contemporary Art, Part 2 Extra Edition," Ota Publishers, 1995, p.79.

OSHIMA Ayako (Arts Program Section, Tokyo Arts and Space)

## Asia as a methodology

Victor Wang is an independent curator working from bases in Shanghai and London with a specialization primarily in East Asian performance arts from the 1960s to the '90s. In 2017, he participated in the TOKAS Residency program and did research primarily on avant-garde activities of artist groups like Zero Jigen (Zero Dimension) and Hi-Red Center. He then presented the results of his research as exhibitions under *the Institute of Asian Performance Art program* series at the David Roberts Art Foundation (DRAF) in London and TOKAS Hongo in Tokyo. At DRAF he concentrated primarily on the performance art of Takamatsu Jiro, Hirata Minoru and Kim Kulim. For this "Institute of Asian Performance Art: Tokyo" exhibition he focused on three artists from Japan, China and South Korea, Idemitsu Mako, Zhang Peili and Park Hyunki, who were all active in the early period of video art.

Before video art emerged as a new art genre, the history of art was mostly talked about in the context of Western art and referenced in terms of it, while art from non-Western cultures was look on as something exotic and critiqued from the perspective of Western art. However, when video cameras and players became available from Sony in the latter years of the 1960s, artists began to use this equipment to create in a new medium, and especially among artists from Asia this new medium became a means to create their own new works independent from the Western art context.

Zhang Peili is known as the creator of the work *30 x 30* that is said to be the first work of video art by a Chinese artist, and he is still considered a prominent figure in Chinese contemporary art today. In this video work, the artist himself repeated the act of dropping a mirror on the floor to break it and then gluing it back together before dropping it again. He did this on and on for the duration of a 180-min. video tape.<sup>\*1</sup> By intentionally stressing the amount of time it takes for viewers to watch this video, Zhang's approach became a sort of fusion between video and performance.<sup>\*2</sup> In the same way, his works *Personal Hygiene* and *Uncertain Pleasure II* used images of motion involving parts of the human body that had the effect of involving the bodies of the viewers in the viewing experience. With regard to these two works, efforts were made in the installation to show them in as close a way as possible to how they were seen at the time. One of the important compositional aspects of the installation was to stack the old box-type televisions used to show the video or place them randomly around the floor of the space in order to give them an element of materiality as well as video.

The eventual appearance of portable video cameras made it possible to film in everyday and private spaces, which led to the creation on many works with an internal perspective. Furthermore, compared to the male-dominated worlds of film and traditional fine arts like sculpture, it became relatively easy for women to participate in the creation of media art, which lacked any substantive burden of history.<sup>\*3</sup>

In her autobiography,<sup>\*4</sup> Idemitsu Mako says she grew up in a typical patriarchal family environment and, partly in rebellion against her father, she left home and moved to the U.S. There she became involved in the art scene and, subsequently, it was her encounter with the video camera and use of it to expand her modes of expression that fostered her consciousness of self as an artist amidst her ongoing struggle with the preconceptions of women as keepers of the home and children. Her works exhibited in this show, *Another Day of a Housewife* and *Make Up* deal with scenes of the daily lives of women. However, the fact that the eye in TV screen that appears in the former is watching the actions of the woman and the fact that the TV screen in the latter serves as a mirror, and because the images are naturally reversed, creates a disturbing aspect and suggests the relationship between the watcher and the watched.

As mentioned earlier, this exhibition tried to display the works in conditions as close to possible to those at

the time they were created, but with ever-accelerating advance in technology, equipment of those days have become literally outdated, making many it physically infeasible to play some of the older works. In the case of Idemitsu's *Woman's House*, originally filmed in 16 mm film format, it was necessary to digitalize it, which resulted in a finer grained image quality and returned the brightness of the colors.

Since the 1960s, as art medias expanded beyond the painting and sculpture to include performance and video works as viable art forms, artistic expression increasingly broke out of the confines of museum spaces into venues in public spaces.

The works of Park Hyunki were representative examples of this trend. In the work *Media as Translator*, what was originally a home electronics product (the television) was taken outdoors and placed in a way that integrated it into the natural environment, thus making it no longer just a box for showing motion pictures but also a compositional element in the work at large. In the work *Video Inclining Water*, Park himself held a television (equivalent to an object) displaying images of a water surface and added a performance element by tipping it from side to side. And, by then documenting that action/performance in photographs, he succeeded in integrating multiple modes of expression simultaneously. The work *Passing Through the City* consisted of video recordings taken from a number of perspectives as a trailer carrying an artificial boulder fitted with a mirror that was driven through a commercial district of the city of Daegu and finally installed in a gallery.<sup>\*5</sup> By showing both the boulder and the video images of it, the artist poses the question of what the object before our eyes actually is and seems to reveal the unstable relationship between object and image. In this exhibition, the documentary footage is shown was three different formats, on the gallery walls, on screen and in the televisions, thus showing three different perspectives.

The subject of "Asia as a methodology" came from a phrase Wang used in a talk before the exhibition took place<sup>\*6</sup> while talking about the goal of creating a new concept of using Asia not as a geographical concept but as an ideology to de-construct Euro-centrism. In this exhibition, there is an attempt to reconstruct the admittedly Western term "performance" by integrating the technology at the time when the displayed works were created and come up with new interpretations and forms of expression. The three artists introduced in this exhibition were not trying to create works of performance in its dictionary definition (acts of performing) but to use a new methodology that involved the presence of the viewers and the experience of the relationship with the creative space itself in the creative process. In this way, their works suggest the new aspect of performance art that Wang seeks. In other words, it serves as evidence that by transforming performance documentation into a separate form of media and showing it as such, and by sharing in the time the viewers invest in the work, it is possible to take the transitory movements of the body into a new realm and create a work of art that includes not only the physical actions but the subordinate elements of its surroundings.

\*1 In this exhibition a version edited down to 32 minute was shown.

\*2 Victor Wang, '30x30 (1988),' *INSITUTE OF ASIAN PERFORMANCE ART: TOKYO* (exhibition leaflet), Amitt Co., Ltd., translation, 2018, p.7.

\*3 Chris Maigh-Andrews, *A History of Video Arts: The Development of Form and Function*, INA Shinsuke translation, Sangensha, 2013, pp. 303-304.

\*4 Idemitsu Mako, *What a Woman Made* (a video artist's autobiography), Iwanami Shoten, Publishers, 2003.

\*5 Park Haeyun, 'If a Rock had Eye, What would it See?,' *INSITUTE OF ASIAN PERFORMANCE ART: TOKYO* (exhibition leaflet), Amitt Co., Ltd., translation, 2018, p.23.

\*6 IAPA Curator Talk, Oct. 9 (Tue.), 2018, Tokyo University of the Arts, moderator: Mouri Yoshitaka.

## OPEN SITE 2018-2019

↳ KONDO Yuki (Program Director, Tokyo Arts and Space)

Open Call Program [Exhibition]

### HOMMA Mei “Patching Words (zi, kotoba, kata, eweawea)”

This exhibition was a project composed of works by three different artists including the event’s planner featuring works with the theme of “language.” Each of the three artists, Syaiful Garibaldi of Indonesia, Okui Lala of Malaysia, and Homma Mei of Japan, all with different native languages – or rather, working languages – live in an environment where multiple different languages are used on a daily basis, wherein for the three to communicate, each utilizes a kind of “patching words” that mixes English with each of their own native tongues. The exhibition presents the state of their communication that could not be achieved through a single shared language from the artists’ experiences and interests while questioning the relationship between language and identity.

Through the works of these three artists, one can see a kind of division that pierces through “language.” The “language” that Garibaldi creates from the transformation of a living creature detaches itself from any connection to the individual perception and language while Okui’s piece focusing on incarnations of multiple words and their utterances isolates itself from the identity of individual human beings. Going even further, Homma’s work that shows the divide between words that cannot even fathom being patched together appears at points as the deep gulf that separates society from history and society from the individual. Still, by these artists having turned their gaze toward these kinds of divisions, each are able to discreetly connect these divisions while maintaining their differences and identities to the utmost ability while trying to explore the possibilities of new forms of communication and the point of intersection between that of the known and unknown. The observation and imagination carefully afforded toward any loss of disparity forms the “patchwork” between those very words wherein the artists present these as tools that function not as simply ones with which to communicate but rather tools to learn about the world.

↳ p.121

↳ MOURI Yoshitaka (Sociologist / Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts)

Open Call Program [Exhibition]

### GENZOU (Kio GRIFFITH + HOSOBUCHI Tamaki) “Photopia/scotopia – Tokyo” GENZOU Vol. 4

The GENZOU (Kio Griffith + Hosobuchi Tamaki) Project involves sets of photographs being printed out in the exhibition space and displayed, having used the internet to request photography of scenes around Tokyo from an unspecified large number of people, that are then sent by them via email or SNS etc. GENZOU does not photograph its own pieces, but “displays” in the exhibition space the editing process that goes into creating a photographic exhibition or photo album.

The most intriguing point about this project is the new motion proposed on the use of space called TOKAS. Despite TOKAS being a type of alternative space, I think up till now it tended to concentrate on two usages: a display space such as an exhibition, and an ephemeral event space like a concert, performance or film. Their project on this occasion, by using one room of the two provided like an office - as a place for editing work - could be called an attempt to shift to a type of communal crossing point.

I made two visits; the space composed from sets of photographs sent in a steady stream over the days, and the pair’s comments – a cross between light chat and commentary – in relation to it, transformed the space into a unique venue. When the exhibition finished, the collected photographs returned, for the time being, to the hard disk of GENZOU’s computer, but they will surely be displayed again somewhere as a valuable future anonymous record (although in fact some famous photographers were secretly included) gathered from before the Olympics.

↳ p.122

↳ HATANAKA Minoru (Chief Curator, NTT InterCommunication Center [ICC])

Open Call Program [Exhibition]

### TAMAKI Akiko “Break Time No.6”

An installation work developed from the moving image performance *Break Time No. 3* (2016), jointly performed, in the same space, by the artist herself wearing a horizontal striped T-shirt and a moving image of the artist, taken in advance, wearing the same attire. Since the previous piece in the series (there are no No. 4 or 5 yet) in which the image of the artist projected across a table sits next to the real artist and they converse (of sorts), the work has increased its sources of image and expanded into a multi-channel image installation in which images of the artist in different time axes and in a space imitating a room furnished with a sofa, table and mirror, (appear to) converse across the projector. The installation does not feature the layer of the real artist, but having the artist meet within the image in footage taken at different times gives the sense of a multi-layered nature of time. Also, sensors, made to work from the image, boil real water, and smartphone images are relayed on the monitor in the exhibition space; through the idea of having it interact with the real world, a display space is created that is incomplete with only the image space. On the other hand, the image of the artist projected on the sofa looks like it is stuck to the surface of the sofa, stressing the fact that the artist has become “imagined” and is amusing. Of particular note is how the artist is conscious of the fact that she is an image, and tries to reflect herself in a mirror (but no face reflects in the mirror – an additional homage to Magritte), and also tries painting a self-portrait, etc.; various layers are thus linked in multi-tiered fashion, enabling enjoyment of the excellence of expression through a moving image that allows a common sharing of different time, reality and image space.

↳ p.123



Open Call Program [Exhibition]

**MUTEK.JP “VR Salon: Immersive Realities”**

MUTEK is a not-for-profit organization that organizes the MUTEK electronic music and digital art festival, which was first held in 2000 in Montreal, Canada. At present, international editions of the festival are held in Mexico, Spain, and in Japan as well since 2016. This exhibition was designed as a part of the MUTEK.JP festival to showcase a collection of virtual reality productions from seven participating artists/groups: Umeda Hiroaki (Japan), Yamamoto Synichi and Sega Seiichi of Intercity-Express (Japan), Can Büyükberber (Turkey), Felix & Paul (Canada), Flight School (US), Marshmallow Laser Feast (UK), and Theodore Ushev (Canada/France).

An overview of each production is presented on exhibition panels in a room toward the front of the venue, while an interactive area can be found in another room further inside the venue. Each production has a dedicated head-mounted display that can be worn to experience the creation. Audiovisual experiences that have been presented on massive screens and displays such as dome theater festival installations and the Miraikan Geo-Cosmos span the full field of vision via virtual reality. VR presents a more immersive experience since the perspective changes in accordance with the bodily movements of the viewer. The productions take full advantage of the unique media format: Umeda visualizes “intensional force” as a virtual space, while Marshmallow Laser Feast’s creation allows one to experience what is seen by organisms living in the forest.

➤ p.124

Open Call Program [Performance] **KAMISATO Yudai (Okazaki Art Theatre)**

**Lecture Performance “Reports about Paraguay, Bolivia and Ogasawara”**

The lecture performance *Reports about Paraguay, Bolivia and Ogasawara* is a debriefing session on the journey taken by author and theatrical director Kamisato Yudai. In the lecture, Kamisato takes on the role of a guide standing before his audience, presenting maps and chronological tables; showing photos; combines this with music and dance to elucidate passionately, thereby inviting the audience on a journey.

Of course, he is no simple tour guide; in addition to the stories of Kamisato’s own adventures about the people he met while on his journey and the stories that were born of those connections he formed, his report on his travels becomes something special that only the man himself could provide. The audience vicariously experiences his journey through his lecture performance.

The author of this review was present for the Ogasawara portion of the performance. Much was said about conversations Kamisato had with locals he met over the course of his travels, the checkered history spanning from the 19 th century up through the contemporary wherein the local people were strung along and trifled with, and how many historical figures shared connections with the islands due to its importance as part of the sea route for whaling vessels. I was also surprised to learn about the “South Seas Dance (Nanyo Odori)” resembling what you might see in Micronesia, and this along with part of the theatrical production born of the author’s travels in Ogasawara, *ISLA! ISLA! ISLA!* that was screened changed my understanding of what Ogasawara is.

But it wasn’t all just knowledge about the archipelago; by hearing about the histories of the people related to these islands and how they moved, the connections to various locations and routes would appear on the map, allowing the audience to discover a whole new map before their eyes.

The Paraguay and Bolivia portions of the performance takes a trip through Kamisato’s own roots as an immigrant himself and a report on that, and I regret not being able to take part in these parts of the lecture performance.

Kamisato apparently has, through this performance, found some hints at a new type of presentation. I hope that he is able to utilize the experience he’s gained here at OPEN SITE and to give birth to a new work that invites the audience on a journey to experience new things.

➤ p.125

Open Call Program [Performance]

**Théâtre Musical Tokyo (TMT) “Keiko YONEDA (1912-1992): Her Works and Life”**

This must have been the greatest “mysterious production” out of all performance works at OPENSITE 2018 -2019 . The performance has now ended so I may commit a spoiler: having the same date of birth and death as John Cage, “Yoneda Keiko” is an imaginary character thought up by the organizer Higuchi Teppei (the idea apparently came from Komeda Coffee. Incidentally, “Keiko” is written with Chinese characters phonetically equivalent to “Cage”).

However, this fact was not announced beforehand, nor was there any hint at all during the lecture performance, and the audience listened to the lecture by Higuchi and poet Kono Satoko, and to Yoneda Keiko’s work, as though she had been a real person.

The audience found out the truth in the pamphlet distributed at the end. Even so, since the historical analysis and performance had been so cleverly devised, the audience could not accept the truth immediately. Of course, if you think about “composing around only the doh-mi-soh harmonies taken from Beethoven’s music” etc., there are several elements that are, on reconsideration, odd. Nevertheless, she was so convincingly sculpted as an important female composer of modern music that she may well have existed within Japanese music history.

This work should not be understood as mere entertainment, a “funny” work. Rather, it should be grasped as a thorough critique by Higuchi Teppei on the history of Japanese music and composing (it included modern viewpoints such as feminist and post-colonial critique). Also, the critique itself turned into a provocative work in search of the missing link in Japanese composing history. Its supporting musicians, artists and Kono Satoko’s splendid lecture performance combined in response to this provocation set by Higuchi. I am glad I was able to witness the birth of this miraculous “mysterious production.”

➤ p.126

Open Call Program [Performance]

**Hydro Blast (OTA Shingo) “Ghosts take a taxi”**

Writer and director Ota Shingo is a multitalented artist known for his work both as a documentary filmmaker and actor. His newest creation comes in the form of the first performance delivered by his own theatre company, Hydro Blast. It is an ambitious piece that alternates back and forth between documentary and drama in a mixture of on-stage performance and filmed interviews with locals from Ishinomaki, Miyagi, which were conducted by Ota and the actors.

The performance begins with an announcement stating that it is an experiment in redefining the concept of “ghosts” as the act of “recalling the deceased.” It then goes on to tell the story of a taxi driver who picked up a ghost and present three filmed interviews of surviving family members of people who passed away in the disaster area, while the ghosts of the deceased appear on-stage and speak to the family members.

All of the performance’s episodes are moving, but the story of the chief priest of a Buddhist temple who died in an accident, his widow, and their disabled child was particularly striking. The performance paints a picture of the widow and child’s loneliness that could be described as shocking. The audience likely had differing opinions on whether the way it was presented was good or bad, but the story also serves to offer a glimpse into the writer’s struggle with his attitude and approach regarding his creation.

It was clearly with great sincerity that the writer and actors both tackled a number of issues in this piece: How do we come to terms with those who have passed away? What should the performance communicate and how? Where should the limits be set? At the same time, I couldn’t help but wonder how much about the content of the performance had been shared with the locals who took part in the interviews. A lot of thought clearly went into the creation of the piece, and I look forward to seeing what else Ota brings us in the future.

➤ p.127

Open Call Program [OPEN SITE dot]

**NEMOTO Shumpei “It captures me, It moves me and It’s gone”**

Working in Japan and Europe, choreographer Nemoto recently attempted a performance of his production process via staging of a choreographed piece that includes a system arranged by the artist himself as well as dialogue following the performance at OPEN SITE dot. The structure of the work features a screening of a live performance by Nemoto – performed in real time – shot with three video cameras whose output is programmed to delays and other effects. Nemoto would then create the next movement based on feedback from the video and his own shadow.

In implementing a system that adopts live moments into itself, it is Nemoto’s interest in improvisation that spurred this decision. The work – inspired by composers such as Steve Reich and Alvin Lucier – is an attempt at choreography that uses the musical composition technique of phase shifting, but behind that lies an intention to create something out of one’s self, to choreograph a work that distances itself from the memories of the dancer’s flesh that reflect his own experiences. With this piece, Nemoto utilizes non-physical and non-terpsichorean elements while questioning the functions and possibilities of choreography; the live video functions to imbue the work with the chance for improvisation, while the programming performed upon the video functions as a part of the choreography that organizes the time and space of the scene.

The system that Nemoto has constructed is unstable and while each of the 4 performances met with trouble of some nature, what the audience was shown was certainly not that of a practice session, and the explanation and Q&A portion in the latter half of the piece included a technical discussion, affording it sense of tension that differs from that of a public production. It was a creative implementation performed before a live audience, and as a performance practice, creating an experimental space shared with an audience made privy to the mechanism from which a piece of work is created.

➤ p.128

Open Call Program [OPEN SITE dot]

**MIYATA Atsushi “BIBUN-BOOKS PUBLISHING: A Bookstore Dealing In Divisional Documents”**

Bibun Books run participatory-style workshops in which the people who come together in the venue form groups and create stories that are made into “books.” Introduced like that, you might think they are workshops for children, but in fact they are as enjoyable for the adults who participate. They are reminded how much fun it is to go about making up your own “stories.”

The task of making up a story with someone else is by no means consensus-building. The job of changing a given story to make it even more interesting is, rather, closer to a game of combat. Inserting a different story in between mixed-up pages and making alterations to the story itself is similar to a puzzle, and there are various ways you can think of doing it, yet, on the other hand, it is strange how even a flippant solution can be read as if it has been designed that way.

An installation imitating a bookstore, and Miyata Atsushi’s suitable instruction encourage casual participation and is enveloped in a warm atmosphere. It does not just attempt to be a place of art, but hopes to expand into shared, public spaces that transcend generation, such as libraries, children’s centers, homes for the aged and hospitals.

➤ p.129

TOKAS Recommendation Program

**contact Gonzo “untitled session”**

As an extension of the physical expression performed up till now, contact Gonzo is carrying out extensive activities in the realm of media art, producing works of video and sound installation. On this occasion it was a performance engaging media artist yang02 as collaborator. The audience seats were positioned around the walls of the gallery to surround a space, and that inner space became the performance space, where there was a Segway (a two-wheeled electric vehicle), a child’s toy car that ran by itself on a pedestal-like box, and some gathered branches etc. A camera had been mounted on the Segway, shooting the audience while it slowly circuited the space, accompanied by the emission of unintelligible words. It was explained that a neural network was being used to put what had been shot into some kind of text, and this was read out. Four performers, the members of contact Gonzo, appeared, riding on each other so as not to touch the floor with their feet, and did a round of the space passing from one body to another. They also performed a contact improvisation, a severe-looking struggle involving physical collision between performers. Although it looked as if it were unconditional, there was a sense that a sublime-like strict discipline of sorts was being expressed. Meanwhile, the Segway and child’s toy car clumsily moved around inside the performance space. Finally, the audience was brought in and branches were squeezed between their bodies so as not to drop, thus creating a complete connected form of human bodies.

➤ p.130

TOKAS Educational Program

**OZAWA Yuko “SPEAKERS: what we physically witness having become vehicles for words”**

This workshop series now part of our Educational Program originated as the “SPEAKERS” talk show style discussions that Ozawa held with invited guests.

Five people, including Ozawa, participated in each workshop. The participants have ranged widely in age from middle schoolers to people in their 50s. The participants took turns experiencing the roles of question askers, speakers and answerers. The person acting as the answerer sits in another room in front of a TV monitor showing the speaker in real-time, and when the question asker asks of the speaker a question, the answerer answers through the speaker. The speaker listens to that answer via transceiver and repeats it to the question asker, while the speaker is forbidden to express his/her own thoughts. In Ozawa’s words, the speaker is expected to act like a telephone.

That said, it is very difficult for the speaker to completely suppress his/her own thoughts, which resulted in numerous occasions when the speaker can be seen to reveal personal doubts while returning the answer. Also, in cases where the question asker, speaker and answerer are related in such ways as mother and daughter or seniors and juniors in a company hierarchy, etc., they may find themselves saying things indirectly that they would not say to each other normally. What’s more, since in cases like a conversation between a young female and a middle-aged man, who normally speak with very different vocabularies, there were interesting cases where the speaker would be told by the answerer to deliver an answer that he/she didn’t understand the meaning of but, nonetheless, it was understood by the question asker.

As a result, the participants share a wholly unfamiliar experience of this gap between one’s everyday physical presence and the words they are speaking and hearing. Through this new communication device of SPEAKERS, we who participated were given the opportunity to experience moments of being freed of our accustomed social roles and positions and given the possibility of feeling a resulting shake in our position and accustomed identity.

➤ p.131

## 施設案内 General Information

### TOKAS hongo

トーキョーアーツアンドスペース本郷

〒113-0033

東京都文京区本郷2-4-16

TEL: 03-5689-5331 / FAX: 03-5689-7501

開館時間: 11:00-19:00 (入場は閉館30分前まで)

休館日: 月曜日 (祝日の場合は翌平日)、展示替期間、年末年始

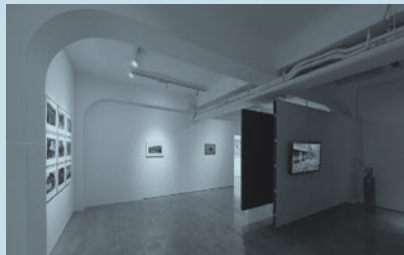
Tokyo Arts and Space Hongo

2-4-16 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033

TEL: +81-(0)3-5689-5331 / FAX: +81-(0)3-5689-7501

OPEN: 11:00-19:00 (Last Entry: 18:30)

CLOSED: Mondays (When Monday falls on a national holiday, closed on the following weekday), Exhibition preparation periods, and Year-end and New Year Holiday.



### TOKAS office

トーキョーアーツアンドスペースオフィス

〒135-0022 東京都江東区三好 4-1-1 東京都現代美術館内

TEL: 03-5245-1142 / FAX: 03-5245-1154

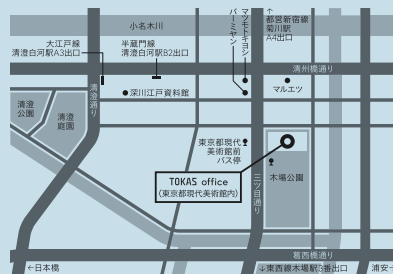
※ 2018年10月に移転

Tokyo Arts and Space Office

4-1-1 Miyoshi, Koto-ku, Tokyo 135-0022 (Located in MOT)

TEL: +81-(0)3-5245-1142 / FAX: +81-(0)3-5245-1154

\* Relocated on October 1, 2018



### TOKAS residency

トーキョーアーツアンドスペースレジデンス

〒130-0023

東京都墨田区立川2-14-7-1F (オフィス501)

TEL: 03-5625-4433 / FAX: 03-5625-4434

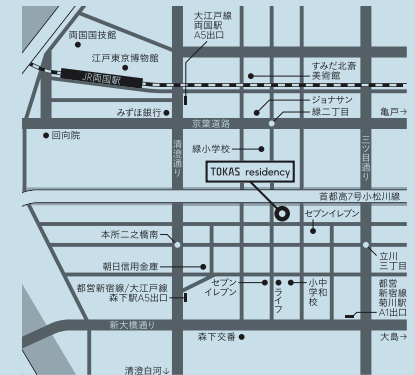
※ イベント開催時のみ一般公開

Tokyo Arts and Space Residency

1F, 2-14-7 Tatekawa, Sumida-ku, Tokyo 130-0023

TEL: +81-(0)3-5625-4433 / FAX: +81-(0)3-5625-4434

\* Open to the public only when events are held.



トーキョーアーツアンドスペース

Tokyo Arts and Space

プログラム・ディレクター: 近藤由紀

Program Director: KONDO Yuki

TOKAS本郷: 鬼頭早季子、大島彩子、小野洵子、関 朝子、西村聡美

TOKAS Hongo: KITO Sakiko, OSHIMA Ayako, ONO Junko, SEKI Asako, NISHIMURA Satomi

TOKASレジデンス: 鈴木祐子、内山史子、宇野 歩、武智あさぎ、東 優子、坂井香織

TOKAS Residency: SUZUKI Yuko, UCHIYAMA Fumiko, UNO Ayumi, TAKECHI Asagi, AZUMA Yuko, SAKAI Kaori

広報・教育普及: 伊藤まゆみ、市川亜木子、竹野如花、中村菜美、渡辺俊夫、荻田果林、内村 彩

Public Relations and Educational Program: ITO Mayumi, ICHIKAWA Akiko, TAKENO Yukioka, NAKAMURA Nami, WATANABE Toshio, OGITA Karin, UCHIMURA Aya



## トーキョーアーツアンドスペース アニュアル2018

### 編集

杉本勝彦

トーキョーアーツアンドスペース (伊藤まゆみ、市川亜木子、竹野如花、渡辺俊夫) (2019年3月)

### インタビュー

内田伸一

### 翻訳

ロバート・リード (P.002-138 [プロフィールを除く]、P.158-169、P.175 下段)、株式会社アミット (P.170-175 上段)

### インタビュー撮影

嶋本麻利沙 (THYMON Inc.)

### 撮影

加藤 健、佐藤 基、高橋健治、中川 周、永田雅裕 (スタジオさる)、盛 孝大 (スタジオさる)、トーキョーアーツアンドスペース

### デザイン

漆原悠一、栗田茉奈 (tento)

### 印刷

株式会社 シナノ パブリッシング プレス

### 発行

公益財団法人東京都歴史文化財団 東京都現代美術館 トーキョーアーツアンドスペース事業課

東京都江東区三好 4-1-1 東京都現代美術館

### 発行日

2019年5月29日

## Tokyo Arts and Space Annual Report 2018

### Editors

SUGIMOTO Katsuhiko

Tokyo Arts and Space (ITO Mayumi, ICHIKAWA Akiko, TAKENO Yukika, WATANABE Toshio)

### Interview

UCHIDA Shinichi

### Translation

Robert REED (pp.002-138, pp.158-169, p.175 (lower,) except artist profiles,) Amitt Co., Ltd. (pp.170-175 (upper))

### Interview Photos

SHIMAMOTO Marisa (THYMON Inc.)

### Photos

KATO Ken, SATO Motoi, TAKAHASHI Kenji, NAKAGAWA Shu,

NAGATA Masahiro (Studio Sarrut,) MORI Takahiro (Studio Sarrut,) Tokyo Arts and Space

### Design

URUSHIHARA Yuichi, KURITA Mana (tento)

### Printing

SHINANO PUBLISHING PRESS CO., LTD

### Published by

Arts Program and Residency Division, Museum of Contemporary Art Tokyo,

Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture

4-1-1 Miyoshi, Koto-ku, Tokyo

### Publication Date

May 29, 2019

©2019 Arts Program and Residency Division,

Museum of Contemporary Art Tokyo,

Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture

お問い合わせ / Inquiry contact@tokyoartsandspace.jp

(WEB) www.tokyoartsandspace.jp/

(SNS) Facebook: Tokyo Arts and Space

Twitter: [日本語] @tokas\_jp [English] @tokas\_en

文化でつながる。未来とつながる。

THE FUTURE IS ART

**TokyoTokyo**  
FESTIVAL